

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.17, No.1, March 2025

Tâi-gí Gián-kiù

Tâi-gí Gián-kiù
台語研究

Vol.17, No.1, March 2025

Contents 目錄

〈梁松林《三伯英台歌集》ê敘事空間研究〉 丁鳳珍 4
A study on the narrative space in Niû Siông-lîm's Sam-phek Eng-tâi Koa-chip
Hongtin TENG

〈你叫啥物名？--從語言結構俗號名文化探討當代台語對話人名ê集體失聲〉 40
蔡美慧
What's your name?
Exploring the collective loss of names in the Taiwanese voice from the
perspectives of linguistic structure and naming culture in Modern Taiwan
Mei-hui TSAI

Takeaways from Dr. Ông's works on Taiwanese language 68
and future recommendations: a comparison with other languages
Takuya WASHIZAWA
〈Ông Iòk-tek phok-sû tâi-gí gián-kiù ê khé-sī kap bī-lâi kiàn-gī:
kap kî-thaⁿ gí-giân ê pí-kàu〉
Takuya WASHIZAWA

研討會專題演講： 94
〈王育德恩師を偲んで〉
SûnBûn TIÔ
〈Siàu-liām王育德恩師〉 趙順文



台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.17, No.1, March 2025



Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-qí *Gián-kiù*
台語研究

Vol.17, No.1, March 2025



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Vol.17, No.1 March 2025

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật
(越南國家大學語言系退休)

John Edwards
(St Francis Xavier University &
Dalhousie University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文系退休)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系退休)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文系退休)

施正鋒 (國立東華大學民族學院退休)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立台灣師範大學台灣史研究所)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣爲文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG
(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

林裕凱 (真理大學台文系)

陳慕真 (國立成功大學台文系)

梁勝富 (國立成功大學資訊系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editors

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &
Asian Atsiu International

Open access at

<https://ctl.t.twncku.edu.tw/jotv>

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 ACI, CEPS, TCI

電子版本 Electronic journal

<https://www.airitilibrary.com>

本期刊 tit-tiòh



Tâi-gí Kî-kim-hôe
蔣登太孫玉枝台語文教育基金會
Taiwanese Foundation

補助

<https://hoatki.de-han.org/>

版權保留，若無出版者書面同意，bê-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form
or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU & Asian Atsiu International

- 〈梁松林《三伯英台歌集》ê敘事空間研究〉 丁鳳珍 4
A study on the narrative space in Niû Siông-lîm's Sam-phek Eng-tâi Koa-chîp
Hongtin TENG
- 〈你叫啥物名？--從語言結構俗號名文化探討當代台語對話人名ê集體失聲〉 40
蔡美慧
What's your name?
Exploring the collective loss of names in the Taiwanese voice from the
perspectives of linguistic structure and naming culture in Modern Taiwan
Mei-hui TSAI
- Takeaways from Dr. Ông's works on Taiwanese language 68
and future recommendations: a comparison with other languages
Takuya WASHIZAWA
〈Ông Iòk-tek phok-sū tâi-gí giân-kiù ê khé-sī kap bī-lâi kiàn-gī:
kap kî-thaⁿ gí-giân ê pí-kàu〉
Takuya WASHIZAWA
- 研討會專題演講：
〈王育德恩師を偲んで〉 94
SûnBûn TIŌ
〈Siàu-liām王育德恩師〉 趙順文

A study on the narrative space in Niû Siông-lîm's *Sam-phek Eng-tâi Koa-chíp*

Hongtin TENG

Department of Taiwanese Languages and Literature

National Taichung University of Education

Abstract

This study adopts the narratological concept of “narrative space” to analyze how Niû Siông-lîm constructs spatiality in *Sam-phek Eng-tâi Koa-chíp*. Through the deliberate design of space, readers are able not only to perceive the personalities, emotions, and thoughts of the characters, but also to gain a clearer understanding of Niû Siông-lîm's creative talent and storytelling techniques. *Sam-phek Eng-tâi Koa-chíp*, authored by Niû Siông-lîm, consists of 55 installments totaling over 135,000 characters. It was published from 1936 to 1937. With the exception of the 16th and 20th installments—published by Giók-tin Bookstore in Ka-gĩ—the remaining installments were issued by Chiu Hiáp-liông Bookstore in Tâi-pak. Only a small portion of the story adapts material from earlier *koa-á-chheh* works; the majority of the narrative is Niû Siông-lîm's own creation, particularly from the 37th installment onward, including a rewritten conclusion. Niû Siông-lîm employs a meticulous yet dynamic approach to spatial design, vividly presenting the characters' inner feelings and thoughts, thereby drawing readers into an engaging and captivating fictional world. This study aspires to foster a deeper appreciation among Taiwanese readers for the cultural significance of *koa-á-chheh* and to highlight its rich and diverse connotations.

Keywords: Koa-á-chheh, Taiwanese literature, Niû Siông-lîm, Sam-phek Eng-tâi, narratology

梁松林《三伯英台歌集》ê敘事空間

丁鳳珍

國立台中教育大學台灣語文學系

摘要

Chit篇論文借ēng敘事學（Narratology）tùi敘事空間ê觀點，hun-thiah梁松林按怎去營造《三伯英台歌集》ê敘事空間，透過空間ê設計鋪排，讀者看kiⁿ故事角色ê性地、心chiâⁿ kap想法，hō咱koh-khah清楚台灣一粒一ê歌仔先梁松林ê藝術才情chham講故事ê手路。梁松林編寫ê《三伯英台歌集》計共55集，字數超過13萬5千字，ùi 1936年出版kàu 1937年，除liáu第16集、20集由嘉義ê玉珍書局出版以外，其他lóng是台北ê周協隆書局出版，內容kan-na chió部份àn明國、清國本chiâⁿ tō有ê梁祝歌仔冊改編，梁松林ka-kī創作發揮ê內容占khah chōe，特別是對37集liáu後，mā改寫結局。梁松林ēng幼路chōe款ê空間設計kap指示，鋪排人物ê感受kap想法，siâⁿ讀者kiâⁿ òng chit ê心適精彩ê世界。Ńg望chit ê研究ē-tàng hō台灣人koh-khah清楚歌仔冊ê重要性chham súi-khùi ê內涵。

關鍵詞：歌仔冊、台語文學、梁松林、三伯英台、敘事學

1. 話頭

1.1. 歌仔冊是先祖送hō台灣囝孫ê金礦山

「歌仔冊」本chiâⁿ是「歌仔」ê唱本，koh號做「歌仔簿」、「歌冊」。「歌仔」tòe明國、清國移民來台灣落塗釘根，已經有大約三百冬ê歷史。Éng過，「台灣歌仔」chham「歌仔冊」是lán ê先祖生活ê gī-niū，mā hō lán ê祖先得tiōh心靈安慰kap智識啟蒙。

Beh知bat歌仔冊，ē-tàng參考杜建坊《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》（2008）、國立台灣文學館「台灣民間文學歌仔冊資料庫」（施炳華主持2011）、蕭藤村《〈韓文公祭十二郎〉歌仔冊解析》（2022）、張玉萍〈日治時期台灣歌仔冊ê本土化研究〉（2022）。

施炳華2024年五南出版施炳華ê《歌仔冊ê心適代》¹，chit本冊thang講是咱beh sèk-sāi歌仔冊ê入門冊。2023年4月國立台灣文學館出版《歌仔冊小事典（上）》、《歌仔冊小事典（下）》kap《歌仔冊常用台語韻腳小詞典》，頭前有施炳華寫ê兩篇導讀：〈歌仔冊導讀〉（施炳華2023b：8-13）、〈鬥句協韻拈會和，喜怒哀樂唱會落——《歌仔冊常用台語韻腳小詞典》導讀〉（施炳華2023c：13-18），koh有台灣歌仔冊學會chêng 2021年kàu 2025年由蕭藤村、施炳華、沈逢吉編輯ê《歌仔冊年刊》第1期kàu第5期，iā thang pang-chān lán緊緊知bat歌仔冊。

1.2. 歌仔先梁松林簡介

梁松林Niū Siông-lîm，1890-1974，清國光緒16年2月19出世，1974年2月15過身，享壽85歲。台北艋舺（chit-má ê萬華）人，腔口是「三邑泉腔²」ê變體（杜建坊2012：247）。梁松林細漢無受正式教育（無讀公學校），少年bat做chhit-thô人，bat hōng chhiàⁿ賣菜，hèng poah-kiáu，慷交朋友。

¹ 2024年丁鳳珍發表〈施炳華《歌仔冊ê心適代》評介〉，指出chit本冊有5 ê路ēng kap貢獻：1. 建構「台灣歌仔冊學」ê體系。2. 頂真幼路ê歌仔先紹介kap作品評述。3. 歌仔冊ê文本解讀kap心適代。4. 創作歌仔冊ê mê-kak。5. 解讀歌仔冊漢字ê phiat步。（頁29-32）

² 施炳華講，梁松林tòa ê艋舺有3種無kâng地區ê移民腔：安溪人ê安溪腔，晉江、惠安、南安人ê三邑腔，同安人ê同安腔，chit 3款腔口lóng是屬泉腔。梁松林早年是走跳江湖ê chhit-thô人，chōe-chiô有受tiōh無kâng腔口ê影響。（施炳華2024：52）

老爸梁黃寶，是廟--lí ê桌頭，老母梁大娘，牽手吳連匏，生兩ê囝：大囝吳生發（1919年生），二囝梁生財。大囝生孫吳哲叡，是有名ê紙醫生。（施炳華2024：頁53-55）

梁松林是chit位ē唸歌仔kap編寫歌仔冊ê歌仔先。日治時代ka-kī開「松林書局」出版歌仔冊。梁松林ùi 1932年kàu 1958年間編寫ê歌仔冊有130外本。³代表著作是1936年kàu 1937年出版ê《三伯英台歌集》55本、1955年出版ê《台灣義賊 新歌廖添丁》12集。（施炳華2024：60-63）梁松林是編寫、創作台語歌仔冊產量siōng chōe ê作家，kāng時，梁松林編寫歌仔冊ê藝術手路mā是一粒一，伊ē tiàm ka-kī編寫ê歌仔冊內底，表明伊對歌仔冊創作ê品質有真koân ê要求，mā tiāⁿ-tiāⁿ o-ló ka-kī gió-toh ê才情。（施炳華2024：59；杜建坊2018）⁴

2024年施炳華出版專冊《歌仔冊ê心適代》，khai bōe-chió文字khe-khó介紹歌仔先梁松林ê一生（頁51-65），koh討論梁松林chham幾位歌仔冊作者ê關係（頁71-83）。有關梁松林生平詳細紹介，請看施炳華ê《歌仔冊ê心適代》。

1.3. 梁松林《三伯英台歌集》55集簡介

梁松林ê《三伯英台歌集》計共55集，chit phō歌仔冊梁松林編寫歌仔冊才情ê代表作，字數超過13萬5千字。Tàk集lóng koh有號歌名，1-43集是1936年出版，44-55集是1937年出版，除liáu第16集、20集由嘉義ê玉珍書局出版以外，其他lóng是台北ê周協隆書局出版。內容kan-na chió部份àn明國、清國ê本chiâⁿ tiō有ê梁祝歌仔冊改編，梁松林ka-kī創作發揮ê內容占khah chōe，特別是對37集liáu後，情節全然chham明國、清國ê全本無sio-siàng，mā改寫結局。（施炳華2020：226、228）1953年新竹ê竹林書局thèh梁松林ê《三伯英台歌集》來抄，改名《三伯英台集》出版⁵，分做甲、乙、

³ 杜建坊bat講伊家藏梁松林ê作品有132本，siōng早是1932年《最新僥倖錢開食了》（台北周協隆出版），siōng òaⁿ是1958年《最新食新娘茶講四句》（台中中文林出版）。（杜建坊2012：240-241）

⁴ 杜建坊2018.12.26 tī伊ê Facebook發表〈歌仔先梁松林出身來歷〉chit篇文章，tùi梁松林ê一生有頂真koh súi-khùi ê紹介，mā有kah 2 tiuⁿ梁松林ê相片。

⁵ 施炳華講，tī 1930-1970年代是無著作版權保護ê時代，梁松林出1本歌仔冊，竹林書局ê頭家林有來tiō抄印1本：冊名liòh-á改，內文照抄，字詞小可無kāng。（施炳華2024：63）

丙、丁、戊5種，lóng總55集。（施炳華2020：170-171）

梁松林ê《三伯英台歌集》雖bóng拆做55集出版，m̄-kú有ê歌名有koh分集出版，所以，計共有46 phō歌、55集歌仔冊。Ē-kha列出tāk集ê歌名，頭前數字是集序：《01-02特編英臺出世新歌》、《03-04特編英臺留學新歌》、《05特編英臺三伯元宵夜做燈謎新歌》、《06特編馬俊留學新歌》、《07-09特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌》、《10特編人心別士九新歌》、《11特編三伯觀密書新歌》、《12特編馬家央媒人新歌》、《13-14特編馬家央媒人求親新歌》、《15特編大頭禮仔杭洲尋英臺新歌》、《16特編英臺掘紅綾作證新歌》、《17-19特編王氏祝家送定新歌》、《20特編大舌萬仔倖大餅新歌》、《21-22特編英臺思想新歌》、《23特編霧先祝家看症頭歌》、《24-25特編三伯越洲訪友新歌》、《26特編三伯英臺對詩達旦新歌》、《27特編士久別人心新歌》、《28特編三伯回家想思新歌》、《29特編三伯夢中求親新歌》、《30特編梁三伯當初嘆新歌》、《31特編三伯想思九仔越洲送書新歌》、《32特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌》、《33特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》、《34特編三伯歸天新歌》、《35特編三伯歸天備靈位新歌》、《36特編英臺武洲埋喪新歌》、《37特編三伯顯聖渡英臺昇天新歌》、《38特編三伯遊天庭新歌》、《39特編馬圳歸天當殿配新歌》、《40特編馬圳回魂瓊花村求親新歌》、《41特編梁三伯回魂新歌》、《42特編孫氏母女回故鄉新歌》、《43特編馬圳瓊花村完婚新歌》、《44特編馬圳完婚食員相爭新歌》、《45特編馬俊娶七娘新歌》、《46特編三伯祝家娶親新歌》、《47特編三伯英臺洞房夜吟新歌》、《48特編士久得妻新歌》、《49特編三伯別妻新歌》、《50特編三伯奪魁新歌》、《51特編三伯掛帥平匈奴新歌》、《52特編萬敵刀斬黑里虎新歌》、《53特編匈奴王御駕親征新歌》、《54特編英英宮主選駙馬新歌》、《55特編三伯奏凱新歌》。

2023年4月國立台灣文學館委託筆者執行ê《歌仔冊小事典》出版，內底有收梁松林、《三伯英台歌集》55集ê辭條。Kāng年7月筆者ti《歌仔冊年刊》第3期發表〈梁松林歌仔冊《三伯英台歌集》ê故事kap研究〉，紹介梁松林《三伯英台歌集》55集tāk集ê內容kap相關ê研究。

梁松林《三伯英台歌集》ê地號名「州」有時寫做「洲」，寫「洲」ê時khah chōe：越洲、武洲（撫洲）、杭洲。人名「士九」有時寫做「士久」，除非必要，本論文lóng ēng「士九」來寫。人名「馬圳」有時寫做「馬俊」，除非必要，

本論文lóng êng「馬圳」來寫。

1.4. 梁松林《三伯英台歌集》研究概況

關係梁松林chham伊編寫ê歌仔冊kap《三伯英台歌集》ê研究ná來ná chhoe, ē-kha舉《三伯英台歌集》khah有相關ê論述來講。

1953-1954年〈「三伯英台」在台灣〉刊tī神戶ê華僑文化協會發行ê《華僑文化》，chit篇ēng中文書寫。收tī《王育德全集11：創作&評論集》。（王育德著、邱振瑞等譯2002b：165-188）Chit篇文章紹介台灣ê歌仔戲、唸歌、歌仔冊、講古所流傳ê三伯英台故事。Chit篇論述有幾pái thêh梁松林《三伯英台歌集》ê內容來tâng-chê討論台灣特色ê三伯英台故事內容。

洪淑苓2003年發表〈台灣說唱文學中的梁祝故事——以《三伯英台歌集》為例〉，後來修改，收入去洪淑苓《民間文學的女性研究》第二章⁶。Thêh梁松林《三伯英台歌集》chham竹林書局《三伯英台集》做比較。（洪淑苓2004：74）討論禮俗記載kap意義；koh討論英台ê性別意識chham自我實現ê ñg望，hun-thiah歌仔冊內底英台形象ê 3 ê面向：貞女、義婦、豪放女。

2004年秦毓茹ê碩士論文〈梁祝故事流布之研究——以台灣地區歌仔冊與歌仔戲為範圍〉，指出，梁松林ê《三伯英台歌集》thang pang-chân lán知bat 1930年代ê台灣社會民俗kap智慧。（頁94）2005年林淑伶ê碩士論文〈台灣梁祝歌仔冊敘事研究〉，thêh無kāng版本ê梁祝歌仔冊來研究，台灣ê代表歌仔冊是梁松林ê《三伯英台歌集》。2011年潘昀毅ê碩士論文〈歌仔冊《三伯英台歌集》之研究〉，研究梁松林《三伯英台歌集》chham竹林書局ê《三伯英台集》。

施炳華2009年ê論文〈論歌仔冊的改編俗創作——以梁松林編著「祝英臺坐自動車出嫁」為例〉⁷，探討梁松林《三伯英台歌集》第46集《特編三伯祝家娶親新歌》ê新款婚禮，koh thêh第43集《特編馬圳瓊花村完婚新歌》ê舊款婚禮做比較，mā討論第44集《特編馬圳完婚食員相爭新歌》媒人「講四句」ê本téng。

⁶ 洪淑苓ê〈台灣說唱文學中的梁祝故事——以《三伯英台歌集》為例〉初發表tī《2003年說唱藝術學術研討會論文集》（新北市：國立台灣藝術大學出版），2004年修改後ê新版收入《民間文學的女性研究》，tiō是第二章〈歌仔簿《三伯英台新歌》及其英台形象探究〉（台北：里仁，頁69-142）。

⁷ 施炳華ê〈論歌仔冊的改編俗創作——以梁松林編著「祝英台坐自動車出嫁」為例〉2009年發表tī《台語文學史書寫理論俗實踐》（高雄：台文戰線雜誌出版）；2010年收入施炳華ê專冊《歌仔冊欣賞與研究》（台北：博揚文化，頁123-153）。

2020年施炳華編註ê《閩南語梁祝故事的劇本與歌仔冊欣賞》出版，是梁三伯kap祝英台故事ê閩南語chham台語文本ê研究，包含劇本kap歌仔冊。重點討論ê歌仔冊有3部：中國閩南語ê《圖像英臺歌》kap《最新英臺三伯歌》chham台灣ê梁松林ê《三伯英台歌集》第25集《特編三伯越洲訪友新歌（下）》。2022年施炳華發表〈梁松林編著歌仔冊出韻ê討論〉（施炳華2023a），hun-thiah歌仔先梁松林tī-leh創作歌仔冊ê時，對押韻ê嚴格要求kap考慮，討論梁松林編著ê歌仔冊「出韻」ê因toaⁿ。

2024年施炳華出版《歌仔冊ê心適代》，有thèh梁松林編寫ê幾phō歌仔冊做研究。〈第三章 歌仔冊的故事〉詳細討論梁松林編寫ê《三伯英台歌集》ê幾phō歌仔冊。〈十二、梁祝故事ê笑詼古〉（頁231-241）thèh《特編馬俊留學新歌》、《特編馬圳完婚食員相爭新歌》、《特編馬圳娶七娘新歌》做例，論證梁松林編寫歌仔冊ê時，有致意tiòh「笑詼」ê作用。〈十三、歌仔冊ê「廣場語言」（頁244-249），hun-thiah《特編馬圳完婚食員相爭新歌》食iⁿ-á hit段文字ê笑詼書寫，kap伊所展現ê庶民美學。施炳華是研究梁松林kap伊ê歌仔冊作品siōng骨力ê學者，因為施炳華ê研究hō咱ná來ná清楚梁松林ê藝術才情kap梁松林tùi歌仔冊ê貢獻。

2025年蕭藤村發表論文〈啟開歌仔先梁松林僣寫的漢字用借音字的死結〉，刊tī台灣歌仔冊學會出版ê《歌仔冊年刊》第5期，舉ê例有chit-kóa出tī《三伯英台歌集》。蕭藤村tī結語講：「梁松林先生是一粒一的歌仔先」，「本文用意想卜啟開歌仔先梁松林歌仔冊僣了解的借音字，專門針對借音字討論」（頁63）。Chit篇論文是咱beh理解梁松林歌仔冊用字真利便ê ke-si，tùi讀者kap研究者有真大ê利益。

1.5. 借ēng敘事學ê手路來討論《三伯英台歌集》ê敘事空間

Chit篇論文想beh討論梁松林tī《三伯英台歌集》內底按怎設計、鋪排伊ê敘事空間。借ēng敘事學（Narratology）tùi敘事空間ê觀點。主要參考2010年翁振盛整理導讀ê〈敘事學Narratology〉所討論ê文學家tùi敘事空間ê鋪排手路。（翁振盛2010：55-67）

敘事tiāⁿ-tiòh ē tī一定ê空間--lí，tāi-chì mā tiòh-ài發生tī某chit ê所在，人物iā ē tī某chit-kóa所在sio-tú、做伙ah是sio送、離別。地點ê選擇lóng有

伊ê意思，空間ê營造tī敘事組織--lí有伊ê作用，tùi人物角色ê轉變發揮伊ê路ēng。（翁振盛2010：56）空間是人物khiā起ê住所，人物ê塑造chham伊日常生活ê khiā起、遷sóa chham活動ê所在、場所有真密切ê關係。人物ē tī空間內底活動，人物互相chih接交陪ah是衝突，mā tiōh-ài tiàm特定ê空間內底進行。（翁振盛2010：62-63）地點、所在ē藏chit種ah是幾種ê活動、氣氛，thang決定故事發展ê路向，無kâng ê空間ē有無kâng ê意義。（翁振盛2010：66）

Chit篇論文beh討論hun-thiah梁松林按怎去營造《三伯英台歌集》ê空間，透過空間ê設計鋪排，讀者看kìⁿ故事角色ê性地、心chiāⁿ kap想法。

1.6. 研究目的kap òng望

Chit ê研究thang koh-khah清楚台灣一粒一ê歌仔先梁松林ê藝術才情、講故事手路，討論日治時期tī台灣ê歌仔冊，àn移民chah來ê原鄉特色，kiāⁿ òng台灣在地ê歷程，對建構「台灣學」ê內涵chham特色做出貢獻。Òng望chit ê研究ē-tàng koh-khah清楚展現台語文學（特別是歌仔冊）ê重要性chham súi-khùi ê內涵。Che是先祖送lán ê禮物，lán是iú孝ê台灣囝孫，m̄-nā bōe-tàng tīⁿ m̄-chai，koh-khah ài piàⁿ-sì來傳承kap開展。

2. 《三伯英台歌集》ê空間設計kap鋪排

空間ē-sái分做絕對空間kap相對空間。「絕對空間」是現實（éng過ah是chit-má）內底存在ê地點、建物，讀者ē-sái àn chit ê空間ê描寫去想像去連結。「相對空間」是tiàm文本內底，ēng地點、地標chham方位距離，互相構成chit ê空間關係，chit-kóa空間互相sio牽連，是有意義ê關係，親像chia、hit-tah、chiāⁿ-pêng、北pêng、5公里遠、近在眼前。（翁振盛2010：59）

2.1. 絕對空間

「絕對空間」ê描寫是寫出現實內底存在ê地點、建物，chit-tah ê現實包含故事內底虛構ê現實空間，tùi故事來講，是實有ê空間，伊包含現實ê空間chham虛構ê空間。Ē-kha咱來討論《三伯英台歌集》內底ê空間鋪排。

2.1.1. 越洲洛犁鄉祝家庄五落大厝（英台in-tau）

英台in厝tī越洲（有時寫越州）洛犁鄉祝家庄。《12特編馬家央媒人新歌》馬圳kā in老母講，英台tòa tī「洛犁鄉下祝家庄」（pha 8），kā媒人報路mā講英台是「洛犁鄉下塊倚起，着是祝家人女兒」（pha 65）。

《01特編英臺出世英台新歌(上)》，寫英台in-tau「田園厝宅乜項有」（pha 2），可惜無後生。英台in老母先生後生，可惜3日tiō無--去，抱玉英來「接乳頭」（pha 6），後來koh生cha-bó囡英台，英台7歲老pē過身，15歲女扮男裝愛beh去杭洲（有時寫杭州）讀書。英台in老母依依難捨送英台出門，行過大埕，kàu竹圍口分別，看英台in ùi大路kiâⁿ--去。

《13特編馬家央媒人求親新歌(上)》寫馬--家央媒人去祝--家求親，媒人來到祝--家附近，人報伊祝--家「門口有路燈，三層吟仔石戶定」（pha 36），「五落大厝起甲凍，東西配房格花窗」（pha 42），「只宮是困下大厝，起去定鉸甲工夫，花園綉樓逐項有，在者人甲伊無株」（pha 43）。媒人入去kàu英台in厝，看kiⁿ「厝內真正賢收整，山水字畫吊双平」（pha 54）。透過chit集tùi英台in厝宅ê描寫，thang知英台in-tau真好額，koh是文化人。

三伯頭kái來英台in厝是tī《25特編三伯越洲訪友新歌(下)》，chit集寫人報三伯講，祝--家「大厝起五落」（pha 8），三伯看kiⁿ英台in-tau ê後花園真大遍，人心chhōa三伯ùì大廳入祝--家，三伯看kiⁿ英台in厝chiah-nī氣派，暗想講厝起chit款kám有影（pha 26-27）。人心直接kā三伯chhōa tùi書房去，英台tī綉樓換男裝落來kiⁿ三伯。祝母留三伯過暝，叫禮仔去酒樓叫酒菜請三伯。Ùi chit集koh chit-pái展示英台in-tau ê好額，hō khah散赤ê三伯開眼界。

空間ê描述chham人物ê心境是sio-siâng--ê，互相牽連。所在、建築m̄-nā提供hioh睏、安hioh，mā ē洩露人物ê感受、心chiâⁿ、思想。（翁振盛2010：65-66）英台in厝是súi-tang-tang ê五落大厝，英台in厝起做按怎，有gōa氣派，厝內、門埕、後花園有gōa-nī súi-khùi豪華，透過chit-kóa幼路ê描寫，咱thang知英台in厝是《三伯英台歌集》--lí siōng好giáh--ê，富戶ê家庭chiâⁿ養出自信大pān ê祝英台；iā hō不時ài kā母舅借錢ê sàⁿ-chhiah囡梁三伯kap士九，懷疑英台ē答應馬圳ê親事，是因為三伯in厝過頭sàⁿ-chhiah，chham祝--家門不當戶不對。

2.1.2. 江西武洲梁厝（三伯in-tau）

三伯tī《02特編英臺出世新歌(下)》開始出場，梁松林講三伯tòa tī「武洲城」（pha 20）。《三伯英台歌集》內底khah chōe是講三伯tòa「武洲（武州）」，m̄-kú，tī第49集kap第50集有3 tah寫做「撫洲」。《50特編三伯奪魁新歌》三伯奏越王講：「原籍江西撫洲城」（pha 68）。Kàu第51集koh寫做「武洲」。「撫」有「hú」、「bú」兩音（甘爲霖1913：35、224），「武」讀「bú」，「撫洲」若唸做「Bú-chiu」，chham「武洲」sio-siàng。

武洲梁厝，三伯ê厝宅，頭kái出現tī《02特編英臺出世新歌(下)》，梁三伯ài beh去杭洲讀書，自恨家貧無法度，in老母去伊去kā母舅借錢，chiah有錢出發去杭洲讀冊。《三伯英台歌集》tùi三伯in厝無特別ê描寫，kan-na知in厝有大埕、大廳、後廳、房間，對照梁松林tùi英台in-tau ê五落大厝ê氣派描寫，lán tiō ē-sái感受tiōh三伯in厝khah散赤，無啥mih thang好特別紹介--ê。

Tī《55特編三伯奏凱新歌》講三伯征番成功，封王liáu後tng去武洲in厝，「三伯落馬入廳內」（pha 80），三伯講萬歲封伊做忠孝王，三伯in老母hoat-lòh起王府，王府起好koh逐工做戲，親chiâⁿ朋友kui厝內。（pha 81-88）Kàu chia，三伯ê厝宅chiah有全新chhiaⁿ-iāⁿ ê面貌。

2.1.3. 越洲太平庄馬--家（馬圳in厝）

馬圳頭kái出場是tī《06特編馬俊留學新歌》，杭洲學堂ê先生紹介新同學馬圳，馬圳穿kah專綢緞，讀冊貧惰。《12特編馬家央媒人新歌》寫馬圳tng kàu厝，馬圳kap祝英台lóng是越洲人，馬圳tòa太平庄，chit-tah無特別描寫馬圳in厝有倬氣派，kan-na寫馬圳in-tau真好額。《39特編馬圳歸天當殿配新歌》寫馬圳kap in老母tī花園食酒開講，馬圳講伊beh花園bóng êng遊，可見in-tau ê花園無算細。

Tī《14特編馬家央媒人求親新歌（下）》媒人chòaⁿ講馬圳in-tau原底tòa雲南，hia ê厝宅是「五落大厝」，在地無人起kah hiah-nī工夫，因為馬圳老pē過身，in老母chhōa伊搬來越洲靜養，chiah tī越洲koh起大厝。（pha 32-36）媒人無講馬--家越洲厝宅是幾落ê大厝，特別chòaⁿ遙遠ê雲南有五落大厝，諒必是越洲ê馬--家可能無五落，不比英台in厝宅氣派，為tiōh beh強調馬--家ê好額ê得匹配祝--家，chiah ē騙講雲南hia有五落大厝。

2.1.4. 杭洲孝義庄趙厝ê學堂（書房）

杭洲書房教冊先生號做趙光輝，《03特編英臺留學新歌（上）》寫講英台、三伯kàu杭洲孝義庄趙厝，kā人問路，人報in書房門口有chit ê大竹圍，「五落大厝」起kah真súi。（pha 69）《04特編英臺留學新歌（下）》寫講先生叫三伯、英台tiàm廳頭燒香拜師，hoan-hù家奴緊去piàⁿ掃兩護龍，kā in安排房間，英台kap三伯tòa kāng房koh kāng chit tiuⁿ床，士九kap人心kāng房。第4集寫tiòh英台操煩放尿代，kàu《05特編英臺三伯元宵夜做燈謎新歌》英台建議先生設「便所」khah清氣，先生o-ló英台súi chhiàⁿ人來起便所。（pha 6-7）

「便所」chit ê空間tùi故事ê發展有重要ê意義，tī《12特編馬家央媒人新歌》，馬圳in老母懷疑英台ê清白，馬圳kā in老母講：「通人放尿用尿桶，伊設便所在書房，門那無關不敢放，英臺真真大強人。英臺比人有恰巧，那入便所門條條，這欸通人看袂曉，不敢對汝廣校邵。」（pha 22-23）馬圳o-ló英台設置便所，hō同窗m̄知伊是cha-bó¹人。

Àn《三伯英台歌集》tùi學堂空間ê書寫重點，三伯kap英台ê房間、眠床頂是故事發展siōng要緊ê所在，所以，梁松林hō chit ê空間出現真chōe pái，本底是上課ê課堂教室soah連放尿ê所在、便所iá khah無重要。空間ê揀選牽連tiòh女兒身ê英台，伊chham 戇書呆三伯ê愛情beh puh-iⁿ大懺ê因緣。

2.1.5. 杭洲西湖ê花園

除liáu學堂ê房間、眠床頂，tùi英台、三伯愛情發展ê重要空間koh有杭洲西湖ê花園風景區。《06特編馬俊留學新歌》寫英台去杭洲讀書已經3冬，3月初1清明，學堂放3工假，先生推薦in去杭洲chhit-thô。Tī《07特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌（上）》，英台看tiòh鴛鴦水面泅，暗示beh chham三伯像鴛鴦，結果三伯罵英台thèh精牲來比人真亂來。Chit集lóng leh寫in沿路chhit-thô看tiòh ê風景，英台不時thèh來比論in兩人ê愛情，三伯總是戇大呆koh罵英台亂講。《09特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌（下）》ùi涼亭看壁畫開始，koh kiâⁿ出涼亭賞花樹，英台hō三伯看伊ê三寸金蓮，iu-goân失敗。顛倒hō偷tòe in ê馬圳發現英台是女兒身。

空間chham人物ê內心世界sio牽連，風景tiāⁿ-tiāⁿ傳達人物ê心理，暗藏事件ê發展。風景有伊ê象徵性，m̄-nā是背景niā-niā。（翁振盛2010：65）

杭洲西湖ê風景，是《三伯英台歌集》siông骨力描寫ê空間，讀者bōe輸tòe三伯、英台做伙tī西湖遊賞。後--來，三伯、英台病siuⁿ-si ê時lóng ē想tiòh遊杭洲西湖，可見3月春天美麗ê西湖是in ê愛情真要緊ê空間。

2.1.6. 烏樹林、八卦仙山雲陽洞

《32特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌》寫講士九chhōe越洲英台開藥方liáu後，beh趕tng去武洲，半路tiàm樹跤hioh睏，老祖下凡beh賜金丹hō三伯。（pha 82-83）《33特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》講士九kiâⁿ kàu烏樹林，人chiâⁿ thiám，大粒汗細粒汗，chhui chiâⁿ ta，經過chhiu-chhìn ê樹林，tiō tiàm hiah hioh睏（pha 2-3）。Chit時tī「八卦仙山雲陽洞」（pha 5）ê南華老祖chah「金丹」「駕起彩雲下凡來」（pha 6-7），看tiòh士九hioh樹跤。老祖「手夯一枝芭蕉扇」（pha 9）kā士九講in厝主人病傷重tit-beh壽終，士九跪tī塗跤tau，ná講ná kháp頭求老祖救三伯，老祖hō伊一包金丹藥，講伊tòa tī「八卦山」，煉丹採藥，「雲遊四海救世間」（pha 26）。

敘事學ê研究認為，地理空間tiāⁿ-tiāⁿ thèh來暗示心理空間，空間iā是心理ê暗示。親像深淵、山坎、山洞、iap-thiap ê所在，in m̄-nā是地理上ê空間，mā tiāⁿ-tiāⁿ是心理ê空間，暗示無意識ê世界，理性kiâⁿ bōe跤kàu ê所在。（翁振盛2010：66）所以，南華老祖ài tòa tī洞內修仙，士九tī iap-thiap ê烏樹林巧遇南華老祖相助，chit ê地理空間反映出理性kiâⁿ bōe kàu位ê無意識空間。士九tī烏樹林chit段描寫kah刺激koh心適，烏樹林kap八卦仙山雲陽洞chit nng ê空間，是《三伯英台歌集》故事ê神仙色彩chiâⁿ重要ê空間。因為bōe-tàng kā人講chit ê奇遇，驚人知，tī烏樹林chit款ê空間內底發生khah神祕。

台灣彰化tiō有風景名勝「八卦山」，《三伯英台歌集》ê「八卦仙山」雖然m̄知kám tiō是彰化ê八卦山，m̄-kú，按怎聯想是由在讀者自由去發揮--ê，此後，讀者去kàu彰化ê八卦山，心內可能mā ē想講，chia kám tiō是南華老祖ê仙府？想講ka-kī kám ē tī八卦山遇tiòh南華老祖leh？Kan-na ēng想--ê，tiōhō讀者有真大ê期待kap心適性。

2.1.7. 神仙世界：天庭、南西北東4天門、蟠桃園、碧霞院

梁松林tī《29特編三伯夢中求親新歌》尾後，有kau-tài講：「仙人金丹賜

三伯，我編無去遊地獄，三人天庭去對則⁸，玉帝判即下明白。三伯上界來出世，地府省敢判斷伊，着遊天庭即有理，一集一集真希奇。」(pha 83-84) 因爲三伯出sì tī天庭，無歸地府管。

《38特編三伯遊天庭新歌》寫三伯顯聖，chhōa英台chiūⁿ天庭kìⁿ玉帝。梁松林kā in遊天庭所kìⁿ ê景緻寫kah真詳細，tāi-seng in來kàu南天門，太白金星講in是碧女玉童，酒醉失落聚仙旗，18年前下凡去出sì。In經過4大天門，南天門、西天門、北天門、東天門tú好séh chit-liàn。經過廣明殿、聚寶堂、斬妖台，kàu蟠桃園。三伯趕beh chhōa英台去kìⁿ玉帝，kàu靈霄殿，緊跪玉帝，講五鬼凡塵轉世做馬圳，奪三伯情人英台做妻。玉帝命值日功曹下凡去liáh馬圳。

馬圳hōng liáh kàu天庭是tī《39特編馬圳歸天當殿配新歌》，玉帝kā馬圳講，伊ê妻子是花七娘，是彩藥童女去轉世，馬圳若是m̄遵旨，beh罰伊hō khún仙索pák tiàm「通天寶柱」，浸tī「毒水河」(pha 71)。Lō尾，神將kā in 3人chhōa到北門上帝光hia，ē-kha chit堀ná燒水，叫in khiā做chit堆，「烟氣銃來到只塊，歸身下起雞母皮，銃着凍甲入骨髓」(pha 78)，hia是「碧霞院」，欄杆是玉石做--ê，in看kìⁿ ē-kha ê「水色青青青」(pha 81)，神將kā in ùi欄杆跤phah--lòh去，in著驚soah tī凡間精神。

雖bóng《三伯英台歌集》ê角色，lóng叫是三伯、英台、馬圳若死ē「歸陰間」，m̄-kú，陰chō地府終其尾lóng m̄-bat chiāⁿ實出現tī讀者ê眼前，因爲三伯、英台、馬圳lóng歸天庭玉帝管，無歸陰司閻君管。Chit款ê角色安排，hō讀者感覺稀奇，滿足凡間人siōng beh chiūⁿ天堂ê òng望kap hòⁿ玄。所以，梁松林詳細描寫三伯、英台遊天庭ê見聞，kā天庭chit ê空間寫kah真tú真。

梁松林kā台灣民間信仰ê神仙世界寫入去《三伯英台歌集》，透過三伯chhōa英台遊天庭ê見聞，建構chit ê神仙世界。Tī《01特編英臺出世新歌（上）》太白金星、玉帝、土地公mā bat出場守護英台。(pha 76-80) Koh有《09特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌（下）》，無論英台按怎暗示，三伯lóng m̄知英台是cha-bó人，原因mā是因爲神明leh保護英台ê清節。(pha

⁸ 對則：tùi-chek。對指、對質、對決。則，音chek（甘爲霖1913：42）。Ēng「ChhoeTaigi台語辭典+」查「tùi-chek」、「tùi-chí」，1931年《臺日新辭書》kap 1932年《臺日大辭典（下）》（小川尚義1932：377）lóng有收chit兩ê辭條，意思sio-siàng。質，有兩音chit、chì（甘爲霖1913：52、74），無chek ê發音。

41-42)

梁松林所描寫神仙世間chit ê空間，宛然真tú真存在tī讀者ê信仰世界，因為有chit ê神仙世界，所以，梁松林hō三伯還陽、英台回魂koh結婚，in兩人最後ē-sái kiāⁿ ñg chit ê幸福ê人間世界，lóng是因為有神仙世界做三伯、英台ê靠山--ah。讀者看tiòh che，心內mā ē移情，ñg望ka-kī日常生活中mā chham三伯、英台in hit款，有神仙ê保庇看顧。

2.1.8. 日治時期ê空間：台灣ê神社

三伯、英台beh結婚，tī《47特編三伯英台洞房夜吟新歌》梁松林講，chit-má是維新ê時chūn，hō三伯kap英台坐自動車去神社結婚。過程有和尚主持婚禮，講好話，koh有證婚人。親族排列分雙pêng。和尚念經liáu後，tāk-ke koh khiā leh hip「寫真」，hip好chiūⁿ車，4點到梁家。（pha 4-18）梁松林kóe-seh講，英台出sì tī列國，為tiòh beh有變化，婚禮chham花七娘無sio-siàng，七娘坐ang-á轎，英台坐自動車。文明國坐自動車khah thong，若是兩集婚禮lóng kāng款ē hōng笑。（pha 81-85）

日治時期，日本政府tī全台灣起真chōe日本神社，鼓勵台灣人tiàm神社舉辦婚禮，梁松林kā hit時ê殖民文化寫lòh歌仔冊內底。日治時期是《三伯英台歌集》讀者生活ê時期，梁松林kā當時ê台灣空間寫入去歌仔冊內底，hō讀者感覺chin親切。1930年代台灣chit-sì-kè lóng有日本神社，讀者讀《三伯英台歌集》liáu後，經過神社，tiō ē-sái聯想三伯、英台bat tī chia結婚，koh做伙hip寫真，chiāⁿ心適。

地點暗藏chit款ah是幾lòh款ê活動、氣氛，決定故事發展ê方向。無kāng ê空間ē有無kāng ê意思。（翁振盛2010：66）梁松林tī《三伯英台歌集》--lí安排設計ê空間，lóng有伊ê路ēng，影響故事ê發展，chōe款大大細細ê敘事空間，替《三伯英台歌集》起造chit ê真phong-phài多樣ê舞台，人物tī內底khia起、活動，讀者mā tòe舞台場景ê tng換心chiāⁿ起起lòh-lòh，讀者ê心肝由在梁松林去料理去nóa去chhiók。

2.2. 相對空間chham空間ê遷sóa

「相對空間」ēng地點、地標chham方位距離，互相構成chit ê空間關係。（翁振盛2010：59）人物chham敘事空間ê關係tiòh-ài透過人chham

空間ê關係來理解。人tiāⁿ-tiòh ài khiā起tī某chit ê地點，人ê行動ê發生tī特定ê空間。（翁振盛2010：62）Bōe-chió故事ê鋪排，情節ê開展，lóng tú好chham人物kiāⁿ過ê路線、過程sio-thàh，遷sóa、kiāⁿ踏chiāⁿ做敘事ê要素。（翁振盛2010：63）

《三伯英台歌集》內底幾ê重要空間，in互相ê相對空間，ē-sái看出梁松林ê巧安排，tùi故事ê發展有重要ê意義。

2.2.1. 馬圳in厝kàu英台in厝ê距離

《三伯英台歌集》ê悲劇，有chit ê chiāⁿ要緊ê距離因素，tiō是馬圳in-tau phēng三伯in厝離英台in厝宅近太chōe--leh。馬圳kap英台lóng tòà越洲，眞緊tiō ē kiāⁿ跔kàu；三伯tòa武洲，離英台tau ke chiāⁿ遠。

《13特編馬家央媒人求親新歌（上）》講媒人thèh tiòh馬圳in母ê賞銀，趕緊beh去祝--家講親，「三步捫做二步行」（pha 28）、「二步捫做一步走」（pha 34）tiō kiāⁿ kàu祝家庄，看起來馬--家kàu祝--家ê距離，m̄-bián kiāⁿ chit工，可能半晡左右tiō ē kàu。Tī《16特編英臺掘紅綾作證新歌》，英台tng kàu厝，英台in老母kā英台講：「離咱祝家無外遠，人伊帶著太平庄。」（pha 59）英台講伊根本無kah-ì馬圳，mā無chham伊私訂終身。M̄-kú，英台in老母講：「馬圳家財歸百萬。」（pha 70）講英台bōe-hiáu thang好命。（pha 72）可見tī英台in老母ê想法，馬圳in厝kap祝--家，m̄-nā有形ê空間距離近，koh財富身份ê距離mā相當，是英台ê良配。

英台iu-goân無法度阻擋馬--家來in-tau送定，tī《17特編王氏祝家送定新歌（上）》有寫出馬--家kàu英台in厝沿路ê路線，因為馬--家ê聘禮chiāⁿ chōe眞chhiaⁿ-iāⁿ，馬--家遊街展聘禮，人山人海看鬧熱，先tī太平庄ê大街遊一chōa，liáu後出東門，過橫山，無gōa遠tiō kàu祝家庄。Chit-tah khah詳細寫出馬--家kàu祝--家ê空間位置，確實馬圳in厝離英台in-tau無gōa遠。

梁三伯ē輸hō馬圳有幾lòh ê原因，khiā家距離是遠ah是近，佔眞要緊ê因端。若是kā馬圳in厝kap梁三伯in厝ê地理位置對換，ah是hō英台tòa tī武洲三伯in-tau ê附近，an-ni，馬圳ê奸計tiō ke眞oh-tit成。所致，ài hō馬圳tòa離英台khah近，an-ni馬圳央媒人騙婚ê節奏tiō ē眞緊，媒人kiāⁿ無偌久tiō kàu祝--家，詐騙成功tng去馬--家mā是一時間，hōng詐騙ê快速kap騙子做伙樂暢ê情景，hō讀者ke眞鬱卒、受氣。無論是媒人去祝--家講親hit工，ah是

媒人替馬圳去祝--家送定hit工，因為來回lóng kan-na chit工內，所以，馬圳 tiàm厝內thèng-hâu ê時，馬圳ê緊張擔心mā無gōa久，看歹人真緊tiō放心 m̄-bián操煩，chiah近ê空間，致使時間真短，hō讀者koh-khah iàn-khì，替三伯、英台操心peh腹。

2.2.2. 英台in厝kàu三伯in厝ê距離

三伯in厝kap英台in厝ê距離，m̄-nā是地理空間離真遠，身家財產mā離真遠。英台是貴戶囡，厝宅有五落súi大厝，三伯in-tau散kah tiāⁿ-tiāⁿ ài chhōe母舅借錢，為tiōh增加戲劇性ê衝突、矛盾，hō故事koh-khah siāⁿ--lâng，三伯kap英台bōe-tàng tòà siuⁿ近，離遠chiah khah有情節thang精彩鋪排。

《三伯英台歌集》出現過幾lòh pái三伯in厝離英台in-tau「真遠」ê感嘆。《27特編士久別人心新歌》三伯、士九beh離開英台in厝，三伯講，m̄知tang時 chiah ē kiāⁿ kàu梁厝，梁厝kap祝--家「路頭離遠」真正輸（pha 82），chit句話ê另外chit ê意思可能是leh講，馬圳tòà近有khah贏。《36特編英臺武洲埋喪新歌》三伯過身，英台in老母叫萬仔chhoân馬hō扮男裝ê英台、人心騎馬趕去梁--家弔喪，英台in老母講：「路途遙遠真為難」（pha 18）

英台kap三伯in-tau ê距離，m̄-nā是空間ê遠近，三伯、士九kō kiāⁿ--ê，ài kiāⁿ幾lòh工，英台、人心有馬thang騎，khah緊kàu位，交通工具，展示英台好額，三伯散赤，in有ê經濟距離mā真遠。《28特編三伯回家想思新歌》三伯傷心離開祝--家，kā士九講：「咱來求無人求有，家內散赤就恰須。」

（pha 20）馬圳有錢求親有成，三伯無錢求無親，三伯認為厝內散赤khah輸人。M̄-kú，chiāⁿ是三伯in-tau散，南華老祖chiah有機會送跤酸人thiám ê士九靈符，助伊快快回家，hō故事有koh-khah精彩ê發展。所以，三伯是一定ài做散赤人--ê，假使三伯若是好額人，若是三伯ê厝離英台in厝真近，真chōe操煩傷心tiō無hiah-nī精彩，hiah-nī hō讀者替in心艱苦。

《31特編三伯想思九仔越洲送書新歌》三伯請士九去越洲請英台來看伊，士九kā三伯an-tah講：「煩惱症頭顛倒害，我去三工就返來。」（pha 26）士九「逐暗行甲二三更」（pha 37），透過士九趕路ê過程，ē-sái看kìⁿ士九tùi三伯ê主樸情誼，koh有士九真思念人心，ài beh緊kìⁿ tiōh英台kap人心。Chit款ê情義kap思念，若無距離ê迢遠，tiō無法度展現出來。

《33特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》寫講士九ù越洲beh趕tng去武洲，緊緊趕路hō士九thiam kah雙跤無lât，經過烏樹林tī hia hioh睏，chiah ē tī烏樹林tú tiōh南華老祖。南華老祖tòà tī「八卦山」，kau-tài士九chah金丹tng去解救三伯，士九無khui-lât趕路，南華老祖chiah有機會送3道靈符，助士九緊kàu厝。（pha 33-35）烏樹林chit段真心適，mā是三伯回魂還陽真重要ê佈局，所以講，三伯in厝bōe-tàng離英台in-tau siuⁿ近，tiō是ài chiah-nī遠。

因為越洲、武洲ê路頭khah遠，所以，梁松林安排三伯坐自動車去越洲娶英台，an-ni khah快kàu。梁松林tī《46特編三伯祝家娶親新歌》kau-tài講：Chit-má是「維新」ê世界，用「自動車」娶英台。（pha 11）「娶嫁卜來坐貸切」⁹（pha 12），lóng總6台計程車去祝--家（pha 42）。馬圳kap花七娘tòà隔壁庄niâ，坐轎liâm-mi kàu，若是坐自動車，koh siuⁿ快；所以，自動車hō離khah迢遠ê三伯、英台坐。

Chit-tah ê八卦山、日本神社、出租ê自動車（貸切á／tāi-chhiat-á）、現代ê寫真（相片），反映1930年代ê台灣社會現況，hō台灣ê讀者感覺故事kah-ná tiō發生tī ka-kī ê身軀邊，真有親切感。

2.2.3. 杭洲學堂--lí英台kap三伯tī眠床ê距離

雖bóng杭洲離越洲、杭洲離武洲、越洲離武洲lóng真遠，m̄-kú，三伯kap英台tī杭洲學堂--lí ê眠床真近，tiō tī kāng chit tiuⁿ眠床頂。M̄-kú，三伯全然m̄知英台是女兒身，koh chham英台保持真安全ê距離。

《04特編英臺留學新歌（下）》寫講英台三伯kàu杭洲學堂拜師liáu後，先生安排兩間房間hō in 4人tòà，先生講，學堂是兩人chit tiuⁿ床鋪，lō尾三伯kap英台tòà kāng間，士九kap人心chit間。（pha 18-19）人心ēng計，kā伊chham士九ê眠床隔開。英台ēng「汗巾」隔界，瞞騙三伯（pha 37-38），英台講啥人若是翻過汗巾，tiōh-ài罰紙筆送hō對方，三伯因為家貧，m̄-káⁿ翻身，睏kah真憂愁。（pha 66-77）

經過3年，英台想beh hō三伯知影伊是女兒身koh意愛三伯，tiō招三伯去遊西湖，沿路直直暗示三伯，結果soah hō馬圳確定英台是cha-bóⁿ人，三伯

⁹ 「貸切tāi-chhiat」，tī「ChhoeTaigi台語辭典+」輸入「貸切」、「tāi-chhiat」，chhōe tiōh「貸切仔」、「tāi-chhiat-á」，是計程車ê意思。（2025.1.2參考）

iu-goân m̄知影。Tī《09特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌（下）》，梁松林有kau-tài講：「不是三伯人痴呆，神明迷目即不知，英臺節義即原在，莫怪三伯看袂來。不是三伯人呆痴，神明迷目澳張池，英臺做人真節義，即有神明保護伊。」（pha 41-42）Chit-tah kau-tài是按怎三伯lóng bōe懷疑英台是cha-bó人ê原因，mā hō馬圳有機會先偷走tng去祝--家求親，chiah有後壁hiah-nī chōe ê故事發生。

雖bóng三伯m̄知英台是女兒身，m̄-kú因為兩人睏kāng床，所以，ē-sái倒kāng床講kan-na in兩人聽ē tiòh ê話。遊西湖tng來，英台決定beh提早離開杭洲tng越洲，tī《09特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌（下）》後壁描寫兩人kāng床講kui暝ê話，三伯kō-chhiáⁿ英台mài hiah緊走，等伊做tīn離開khah有影，叫英台m̄-thang放sak做大兄ê伊。（pha 54）Che mā是愛怪距離siuⁿ近，hō三伯chit工chit工慣勢有英台做伙ê生活；若是in m̄是睏kāng床kāng房間，m̄是形影相隨，mài tak-kang結sio-óa，離別ê時，三伯應該tiō khah bōe chiah-nī驚hiāⁿ失去主張。

英台hō三伯chit tiuⁿ批，kau-tài thèng-hāu伊離開學堂liáu後，三伯chiah看批，tī《11特編三伯觀密書新歌》，三伯kā士九講，英台批內寫講in小妹beh嫁hō三伯，叫伊緊去祝家庄。（pha 52-53）士九kā三伯講，chit ê小妹正正是英台伊ka-kī（pha 55），結果兩人sio-chiⁿ，士九講：「汝真袂曉看輕重，甲汝全困有三冬，放屎逐擺俱塊放，宰樣不是查某人。」（pha 59）結果三伯iu-goân m̄信koh受氣罵士九。英台kap三伯睏kāng床chiah近ê距離有3冬，三伯iu-goân m̄信英台是cha-bó人，hō士九kiōng-beh氣--死，hō馬圳趁tiòh衝tāi-seng，hō英台傷心目sái流。Chiah-nī衝突、矛盾ê劇情，tiō是ài安排三伯英台睏kāng床chiah有才調達成。

三伯tang時知影英台是cha-bó人？Tī《25特編三伯越洲訪友新歌（下）》，三伯kap士九去越洲祝--家拜訪英台，看kiⁿ扮男裝ê英台跣穿cha-bó人ê紅綉鞋，chiah智覺英台是女兒身。（pha 48-59）Sòa-lòh，tī《26特編三伯英臺對詩達旦新歌》，三伯知影馬圳已經搶tāi-seng kā英台定親chiāⁿ，士九怪講，「做堆三年在書房」，英台欺騙三伯感情，káⁿ是英台in看馬圳好額chiah配親！（pha 31）三伯流目sái，哭講「做堆三年同食困」（pha 36），想bōe-kàu親事ē求無。Kāng床睏3冬chit ê機緣，tī chia koh chit-pái chiāⁿ

做重要ê因素，是in愛情悲劇ê要素。

Tī《30特編梁三伯當初嘆新歌》，三伯kā in老母講，怪伊ka-kī gōng，chiah去hō英台騙m̄知，英台ēng計「眠床隔界為腰巾」（pha 34），三伯驚hōng罰紙筆m̄-káⁿ翻身。三伯in老母講三伯ná bōe-hiáu kā英台偷摸看胸前kám有乳（pha 37），三伯講伊逐暗若睷tiō m̄-káⁿ tín-tāng。（pha 38）看--來，tī學堂hit時，雖然睷kāng床chiah-nī近，m̄-kú，除liáu神明暗中「保護」英台mài hō三伯發現以外，三伯ka-kī條直老實ê性地，koh有三伯散赤ê家境（hō伊驚hōng罰紙筆），mā是chiáⁿ要緊ê因端。

真chōe故事ê架構ē用旅途來鋪排，路途ē kiâⁿ過該然ê路線，kiâⁿ過一定ê距離，透過直直tng-sêh ê時間、空間ê轉換，ē有chōe款ê sio-tú、奇遇、危險，che ē chiâⁿ做故事主要ê情節。旅行mā ē暗示心理變化chham性命ê選擇。（翁振盛2010：64）咱透過頂頭《三伯英台歌集》歌集ê相對空間ê討論，感受tiōh距離ê遠ah近tùi故事ê鋪排有真要緊ê影響，ùi che咱thang看出梁松林tùi故事空間設計鋪排ê才情。

3. 空間ê鋪排chham時間ê關係

敘事中ê時間chham空間tiāⁿ-tiāⁿ關係密切，空間ê鋪排chham時間ê指示tiāⁿ-tiāⁿ絞做伙，bōe-tàng分割，chiâⁿ做時間kap空間ê箍á圍（cadre spatiotemporel）。（翁振盛2010：56-57）Tī《三伯英台歌集》內底，有chit-kóa時間kap空間組成ê箍á圍（框架），時間kap空間互相配合，hō劇情ê發展koh-khah tau-tah。

3.1. 越洲英台、武洲三伯往杭洲ê時間kap路途

英台kap三伯出發去杭洲ê日子sio-siàng，所以，in chiah有機會tiàm半途sio-tú、sék-sāi koh 結拜。（《03特編英臺留學新歌（上）》）因為in出發ê時間sio-kāng，koh越洲往杭洲、武洲往杭洲，中間路線ê會合kiâⁿ kāng路往杭洲，故事chiah ē-tàng繼續發展lòh去，所以，chit-tah空間kap時間一定ê因素lóng需要，bōe-tàng分割。

Mā是因為去杭洲ê時，三伯、英台tī半路相逢，做伴kiâⁿ去求學，hit時ê幸福，對照後來三伯kap士九兩人離開英台in厝liáu後，kiâⁿ kàu杭洲kap

武洲ê分叉路hit時（《28特編三伯回家想思新歌》，pha 27），三伯、士九心chiâⁿ chiok艱苦，失戀無伴ê三伯病傷重，lō尾無khùi-lât kiâⁿ路，ài士九chhiàⁿ轎扛三伯tng kàu武洲ê厝。

Chit款ê悲情，lóng是因爲初當時in tú好tī往杭洲求學ê路--lí，tī hit ê時間點、tiàm hit ê空間--lí，in tú tiòh對方。

3.2. 杭洲3年kāng房kāng床舖ê三伯、英台

Tiō算出發hit時三伯、英台tī路--lí相逢、結拜，m̄-kú若無3年chit ê時間ê累積，in ê感情可能bōe發展做互相óa靠需要ê關係。

Tī《04特編英臺留學新歌（下）》，初kàu學堂ê英台，kui心ài beh讀冊求學，驚三伯發現伊是cha-bóⁿ人，chiah ē ēng汗巾爲界，過界ê人ài罰紙筆來約束三伯。Siáng知，經過3冬，英台、三伯koh無gōa久tiō beh學成離開學堂，英台發現ka-kī愛tiòh三伯，tī《07-09特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌》，英台直直暗示ka-kī是女兒身koh意愛三伯，雖bóng三伯堅信英台是ta-pōⁿ人，m̄-kú tī《09特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌（下）》英台beh先離開杭洲ê時，三伯一直thèh兩人「同食同困有三年」（pha 72）來懇求英台mài先離開。可見，3年chit ê時間ê累積，hō三伯若無英台，tiō m̄知日子beh按怎過。

若是杭洲讀冊ê時間真短，時間ê厚度無hiah-nī久，可能，三伯、英台睷kāng床mā ía bōe赴發展出深厚ê感情。爲tiòh故事ê發展，hō in做伙kāng床同學過3冬，是有必要ê安排。

3.3. Teh tī越洲太平庄馬--家廳頭3日ê「婚仔」（庚帖）

馬圳ê媒人kā英台ê親事講好sè liáu後，tī《15特編大頭禮仔杭洲尋英臺新歌》，馬圳叫大舌萬仔去「賬房」（pha 2）thèh錢賞hō媒人，媒人kau-tài馬圳，「三日彩市」若bōe báí，媒人ē koh來。（pha 7）馬圳講伊無「迷信」，m̄-kú mā是kā「婚仔」teh tī「廳頭」（pha 11），三日內馬--家有chit-kóa無順序ê tãi-chì發生，馬圳in老母講：「只欸第一呆頭彩。」（pha 17）馬圳講若m̄ hō伊娶英台tiō beh自盡（pha 23），in母無伊法。馬圳騙媒人「三日彩市有平靜」（pha 33），叫媒人去看祝--家kám有「好彩市」（pha 34-35）。洪惟仁tī

《臺灣禮俗語典》講，台灣人「對看」kah-ì liáu後，ē請媒人去「提婚仔」（寫生辰八字ê「字仔」、「生庚（siⁿ-kiⁿ/seⁿ-keⁿ）」），寫八字ê帖á號做「庚帖（kiⁿ-thiap/keⁿ-thiap）」。雙方ài先kā婚仔khng tiàm神明、公媽牌位前，3工厝內lóng無事，表示「好吉兆」、「好頭采」，chiah koh請相命先來「和八字（hō poeh-jī）」，號做「合婚（háp-hun）」。（洪惟仁1988：116）馬圳in-tau ê廳頭khng婚仔chit 3工ê過程，公媽廳頭是真神聖要緊ê空間。

因為馬圳kan-kan-á ài beh娶英台，3日婚仔期間ê歹吉兆，tùi伊來講是無意義--ê。馬圳in老母雖bóng相信3工婚仔ài無事ê民俗，m̄-koh馬圳威脅老母，若無hō伊娶英台，伊tiō m̄活，in老母mā只好同意。

梁松林借ēng khng廳頭3工soah歹吉兆ê婚仔，暗藏未來馬圳bōe-tàng順利娶tiōh英台ê線索。事實是，馬圳chit開始ài beh娶英台tiō犯大錯，伊m̄-nā無經過英台同意，koh chham媒人串通，ēng白賊ê súi話去欺騙英台in老母，陷害英台in老母kā英台親事配馬圳，chit款ê行爲，婚姻beh順利、幸福，本chiâⁿ tiō是無可能--ê。現代人khah chōe ē認為che是迷信，m̄-koh，1930年代ê梁松林ē寫馬圳in厝廳頭teh 3工ê婚仔chit段情節，一來che是hit時台灣社會ê古早例，二來che mā是beh hō故事koh-khah有神仙奇幻色彩ê緣故。

3.4. 英台密書ê約定時間kap趕往越洲ê三伯

英台離開杭洲學堂beh tng越洲chìn-chêng，寫chit tiuⁿ批hō三伯，kau-tài theng-hāu伊離開chiah看批。Ti《11特編三伯觀密書新歌》，英台批內有密語「二六三四」（pha 50），「講因小妹欠頭對，喜厝寫批來塊催，二六三四着到位，叫咱着恰有定歸。」（pha 52）三伯kap士九做伙討論「二六三四」是啥mih意思，in知che是日子ê暗語，士九講是叫三伯in 12工內緊kàu越洲（pha 61、63），三伯堅持是24工chiah tiōh（pha 62、64、68）。Kàu《25特編三伯越洲訪友新歌（下）》，三伯、士九來kàu英台in厝，英台問三伯：「約哥日子在批內，二六叫哥三四來，看我被汝宰樣害，皆問人心就下知。」（pha 58）三伯講kám m̄是24工？（pha 59）因為三伯khah慢來，「二六」（12工）bōe赴kàu，「二七」（14工）chiah kàu位（pha 61），致使英台已經去hō馬--家送定。

Chit-tah有chit ê問題，三伯kap士九是tī英台in離開sùi看批--ê，liáu後，tiō sùi kā先生告辭，前往越洲。（《11特編三伯觀密書新歌》）《三伯英台歌集》無kau-tài杭洲kàu越洲lóng總愛kiâⁿ幾工，kám是ài 10 gōa工？M̄-kú三伯、士九in是沿路趕kah m̄-káⁿ siuⁿ hioh睏。（《24特編三伯越洲訪友新歌（上）》）若是an-ni，kám chiaⁿ實ē bōe赴？M̄-kú，戲齣tiō是需要有chit-kóa齣頭，英台寫ê密書，m̄-nā hō三伯士九兩人sio-chiⁿ，koh hō英台搥心肝，chit日期ê設計chham杭洲kàu祝--家ê路途遷sóa，是梁松林用心設計ê時空箍á圍，tùi chit ê愛情悲劇ê發展有重要ê路ēng。

M̄-kú，tiō算三伯in ē赴tī 12工內趕kàu越洲祝--家，可能mā是bōe赴--ah。Tī《16特編英臺掘紅綾作證新歌》，英台怪老母kā伊配馬圳，in老母講，「水潑落地難得收」，馬圳in-tau家財kui百萬，英台嫁伊ē好命。（pha 68-72）但是，若是三伯in ē-sái tī 12工內趕kàu，可能馬--家íá bōe來送定，an-ni英台beh悔馬圳ê婚tiō khah簡單。

3.5. 越洲往武洲、武洲往越洲ê路途chham三伯ê死期

Tī《28特編三伯回家想思新歌》，三伯kap士九離開祝--家，經過ùi杭洲kiâⁿ過來ê原路，心情chiâⁿ艱苦，三伯跤痠手軟kiâⁿ bōe緊（pha 21），kiâⁿ kàu往杭洲kap往武洲ê分叉路口，三伯in oat tùi武洲tng，lō尾士九chhiàⁿ轎扛三伯tng kàu武洲梁--家。Chit chōa路，時間tùi三伯已經無意義，因為伊失戀無元氣。

後來三伯破病chiâⁿ傷重，三伯kau-tài士九趕去越洲請英台來看伊，tī《31特編三伯想思九仔越洲送書新歌》，士九koh kiâⁿ òng武洲通越洲chit條路，因為有三伯kiōng-beh死ê時間壓力，士九趕kah chiâⁿpiàⁿ命。後來，英台講伊bōe-tàng去看三伯，寫批開藥方hō三伯，士九tī《32特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌》kap《33特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》koh kiâⁿ tùi越洲通武洲chit條路，iu-goân是沿路piàⁿ命趕，因為驚tng kàu厝bōe赴看tiōh三伯siōng尾chit面。因為an-ni，tī chit ê緊急ê時間點，tī chiah-nī艱苦chōe-kòa ê路--lí，chiah有南華老祖tī烏樹林賜三伯金丹救命、送士九靈符kàu厝ê戲齣。

三伯過身liáu後，士九tī《34特編三伯歸天新歌》，koh chit-pái趕ùi武洲

kiâⁿ ñg越洲祝--家ê路--lí，因為beh完成三伯ê心願，士九趕路去報喪，因為士九驚伊ùi越洲趕tng來ē bōe赴三伯ê喪禮，所以，時間壓力iu-goân chiâⁿ逼。Kàu《35特編三伯歸天備靈位新歌》，士九koh ùi越洲趕tng來武洲，士九tng來tú好赴三伯做「頭巡」（頭七，pha 51）。士九kā三伯in老母講，英台ē緊來弔喪，kau-tài ài thèng-hâu伊kàu位，三伯chiah thang落葬（pha 78）。

Tī《36特編英臺武洲埋喪新歌》，英台in老母同意英台、人心扮男裝，偷偷去弔祭三伯。英台、人心騎馬ùi越洲趕往武洲，勒馬催鞭一直piàⁿ（pha 34），總算趕kàu三伯in厝，che是英台頭kái kiâⁿ往越洲kàu武洲ê路途。Tī《37特編三伯顯聖渡英臺昇天新歌》，英台tī三伯大壽邊chiú靈，三伯顯聖，英台hūn死--去，chit-kái換人心騎馬ùi武洲趕往越洲祝--家，因為tāi-chì大條，人心透暝sùi出發。

Kàu《46特編三伯祝家娶親新歌》，三伯chhiàⁿ出租ê自動車，ùi武洲出發去越洲載英台，che是chit chōa路途siōng歡喜koh siōng快kàu位ê chit-kái。

Sio-siâng ê chit chōa路，武洲ñg越洲、越洲kàu武洲，因為無kâng ê時間因素，kap無kâng ê交通工具，hō chit ê空間有chōe款ê心chiâⁿ chham情節發生，tī chia，時間chham空間互相ê關係是chiâⁿ密切--ê。

3.6. 考期beh kàu kap chiūⁿ京赴考ê三伯

三伯娶英台liáu後，想beh chiūⁿ京赴考，tī《48特編士久得妻新歌》，三伯騎驢á、士九kō kiâⁿ--ê，in ùi越洲出發beh去京城。因為考期chit ê時間壓力，in chit chōa路kiâⁿ kah chiâⁿ趕。《49特編三伯別妻新歌》寫in主僕kiâⁿ chit chōa路是按怎艱苦chōe-kòa，ka-chài遇tiòh猛虎hit時，有朱萬敵解救，in 3人chiah有機緣結拜做兄弟，有「義俠」萬敵保護，in平安kàu京城。Tī《50特編三伯奪魁新歌》，講in 3人互相鼓勵，ná講笑ná趕路，趕kah chiâⁿ thiám，ka-chài kàu京城hit時，iá ē赴考期，in tiō安心tiàm客店hioh睏。

赴考ê路chit ê空間，因為考期ê時間壓力，koh有路--lí暗藏ê危險，加強三伯赴考ê決心，mā hō朱萬敵有出場ê機緣。

4. 《三伯英台歌集》空間內底ê物件ê路ēng

Tùi空間內底chit-kóa物件ê描寫mā tiāⁿ-tiāⁿ影響故事ê發展，有真要緊ê地位。有chit-kóa特定ê物品ē牽連故事ê發展，物件有tang時是敘事ê要件。有chit-kóa物件chham主要人物ê命運chiāⁿ密切，chham人物ê生命歷程互相交插，chiāⁿ做敘事發展ê經緯。（翁振盛2010：66-67）《三伯英台歌集》內底有chit-kóa特別ê物件，in tī空間內底，發揮重要ê路ēng。

4.1. 祝--家後花園牡丹樹欖kha ê七尺紅綾羅

「紅綾」，âng-lîn，tiō是紅色ê絲綢。中秀才hit時，ē kā紅色ê絲綢poah tī肩胛頭，號做「紅綾拔胛」（âng-lîn phoah kah），mā號做「紅綾單肩」（âng-lîn tà keng）。（小川尚義1931：36）

七尺紅綾羅（lîn-lô）tī《三伯英台歌集》是chiāⁿ要緊ê物件，伊hō英台tâi tiàm祝--家後花園ê牡丹樹欖。Tī《01特編英臺出世新歌（上）》英台決意beh扮男裝去杭洲讀冊讀3冬，in阿嫂玉英圖洗伊去讀冊，ē chham ta-pō人烏白來。英台氣chit-ē，kā玉英khiú ùi後花園去（pha 42），英台跪天咒chōa，講伊bōe做歹失面子，玉英笑講咒chōa bōe有靈聖，英台sùi「七尺綾羅剪到

位，埋蛤牡丹做一堆」，kā玉英講：「恁姑那是做匪類，綾羅臭爛牡丹開。」（pha 45）英台kā綾羅tâi好koh潑水兼沃肥，伊拜託牡丹：「牡丹汝着聽我嘴，等我返來即通開。牡丹共我做證見，那卜開花等三年，乎阮母子再相見，汝个功勞恰大天。」（pha 46-47）玉英mā應講，若是牡丹chiaⁿ-sit停3冬無開花，伊tiō終身無嫁ang，chiú清節kui世人。（pha 48）英台in老母oat入後花園，mā玉英害英台咒chōa（pha 49），責備玉英欺負英台（pha 72）。玉英暗恨在心內，暗ēng尿水潑牡丹，beh hō牡丹開花、綾羅爛--去。

（pha 73-75）Chit時「太白金星」奏玉帝講：「凡間英臺清節義，因嫂不賢卜害伊。」玉帝命令太白金星下凡去保護英台，太白金星tiō kau-tâi英台in hit境ê「土地」，令伊保護英台，土地公tiō「下昏早暗花腳等，照顧綾羅甲牡丹」

（pha 76-79）。玉英看奸計無成，koh生新計，「偷沃滾水撥燒茶，牡丹那死葉落體，英臺無面通入家」，玉英燒茶滾水暝日沃，牡丹iu-goân真chhiⁿ-chhioh。（pha 80-82）

英台tâi紅綾tī牡丹樹跤ê咒chōa, kàu 3冬後英台平安無事tng kàu厝, chit ê咒chōa chiah破除、結案。Tī《16特編英臺掘紅綾作證新歌》, 英台tng厝, 阿嫂玉英恥笑伊應該已經chham人亂來囿lóng有--ah (pha 21-24), 英台受氣罵阿嫂, 叫cha-bó囿瓊梨來做證, 瓊梨講牡丹已經3冬無開花 (pha 28-31)。英台拖玉英去後花園, 叫家奴大頭禮仔giâ鋤頭掘牡丹樹跤, 「看見紅綾顛倒紅」 (pha 39), kui家大細lóng來看, 英台跪天謝神明, 英台in老母叫人心kā紅綾收去khng, 紅綾iu-goân原在好好七尺遠。(pha 33-55) Kàu chit時, 神明無需要koh替英台守清節、顧紅綾kap牡丹樹欖, 三伯bōe-tàng發現英台是女兒身ê神明迷障mā tiō m免--ah。所以, 後來三伯來英台in厝拜訪, 總算順利發現英台是女紅妝。

4.2. 祝英台ê紅綉鞋／弓鞋

弓鞋, keng-ôe/keng-ê。《臺日大辭典》講chit款鞋是cha-bó鞋 (女の靴の一種)。(小川尚義1931:300) 洪惟仁tī《臺灣禮俗語典》講, 古早新娘ê禮服打扮, 跤纏「跤帛」(kha-péh, 『裏腳布』), 穿「弓鞋」, 外口chiah koh穿「紅靴 (âng-hia)」。(洪惟仁1988:140)

三伯發現英台是cha-bó人ê關鍵物件是英台穿「紅綉鞋」、「弓鞋」。M-kú, tī《09特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌 (下)》hit時, 英台pìⁿ無步, 三伯直直無tì-kak英台是cha-bó人, 英台lō尾現出三寸金蓮, 「献我腳穿下綉鞋」 (pha 18-21) hō三伯看, 結果hō馬圳偷看--tiōh, 三伯受氣罵英台查某體bōe kiàn-siàu。(pha 27-34) 英台無可奈何。Chit時ê英台因為有紅綾kap牡丹ê咒chōa, 神明thiau-kang hō三伯看bōe真。(pha 41-42) Thèng-hāu英台tng kàu越洲祝--家, 證明伊無chham ta-pō人烏白來, 三伯總算bōe koh hō神明阻擋--ah。

英台是富戶千金女, 伊有pák跤, tī《16特編英臺掘紅綾作證新歌》有講, 英台tng厝liáu後, 換tng去女裝, 「腳白縛好鞋煞穿, 英臺連步出房宮」 (pha 10)。英台pák跤帛, kiāⁿ蓮步, 可見伊是有pák跤--ê。Kàu《25特編三伯越洲訪友新歌 (下)》, 三伯來祝--家拜訪, 英台趕緊koh扮男裝beh kiⁿ三伯, 趕狂bōe記得換弓鞋, 伊穿cha-bó人ê紅綉鞋, hō士九看tiōh, 士九報三伯看, 「兄弟相見在書房, 英台弓鞋穿一双, 今乎三伯拿着鬚, 即知伊是

查某人。三伯目周看落低，不敢講起省七個，腳骨縛去真好体，紅鞋來配白腳白。」(pha 53-54) 英台tî杭洲西湖ê花園--lí，自動現出伊ê弓鞋，koh hō三伯罵伊學cha-bó人不應該；英台tng越洲liáu後，三伯sùi tì-kak英台是女兒身，可惜英台已經hō馬圳送定--ah。

Kāng款ê物件tî無sio-siāng ê空間ah是時間--lí，ē有無kāng款ê意義ah是結果。弓鞋／綉鞋tî杭洲chit ê空間，kap英台iá leh求學chit ê時間點，爲tiōh守護英台ê清節，神明m hō三伯tì-kak英台是女兒身。弓鞋／綉鞋tî越洲chit ê空間，chham英台已經學成回家chit ê時間點，英台紅綾kap牡丹ê咒chōa已經結案，神明bōe koh阻擋三伯，所以，三伯真緊tiō tì-kak英台是女紅妝。

4.3. 祝英台thèh來隔界ê汗巾／腰巾

汗巾，hān-kun。有兩ê kóe-seh：1.手巾á。2.腰帶¹⁰。Tî《三伯英台歌集》英台thèh來隔界ê汗巾應該是腰巾(io-kun/io-kin)，三伯bat kā in老母講英台ēng「腰巾」來kā眠床隔界(《30特編梁三伯當初嘆新歌》，pha 34)。「腰巾」是穿正式服裝ê時ē hā ê腰帶。(小川尚義1931：85)腰巾是ēng kui條布做ê腰帶。¹¹

汗巾／腰巾khng tî杭洲學堂--lí三伯kap英台兩人ê眠床頂hit時，伊ê意義tiō無kāng款--ah。Tî《04特編英臺留學新歌(下)》，英台驚三伯發現伊是女兒身，tiō設計三伯，想出汗巾隔界、若翻過界ê人tiōh-ài罰紙筆。房間眠床頂ê汗巾，tùi三伯來講，是操心peh腹ê物件，因爲若是翻身過界，家貧sàn-chhiah ê三伯tiōh-ài hōng罰買紙、筆來送學堂ê衆同窗，致使三伯煩惱kah暍bōe好sè。(pha 37-38、66-77) Tî《30特編梁三伯當初嘆新歌》，三伯kā in老母講，英台chiaⁿ實是chiāⁿ厲害ê女騙子，ēng汗巾隔界、罰紙筆來欺騙伊ê性別，害伊倒lòh tiō m-káⁿ暍，驚罰紙筆hō人分，「雖然紙筆無別項，內面學生歸百人，汝子那困無珍動，驚罰紙筆乎書房。」(pha 31-39)

¹⁰《教育部重編國語辭典修訂本》有收「汗巾」，釋義有：1.手帕、手巾。2.腰帶。《喻世明言·卷一·蔣興哥重會珍珠衫》：「又哭了一回，把個坐兀子填高，將汗巾兜在梁上，正欲自縊。」

¹¹ Tiām「ChhoeTaigi台語辭典」ēng「Kéng相關--ê」來chhōe「汗巾」，講是拭汗ê手巾á。Tiām「ChhoeTaigi台語辭典」ēng「Kéng相關--ê」來chhōe「腰巾」，kan-na出現tî日治時期ê 3部字辭典：1895-1945《日本時代單語名彙集》、1931《臺日新辭書》、1931《臺日大辭典(上)》。

結果，英台ka-kī做得來。Ti《05特編英臺三伯元宵夜做燈謎新歌》，本底是英台想beh瞞騙三伯伊ê性別，thèng-hâu 3冬後，英台想beh ti眠床頂拐三伯倒khah óa伊身邊，thang好談情說愛，chit時，三伯直接應伊：「汗巾隔界阮不敢，我前入學驚到今。」(pha 73) 英台只好kā三伯講，兩人tú遊元宵tng kàu房間，眠床ê汗巾tiō m-bián圍--ah，驚in行路kiâⁿ kah跤thiⁿ腿，諒苦睏睏做一堆。(pha 74) 結果，三伯回講：「卜圍不圍又在汝，我想一層不通除，倒甲箱瓦困袂去，人我天光着讀書。」(pha 75) 三伯已經慣勢有汗巾ti眠床頂隔界ê生活，英台ê誘拐無成功。

4.4. Ti越洲ê英台寫hō武洲病siuⁿ-si ê三伯ê批kap藥方

英台寫hō三伯ê批koh有chit tiuⁿ真要緊，ti《31特編三伯想思九仔越洲送書新歌》三伯病siuⁿ-si kiōng-beh死，叫士九去越洲問英台有啥mih好藥方(pha 1)，士九kā三伯寫ê批交hō英台，英台爲顧名聲bōe-tàng sùi去武洲，回批hō三伯，chit tiuⁿ批內koh kah英台beh hō三伯ê藥方，寫批ê空間ti越洲英台in厝。英台khng三伯tiō珍惜性命，若是「無死有時通做堆」(pha 80) Ti《32特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌》，英台ná回批hō三伯ná罵馬圳來saⁿ害。英台講伊無藥方，tiō kā chit條白色ê「褲帶」剪做7 koeh，ēng紙包好，講che藥á無tè買，是in祖傳ê祕方，看三伯是beh「燒灰」iá是chōaⁿ湯lóng好，三伯ē藥kàu病除。(pha 26-33) Kàu《33特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》，士九趕tng梁--家，kā批kap藥方hō三伯。三伯看liáu真失望，知影英台無beh來，看tiōh英台kā褲帶kā做7 chat hō伊做藥方，三伯理解做英台beh kā伊放sak，講：「明明是卜氣死我，離開世間恰看活。」(pha 78) 罵英台人m肯來，hō伊錢有啥路ēng！三伯認爲英台是leh ēng話kā伊騙。(pha 74-83)

Kā褲帶ka做7 koeh做藥方，che mā是英台ê密語，英台ê目的是beh叫三伯珍惜性命，英台送三伯伊ka-kī ê褲帶，褲帶是私人ê sùi身ê衫á褲物，英台講che別位買無，thang講是伊hō三伯ê爲記、信物，ài三伯hō伊時間處理問題。可惜條直ê三伯koh chit-pái理解錯誤，叫是英台leh欺騙伊ê感情，想beh ēng褲帶kap錢銀來結束in兩人ê感情，三伯koh氣koh傷悲，病症soah ná來ná害，命歸陰。

4.5. 武洲梁三伯ê大壽／壽板／棺柴

Ti武洲梁--家chit ê空間，有chit ê chiâⁿ要緊ê物件，tiō是三伯過身liáu後ê棺柴。棺柴是物件iā是空間，因為棺柴théng好講是死人ê厝。

洪惟仁tī《臺灣禮俗語典》講，人死liáu後驚死體爛臭--去，人chit過往tiō ē緊去買棺柴，號做「買大厝」、「出壽板」，棺柴koh叫做「壽板（siū-pán）」、「板（pán）」、「大厝」、「大壽」。入殮（jip-liām）koh號做「入木（jit-bók）」、「收棺」。入木liáu後，死者ê囝孫暗暝ài輪流chiú棺，號做「守靈（chiú-lêng）」、「睏棺跔」、「睏廳邊」。（洪惟仁1988：263、264、266）

Ti《34特編三伯歸天新歌》，三伯tng-khùi liáu後，士九趕beh去越洲報喪，三伯in老母叫士九去請in母舅白金芳來tàu hoát-lòh喪事，hoan-hù士九kā母舅講，三伯ê「壽板」買khah大具--leh，打桶¹²（táⁿ-tháng）tiòh漆khah工夫--leh。（pha 59）Ti《35特編三伯歸天備靈位新歌》，白金芳kā三伯in老母講，三伯ê壽板買khah好，開42圓，是福杉做--ê，「打桶內外着過油」。（pha 19-20）

英台kap人心tī《36特編英臺武洲埋喪新歌》騎馬趕來武洲梁--家，英台ná哭梁哥ná跪拜，拜好phak tī三伯ê棺柴邊，講伊ē-hng beh chiú tiàm三伯ê棺柴跔。（pha 72-74）Kàu《37特編三伯顯聖渡英臺昇天新歌》，英台kui暝chiú tī三伯ê棺柴邊，叫三伯tiòh顯聖chhōa伊做伙去（pha 33-36），kàu beh 4更天hit時，三伯ê壽板hiông-hiông háu chit聲，英台心內半知影。（pha 43）人心tiòh chhiⁿ驚，hoah救人，三伯in老母chham士九趕--來，發現英台bōe精神（pha 54），趕緊kā伊扶去眠床頂，人心騎馬趕tng去越洲報告英台in老母。

武洲梁--家三伯ê大壽，是《三伯英台歌集》chiâⁿ重要ê道具，英台若m是phak tiàm大壽ah是tī大壽邊á哭梁哥，tiòh無三伯顯聖chhōa英台去遊天庭ê劇情，三伯ê壽板三更半暝hiông-hiông大聲háu，kā人心驚kah活beh死，

¹² 打桶táⁿ-tháng：洪惟仁tī《臺灣禮俗語典》講，死體若爛ē產生ga-suh，味chiâⁿ臭，所以，入木liáu後，停棺khah久--ê，每7、8工tiòh-ài請做棺柴ê人來巡看kám漏氣，檢查ê時，thèh蠟燭順縫檢查，tú-tiòh無食膠（bô-chiáh-ka，『黏接處不密』）ê情形，漏出來ê氣tiō ē kā蠟燭火吹tín-tāng。Chit時ài ēng麻絲補--起來，koh漆「生漆（chheⁿ-chhat）」，號做「打桶」。（洪惟仁1988：265）1932《臺日大辭典（下）》有收「打桶」，kóe-seh有：Kā死--去ê人khng入--去棺柴底，liáu後khng tī厝--lí。（殯殮。殯。死人を棺に入れて家の内に置くこと。）（小川尚義主編1932：7）

chit段驚--人ê鬼á戲齣，hō《三伯英台歌集》ê感情、情緒koh-khah多元，梁松林kā讀者ê心chiân當做麵粉粿leh nóa。

三伯入木倒tiàm棺柴底，tī《41特編梁三伯回魂新歌》還陽chìn-chêng，koh來chit齣鬼á齣，kā kui家伙ê人lóng驚kah beh死。三伯頭尾死7工leh做頭巡（頭七）hit時，南華老祖變做和尚來三伯in厝化緣，講beh替梁厝唸經消災，南華老祖kiân óa三伯ê棺柴頭，施法術，三伯kui-ê壽板chhoah kap háu，liáu後棺柴頂頭pit真大lêh。（pha 1-24）士九驚kah無tè bih，懇求三伯m̄-thang heh驚厝內人，結果棺柴koh háu chit聲，壽板ná lih ná大lih，看kìⁿ三伯ê身屍，「肉身好好全無變」，m̄-kú tàk-ke lóng驚kah m̄-káⁿ近前去看。（pha 25-28）和尚kā鐐鉞（lâu-poah）tàng 3下，三伯ê棺柴蓋掀開khàm袈裟（ka-se），和尚手捧茶施法水，咒語一直唸，直到三伯魂魄歸位，tiō kā袈裟掀開，叫士九去請三伯in老母來，「和尚說出安人知，貧僧卜去救英台，燒茶那灌落腹內，汝子則時回魂來。」（pha 30-40）三伯koh活，厝內人kā伊ùi棺柴底chhah去倒tiàm眠床。（pha 42-44）

Thang講三伯ê大壽／壽板／棺柴是《三伯英台歌集》搬鬼á戲齣ê重要ke-si，若是無武洲梁厝三伯ê棺柴chit ê物件，an-ni英台是beh tiàm tó位哭梁哥哭kui暝，哭kah死死hūn-hūn--去？Mā tiō無士九hō háu koh chhoah ê棺柴枋驚kah走無khang ê劇情。南華老祖化身做和尚tī梁--家展法術ê時，koh beh按怎hō三伯in kui家伙人驚kah心肝phih-phók-chhái？所以講，三伯是一定ài死chit-pái chiah koh活，an-ni《三伯英台歌集》ê故事chiah ē緊張刺激koh感動人心。

4.6. 仙家道法ê物件

《三伯英台歌集》ê故事beh精彩好看，m̄-nā ài有戀愛古、鬼á古，梁松林mā安排有仙家道法ê齣頭來hō故事koh-khah siâⁿ--lâng koh-khah刺激。所以，仙家道家ê寶物tiō是chit ê故事chiân要緊ê物件chham chiân好ēng ê ke-si。

4.6.1. 烏樹林內底，南華老祖ê金丹／仙丹kap靈符

Tī《33特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》，南華老祖下凡，tiàm烏樹林chit ê空間現身，kau-tài士九thêh tng去救三伯ê金丹，m̄-kú，tī《34特編三

伯歸天新歌》三伯雖bóng hōng灌仙丹，可惜iu-goân無救來死。Tī《34特編三伯歸天新歌》，三伯tit-beh死，士九hiông-hiông chiah想tiòh仙人有賜三伯「救急回魂丹」（pha 36），三伯hōng灌仙丹liáu後，「無彩著塊食仙丹，食了牙皂顛倒晏，三魂七魄巢四散，一時絕愧歸陰間。」（pha 52）三伯in老母kā士九講：「仙丹真真好藥件，無疑食了送子行，神仙難救人無命，久仔放心不免驚。」（pha 53）透過無達成功效ê食仙丹情節，ē-sái看kìⁿ三伯in老母是明事理koh thiàⁿ惜士九ê人。Kàu-kah《41特編梁三伯回魂新歌》，因為三伯chhui--lí有kâm仙丹，「南華老祖算就知，仙家妙法真利害，變做和尚下凡來」（pha 3），lō尾順利幫助三伯koh活。

南華老祖ê寶物koh有tī《33特編三伯思想老祖下凡賜金丹新歌》ê烏樹林送士九ê 3道靈符。南華老祖kā士九講，1 tiuⁿ靈符kat身軀，2 tiuⁿ靈符pák tī跤骨，催動法術beh助士九「一時三刻」tiòh kàu厝。（pha 33-35）Sòa-lòh南華老祖顯神通，士九人飛tī半空中，狂風飛沙tân雷公，士九驚kah gih-gih-chhoah無神魂，kui路求天求地求神明來保庇，目睷kheh-kheh m̄-káⁿ thián--開，thèng-hāu風tiām--去，發現ka-kī坐tī梁厝tau圳溝邊ê草á埔，「手骨染甲專瀾塗，那無神仙來相助，着跑真遠个路途」（pha 59）士九緊洗手，「神仙法力來扶持，人講嘴開透佛耳，今緊望空拜謝伊」（pha 62）。

三伯tit-beh死，時間chiâⁿ逼，士九趕路跤無lāt，為tiòh beh hō劇情ê節奏走khah緊--leh，hō故事koh khah siâⁿ--lâng，梁松林設計靈符ê劇情，士九chit ê角色ê表現，tú好ke-thiⁿ故事ê心適kap緊張。

4.6.2. Tī天庭，王母ê蟠桃（仙桃）、玉帝ê玉旨、聚仙旗、綢仙索

天庭必有神仙寶物，tī《38特編三伯遊天庭新歌》三伯chhōe英台經過王母ê蟠桃園，梁松林開bōe-chió khùi-lāt講述éng過齊天大聖孫悟空sng-tng王母ê仙桃ê過程。

仙童kā三伯、英台講，「王子」有來求chit欖仙桃樹，種tī「蓬萊島」ê石壁khang，是beh傳hō世間人，有福氣ê人chiah看ē tiòh chit欖世間稀罕chin值錢ê仙桃樹，因為蟠桃是仙家ê至寶，所以人間蓬萊島ê蟠桃樹kan-na ē開花bōe tiâu枝。（pha 52-59）Chit-tah ê蓬萊島應該是台灣，仙童講chia四面lóng是海。（pha 56）梁松林tùi台灣ê讀者chiâⁿ tah心，雖bóng種tī台灣

ê仙桃樹仙桃bōe tiâu枝、無仙桃thang食，koh tiòh-ài有福氣ê人chiah看
ē tiòh，m̄-kú che已經hō台灣ê讀者感覺幸福，因為台灣島竟然有王母ê蟠桃
樹，mā期待有chit工，ka-kī ē是hit ê有福ê人。

遊天庭ê時，koh有出現「聚仙旗」，講18年前碧女、玉童in兩人因為tī天
庭lim酒醉，無細膩soah失落聚仙旗，chiah ē受劫數下凡去投胎。（《38特
編三伯遊天庭新歌》，pha 8；《39特編馬圳歸天當殿配新歌》，pha 64）Chit-
tah kóe-seh三伯、英台是按怎ē下凡ê原因，mā hō讀者知影in兩人本是神仙
ê身世。

Tī《39特編馬圳歸天當殿配新歌》玉帝有玉旨，命令馬圳ài娶花七娘，馬圳
跪leh求玉帝kā英台嫁hō伊，玉帝大怒，講馬圳若是beh逆玉旨，tiō beh ēng
網仙索kā伊pák tī通天寶柱，koh浸tiàm毒水河，馬圳跤手chhoah，chiah
乖乖聽令。（pha 69-72）梁松林ēng chit-tah ê描寫，hō讀者理解，馬圳是
按怎ē放棄娶英台，koh乖乖娶花七娘ê因端。因為若逆玉旨，馬圳ē受tiòh天
庭chiân驚人ê刑罰--ah。

4.6.3. Tī邊關ê戰場，朱萬敵kap英英宮主祭起「仙家法寶」交戰

朱萬敵tī《49特編三伯別妻新歌》出場，出場ê空間是「黑風山」（O-hong-
soaⁿ），朱萬敵phah死猛虎解救三伯kap士九，伊自我紹介講：「五浪海島煉
氣士，清淨洞內法摩師，令我下山救公子，虎亂咬人英皆除。法摩小人下
師父，我名萬敵小姓朱，仙家法寶逐項有，煉過硬軟下工夫。」（pha 62-
63）朱萬敵是奉師命來保護梁三伯，伊講伊身上「仙家法寶」tāk項有，m̄-kú
tī chit集iá無需要théh出來ēng。

Kàu-kah《54特編英英宮主選駙馬新歌》，朱萬敵tùi戰匈奴ê英英宮主，兩
人ēng仙家法寶tùi戰。因為英英宮主是金光聖母¹³（mā有寫做金刀聖母¹⁴）ê
徒弟，mā ē-hiáu仙家法術。Tī《38特編三伯遊天庭新歌》，金光聖母有出場，
梁松林講：「金光聖母封閃電，手提明鏡踏彩蓮，興雲助風在古典，吉立余
慶彩雲仙。」（pha 74）金光聖母應該tiō是掌管sih-nah ê神。Tī《52特編萬
敵刀斬黑里虎新歌》講英英宮主是金刀聖母ê徒弟（pha 38）。《54特編英英宮

¹³ 「金光聖母」出現3 kái。《38特編三伯遊天庭新歌》：「金光聖母封閃電」（pha 74），《54特編
英英宮主選駙馬新歌》：「金光聖母來投書」、「金光聖母下凡界」（pha 71-72）。

¹⁴ 「金刀聖母」出現1 pái，tī《52特編萬敵刀斬黑里虎新歌》：「金刀聖母下徒弟」（pha 38）。因
為金光出現3 kái，金刀chiah 1 pái，筆者ioh「金光聖母」khah tiòh。

主選駙馬新歌》講，金光聖母下凡界，專工寫批hō英英宮主，講朱萬敵是伊緣定ê ang-sài。(pha 71-72)

朱萬敵kap英英宮主初kìⁿ tī《54特編英英宮主選駙馬新歌》，地點tī越國chham匈奴國邊關ê戰場，兩人大戰，英英宮主有khah輸，英英宮主tiō唸咒語，「烏天暗地雷直摧」(pha 27)，朱萬敵sùi「手對東平一个指，卜用仙術抵敵伊」，「手對東平指了後，則時炎天赤目頭」(pha 28-29)，英英宮主敗走，thêh出「日月仙人帕」(pha 30)，朱萬敵祭去「陰陽乾坤袋」(pha 32)，英英宮主koh祭起「七粒金光沙」(pha 34)，朱萬敵「緊祭獨平下飛蚌」(pha 34)，英英宮主換祭起「空中仙人網」(pha 36)，朱萬敵祭起「八卦乾坤鏡」(pha 37)。英英宮主「想着前日卜下山，師父交帶我一層，那是有人敵過咱，叫我着用攝魂鈴。」(pha 39) 朱萬敵「聽着空中咸鈴聲，則時黑暗不知影，萬敵心內真着驚。」「四肢無力袂相削，頭眩目暗坐袂在，粘人帶馬跋落來。」(pha 42-43) 後來英英宮主答應朱萬敵ê 3項要求，朱萬敵chiah同意娶英英宮主。(pha 58-74)

空間描寫bōe-tàng離開人物ê感受tì-kak。通常，描寫空間ê時，看--tiòh(視覺) siông重要，koh來是聽--tiòh(聽覺) (翁振盛2010:60)。梁松林tī《54特編英英宮主選駙馬新歌》鋪排朱萬敵kap英英宮主ê交戰，描寫in祭起幾lòh項仙家法寶ê功效kap結果，寫khah chōe--ê是讀者看tiòh ê畫面，聽tiòh ê聲音mā有chit-kóa，透過讀者ê目睷、耳khang ê感受，製造出chit ê鬧熱滾滾ê戰鬥空間。

Tī邊關ê戰場，朱萬敵chham英英宮主兩人thêh出chōe項ê仙家法寶交戰，hō《三伯英台歌集》有chiâⁿ神奇koh精彩ê武戲，梁松林ēng bōe-chió文字來描寫交戰ê過程，hō讀者bōe輸tiō tī邊關ê戰場看仙家法寶展神通，緊張koh刺激。

4.7. 現代文明物

《三伯英台歌集》內底有chit-kóa台灣日治時期ê文明物，梁松林講現代(1930年代)是「維新」¹⁵(改舊換新)ê世界，為beh hō《三伯英台歌集》

¹⁵「維新」(î-sin/ûi-sin)出現兩pái。《46特編三伯祝家娶親新歌》：「現部維新下世界，用自動車娶英台。」(pha 11)《47特編三伯英臺洞房夜吟新歌》：「現部維新下時拵，相娶神社來結婚。」(pha 5)

khah有變款，歌詞內底mā有現代文明ê物件。出現ê空間主要tī三伯去越洲娶英台、英台嫁去武洲三伯tau。

英台嫁三伯hit時，tī越洲「剪髮頭髮都免梳」，穿新做ê洋裝，趂穿紅襪á kap紅皮鞋。（《46特編三伯祝家娶親新歌》，pha 69）三伯ùi武洲出發，身穿洋服（《47特編三伯英臺洞房夜吟新歌》，pha 52），chhiàⁿ出租自動車（《46特編三伯祝家娶親新歌》，pha 11-12）去娶英台，tī神社結婚koh hip寫真。

有洋服tiō有「洋服櫥」，tī《48特編士久得妻新歌》，三伯beh chiūⁿ京赴考，英台phah開「洋服櫥」款三伯ê衫á褲（pha 59）。「洋服櫥」mā有出現tī花七娘ê嫁粧，《43特編馬圳瓊花村完婚新歌》：「新娘嫁粧逐項有，閣做新色洋服廚。」（pha 63）

Tī《45特編馬俊娶七娘新歌》有現代ê齒杯kap齒粉，花七娘beh睏chìn-chêng，「齒杯有水通煞口，仁丹齒粉提一包。」（pha 81）仁丹齒粉是日本「森下仁丹株式会社」¹⁶ ê產品，公司tī 1893年（明治26年）tī大阪（おおさか，Tâi-pán）創立，初名「森下南陽堂」，1936年改組做「森下仁丹株式会社」（維基百科：森下仁丹）。國立台灣歷史博物館典藏文物有「仁丹牙粉海報」¹⁷，推測年份tī 1936 kàu 1945年間。

《三伯英台歌集》ê越國，雖bóng借ēng歷史上chiaⁿ實bat有過ê「越國」，m̄-kú，《三伯英台歌集》m̄是嚴肅ê歷史故事冊，伊是beh hō讀者做gī-niū ê生活心適冊，俗語講：「O-phiat-á hô liáh-pau.（烏撒仔無掠包。）」讀者ê生活是tī現代（1930年代）ê台灣，為beh óa近讀者ê生活空間kap時代，所以，梁松林kā chit-kóa現代ê物件寫入去《三伯英台歌集》，hō讀者感覺koh-khah有親切感kap心適性。

5. 結語

梁松林tī《三伯英台歌集》內底描寫ê空間有3 ê大世界：神仙世界（天庭、仙山、仙島）、陽間人間、陰曹地府。雖bóng陰間地府chit ê空間並無chiaⁿ

¹⁶ 森下仁丹株式会社chit-má iu-goân leh經營運作，官方網站：<<https://www.jintan.co.jp/>>（2025.1.13參考）。

¹⁷ 國立台灣歷史博物館典藏館「仁丹牙粉海報」ê文物描述有講：「牙膏海報，紙製品。圖面為淺白色底。主要意象為1位手拿牙刷露出白齒的女性。」

<<https://collections.nmth.gov.tw/CollectionContent.aspx?a=132&rno=T2018.001.3141>>（2025.1.13參考）。

實出現tī《三伯英台歌集》內底，m̄-kú，確實一直存在tī故事角色ê腦海內，三伯本人chham伊身邊ê人，本chiâⁿ lóng叫是三伯過身tiō ē去地府報到，變做鬼á魂。英台tī三伯ê大壽邊á哭m̄願，講beh去閻君hia tâu馬圳ê罪狀。馬圳mā是an-ni想，伊氣kah beh死，講beh去地府chhōe閻君tâu三伯奪伊ê súi某英台。結果in lóng去kàu天庭，歸玉帝管。

神仙世界chit ê空間hō chit ê故事有koh-khah phong-phài ê發揮空間，替chit-kóa情節發展做出合理ê kóe-seh，親像有神仙看顧ê祝--家花園牡丹樹跤ê紅綾、杭洲學堂三伯絕對m̄相信英台m̄是ta-pō人、三伯死7工身屍iá宛如活人koh還陽、馬圳乖乖放棄娶英台……。神仙世界是《三伯英台歌集》--lí chiâⁿ要緊ê世界，若是無chit ê描寫kah真tú真ê神仙世界，kan-na有人世間ê凡夫俗子，an-ni chit ê故事真濟情節ê開展tiō bōe-tàng產生。Chiàⁿ是因為有神仙世界chiâⁿ做三伯、英台ê靠山，bōe輸in ê後頭厝leh看顧in，梁松林ê《三伯英台歌集》chia ē-sái變出hiah-chōe齣頭來siâⁿ讀者。

梁松林gió-toh出色ê才情，hō伊編寫ê《三伯英台歌集》歌仔冊，ē-sái tī 1936年kàu 1937年，直直寫、直直印kàu 55集，字數超過13萬5千字，che chham梁松林ê空間營造工夫chiâⁿ有關係，梁松林ēng幼路chōe款ê空間設計kap指示，鋪排人物ê感受kap想法，siâⁿ讀者kiâⁿ òng chit ê精彩多樣ê故事，hō伊編寫ê《三伯英台歌集》kiâⁿ òng chit ê無人ē-sái超越ê境界。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: tenghongtin@gmail.com，丁鳳珍收。

參考冊單

- Tâi-bûn Ke-si-mī台文雞絲麵2023「ChhoeTaigi台語辭典+」，<<https://chhoe.taigi.info/>>，2025.1.1參考。
- 丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯2023《歌仔冊小事典（上）》、《歌仔冊小事典（下）》。台南：國立台灣文學館。
- 丁鳳珍2023〈梁松林歌仔冊《三伯英台歌集》ê故事kap研究〉，《歌仔冊年刊》第3期，頁51-68。雲林斗南：台灣歌仔冊學會。
- 丁鳳珍2024〈施炳華《歌仔冊ê心適代》評介〉，《歌仔冊年刊》第4期，頁27-33。雲林斗南：台灣歌仔冊學會。
- 小川尚義主編1931《臺日大辭典（上）》，台北：臺灣總督府。複印本，台北：衆文圖書股份有限公司，1984年出版。
- 小川尚義主編1932《臺日大辭典（下）》。台北：臺灣總督府。複印本，台北：衆文圖書股份有限公司，1984年出版。
- 王育德1953-1954〈三伯英台在台灣〉（「三伯英台」在台灣），神戶《華僑文化》；王育德著、邱振瑞等譯2002《王育德全集11：創作&評論集》，頁165-188。台北：前衛。
- 王育德著、邱振瑞等譯2002《王育德全集11：創作&評論集》。台北：前衛。（王育德1953-1954〈三伯英台」在台灣〉，神戶《華僑文化》，頁165-188）
- 甘爲霖1913《廈門音新字典》。台南：人光出版社。（《甘爲霖台語字典》）
- 杜建坊2008《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》。台北：台灣書店。
- 杜建坊2012〈老曲盤个梁松林語音紀錄俚艋舺腔个究勘〉，施懿琳、陳益源主編《2012歌仔冊學術研討會論文集》，頁239-266。台南：成功大學閩南文化研究中心。
- 杜建坊2018.12.26〈歌仔先梁松林出身來歷〉，杜建坊facebook，<<https://www.facebook.com/profile.php?id=100002077188634>>，2025.1.16參考。
- 林淑伶2005〈台灣梁祝歌仔冊敘事研究〉，碩士論文：南華大學文學研究所。
- 施炳華2010《歌仔冊欣賞與研究》。台北：博揚文化。
- 施炳華2020《閩南語梁祝故事的劇本與歌仔冊欣賞》。台南：開朗雜誌。
- 施炳華2023a〈梁松林編著歌仔冊出韻ê討論〉，陳麗君主編《多聲道的台灣共同體：跨語域交織的主體性和創造性》，頁399-421。台南：成大出版社、國立成功大學人文社會科學中心出版。
- 施炳華2023b〈歌仔冊導讀〉，丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯《歌仔冊小事典（上）》，頁8-13。台南：國立台灣文學館。
- 施炳華2023c〈門句協韻拈會和，喜怒哀樂唱會落——《歌仔冊常用台語韻腳小詞典》導讀〉，林裕凱、周定邦、丁鳳珍編輯《歌仔冊常用台語韻腳小詞典》，頁13-18。台南：國立台灣文學館。

施炳華2024《歌仔冊ê心適代》。台北：五南。

柯榮三2021〈台灣歌仔冊編寫人「歌仔先」梁松林、蔡礪事蹟的考索與調查〉，《民俗曲藝》，第213期，頁145-175。

洪惟仁1988《臺灣禮俗語典》。台北：自立晚報社。

洪淑苓2004《民間文學的女性研究》。台北：里仁。

秦毓茹2004〈梁祝故事流布之研究——以台灣地區歌仔冊與歌仔戲為範圍〉。碩士論文：花蓮師範學院民間文學研究所。

翁振盛導讀2010〈敘事學Narratology〉，《敘事學·風格學》，頁25-100。台北：行政院文化建設委員會。

國立台灣歷史博物館典藏館，〈<https://collections.nmth.gov.tw/index.aspx>〉，2025.1.13參考。

張玉萍2022〈日治時期台灣歌仔冊ê本土化研究〉。博士論文：國立台灣師範大學台灣語文學系。

教育部2025《教育部重編國語辭典修訂本》，〈<https://dict.revised.moe.edu.tw/?la=0&powerMode=0>〉，2025.1.9參考。

潘昀毅2011〈歌仔冊《三伯英台歌集》之研究〉。碩士論文：國立東華大學中國語文學系。

蕭藤村、施炳華、沈逢吉編輯2021-2025《歌仔冊年刊》第1期-第5期。雲林縣斗南鎮：台灣歌仔冊學會。

蕭藤村2022《《韓文公祭十二郎》歌仔冊解析》。雲林斗南：台灣歌仔冊學會。

蕭藤村2025〈啟開歌仔先梁松林僂寫的漢字用借音字的死結〉，《歌仔冊年刊》第5期，頁25-64。雲林斗南：台灣歌仔冊學會。

What's Your Name?

Exploring the collective loss of names in the Taiwanese voice from the perspectives of linguistic structure and naming culture in modern Taiwan

Mei-hui TSAI

Department of Foreign Languages and Literature

National Cheng Kung University

Abstract

In the revitalization of endangered languages worldwide, the reclamation of indigenous personal names serves as a key indicator of respect for human rights and linguistic identity. However, in contemporary Taiwan, even in interactions within Taiwanese-speaking families or in media programs conducted in Taiwanese, personal names are often pronounced in Mandarin. This study investigates the causes behind the collective loss of personal names in the Taiwanese voice. Drawing on literature reviews and interviews with Taiwanese language professionals, the author identifies five main contributing causes from the perspectives of linguistic structure and modern naming practices: (1) the low phonetic representability of Taiwanese through Chinese characters; (2) the complex and unstable phonological rules governing name pronunciation; (3) the prioritization of character form and meaning over phonetic considerations in naming; (4) the dominant use of Mandarin rather than Taiwanese during the naming process; and (5) a cultural preference for using obscure or rare characters in personal names. Symptoms related to the loss of names in Taiwanese voice include: inability to recognize the Chinese characters of personal names, to voice one's own name in Taiwanese, to hear one's own name when called in Taiwanese, and to efficiently process names via Taiwanese key-in method. This paper concludes that language revival in Taiwan should install proactive planning and practice for Taiwanese personal names.

Keywords: Taiwanese conversation with names in Mandarin voice, ethnic language revitalization, literary and colloquial readings, naming culture

你叫啥物名？——從語言結構佮號名文化

探討當代台語對話人名ê集體失聲

蔡美慧

國立成功大學外國語文學系

摘要

佇世界各地ê瀕危語復振，恢復族語人名是重視人權佮語言認同ê指標。毋過佇現此時ê台灣，就準講佇台語家庭抑是台語爲主ê媒體節目，人名煞定定用華語發音，這個現象本文叫做「台語對話人名華語話」現象。本文的ê目的欲探討以下的ê議題：爲啥物當代台語爲主的ê對話，拄著人名煞用華語喝名？致因是啥物？透過文獻整理佮訪談，作者欲對語言結構佮台灣社會號名文化兩個觀點，討論五个主要ê致因：（1）台語漢字表音性較低；（2）台語複雜閣無穩定ê人名音韻規則（包括文白音、變調、姓讀白話音、名讀文言音，閣有名從主人ê原則）；（3）華人號名蓋注重字形字義，較無注重字音；（4）號名過程普遍使用華語思考；（5）號名佮意揀罕用ê漢字。這五个因素致使得台語人名發音誠困難，造成台語對話人名ê集體失聲，症頭包括：毋捌台語人名ê漢字、名姓無法度用台語發音、聽袂著別人用台語稱呼家己，電腦輸入若是使用發音爲主ê台語輸入法來處理人名就袂扭掠，致使愛轉用華語輸入。

根據語言復振ê理路，人名若會當恢復台語來發音，會當展現重要ê認同功能，所以本文呼籲台灣ê語言復振，愛針對台語人名有閣較積極ê語言規畫佮實踐。

關鍵詞：台語對話人名華語話、本土語言復振、文白異讀、命名文化

1. 引言

佇全世界各地ê語言復振，恢復族語名字象徵文化認同俗傳承、提升自我賦權俗尊嚴、促進文化ê多樣性俗包容性（李勤岸2013；簡惠茹2021；Hodges 2007；Leerssen 2016）。佇所有ê語言課堂，以標的語稱呼學生名字（Names in target language）嘛會當營造標的語社群以及促進學生對標的語ê認同感（McPherron 2009；江婉寧2017：220）。而不過，筆者過去佇大學ê英語俗台語課堂ê經驗，深深體會著，雖然英語母是筆者ê母語，佇英語課堂叫學生ê英語名，煞比佇台語課堂用台語喝名加誠簡單。筆者成做一ê有推廣台語熱誠ê語言學家，自認佇台語ê語言學ê智識俗整體口語表達比英語較好，毋過煞無法度理解這現象：台語ê純熟度比英語較懸，毋過爲啥物叫台語名煞遮呢硬篤咧？

鄭良偉（1994：8-9）早就觀察著少年輩誠少用台語表達人名俗地名。佇網路有一篇討論台語八點檔ê BBS ê華語貼文「爲什麼主角群的名字都很難用台語發音」¹，寫著講雖罔台語八點檔是講台語ê，毋過多數角色名字攞用華語發音，若用台語發音就有「違和感」。另外嘛有一位國小台語老師佇部落格分享（陳品怡 2010），伊講一般學習外文就是對自我介紹開始，毋過佇本土語課程，「名字都用華語叫法……超級矛盾」。遮ê「困難、違和、矛盾」攞咧反映以下ê現象：就算是台語爲主ê對話，人名煞用華語發音。

佇本文，筆者共這個現象叫做「台語對話人名華語話」（簡稱「台語人名華語話」），而且是「台語人名集體失聲」（1.2節ê說明）。猶毋過，thài會按呢？咱袂當否認，過去獨尊華語ê政策，致使中青世代強欲全面「華語化」——人際互動俗大腦思維攞用華語咧運作。華語化ê思維，是毋是造成人名改用華語發音ê致因？漢語系人名俗英語人名無仝ê一點是，漢語使用非表音ê漢字，英語使用表音ê羅馬字，這個文字系統ê差異，敢是致使人名無法度用台語發音ê致因？仝款使用漢字ê華語，人名用華語發音煞比台語加足簡單，這種精差是華語取代台語成做主流語言？抑是語言內部結構ê差別？或者是外在社會文化ê因素咧？佇這篇論文，筆者會透過「文獻整理」俗「訪談」ê方法，對台語ê「語言結構」俗「台灣號名文化」兩ê觀點來討論以下ê議題。

¹ 「爲什麼主角群的名字都很難用台語發音？」貼文日期2014年3月20日，<<https://www.ptt.cc/bbs/SET/M.1395305010.A.D31.html>>

1.1. 研究議題

爲啥物佇當代台灣，台語爲主ê對話裡，人名煞用華語發音？也就是，致使「台語對話人名華語話」ê原因是啥？爲啥物人名用台語發音誠困難？甚至造成「台語人名集體失聲」？

1.2. 名詞定義

佇遮，筆者欲先講兩個概念，本文所講ê「台語人名」毋是咧講「台語特有ê人名」（譬論講“罔腰仔／罔市仔”），本文欲講ê是「台語對話ê過程所出現ê人名」。「集體失聲」欲表達ê意思是，這個「失聲」ê現象毋但是多數人ê經驗，而且是佇「講、聽、讀、寫」ê所有層次。爲著欲突顯本土語言復振之路，人名罕得用台語發音ê嚴重現象，佇1.3節，筆者先引用四段受訪者ê經驗俗用詞，改編做故事ê風格來呈現「台語人名華語話」已經是台灣社會集體ê經驗。²

1.3. 四个故事

沈老師 (55F) —— 台語名喝袂出來

佇大學教冊ê沈老師，爲著欲共台語扶轉來，十冬前開始透過通識課程練習用台語上課，雖然伊盡量做到全台語，嘛盡量透過互動予學生有機會講台語，毋過伊講家已是台語人名ê「啞口--ê」，目睷金金相學生ê漢字名單，煞無法度用台語共叫，準講逐擺上課進前十分鐘骨力練習，嘛無較綫。每一學期ê新課，面對新ê學生名單，按呢ê礙虐猶是不時咧發生。

王道士 (62M) -- 聽無台語名

佇下港做道士四十外冬ê王先生 (62M)，因爲佇喪禮法事過程中，一定愛朗讀訃音面頂眷屬ê名字，伊漢學ê功夫誠牢腹，加上幾十年累積ê語感，閣較罕見ê漢字伊攏會當用台語念出來，毋過有一改煞予人客投：“我特別從台北回來看阿公，你怎麼沒有念我名字”，王道士共對方ê名字問清楚了後，共伊應：“我thài會無喝著，你這個名就是啥物啥物，我逐个嘛攏有唸著，是你家己「臭耳聾」聽無好無？”這幾冬予愈來愈濟人客投了後，王道士開始躊躇敢欲

² 本文引用語料以台語漢字爲主，所配搭ê拼音是教育部制定ê臺灣台語羅馬字，華語語料配搭漢語拼音。爲著區隔台華語料，後者用下面加一線標記。引用質性訪談ê時，對話裡ê「……」表示有部分對話無呈現。

繼續用台語喝名？

謝翹齊 (21M, Chiā Hú-chê) —— 聽無家己ê台語名³

平常時仔就愛唱歌ê大一新生謝翹齊，誠歡喜家己對八十佻位參賽者當中，進入台語歌唱大賽ê十五位決賽名單，這份榮耀嘛佇伊讀ê系傳透透。翹齊爲著這工積極準備，演出了後嘛對家己ê表現充滿信心。頒獎ê時陣，主持人用輾轉ê台語先喝得著「參加獎」ê十幾位選手上台領獎，台頂十幾位選手誠鬧熱，翹齊開始心臟phih-phòk-chhéng：“想不到自己第一次參賽，就能進入前三名”。毋過對第三名、第二名、第一名攏上台了後，翹齊ê心情對緊張轉做失望佻受氣——每一位參賽者攏有上台接受頒獎，獨獨家己無，這是按怎識古ê賽制？伊事後共主辦單位反應名次制度落漆，主辦單位嘛感覺誠懷疑，本來就設計人人有獎，緊急查證了後發現，主持人確實有用「台語」唸著伊ê名「謝翹齊／Chiā Hú-chê」，毋過翹齊從來毋捌聽過人用台語共伊喝名，伊就佻這個光榮ê時刻相閃身。

謝昀瑋 (33F) —— 電腦處理台語人名袂扭掠

自細漢爸母就叫小昀「Xiǎo-jūn」，所以伊一直掠準家己ê名字華語是「Xiè Jūn-tíng」，一直到讀冊了後，國語老師共講，才知影應該唸做「Xiè Yún-tíng」。爸母講都已經叫慣勢矣，改袂過來矣。事實上嘛無必要改，因爲對國中到大學讀台文系，同學抑是老師有ê叫伊「Yún-tíng」，有ê叫伊「Jūn-tíng」，伊嘛貧情糾正。毋過，上困擾ê是「瑋」字電腦定定拍袂出來，逐改咧寫基本資料，伊不時愛對網路搜搵複製貼上去，伊感覺雖然家己台語拍字ê能力嘛誠扭掠，拄著家己ê名字，就變做走袂緊ê「跛跛--ê」。閣較害ê是朋友同事一開始攏叫是伊是「謝昀」，因爲電腦名單頂懸，「瑋」這字定定無法度顯示出來。

1.4. 本文論點

以上ê故事欲呈現ê現象是：因爲誠濟講台語ê人拄著人名無法度喝，改用華語，就算別ê人用台語共喝名，伊嘛毋知是咧喝伊，用台語佇電腦欲處理人名閣較麻煩，結果就是「台語人名ê集體失聲」。佇本文，筆者透過文獻匯整佻質性訪談，對語言結構佻號名文化來探討集體失聲ê致因，本文主要ê論點

³ 本文所引用ê受訪者名字攏是化名，毋過欲愛展現ê語言結構抑是號名文化特徵佻原始名字是類似ê。

（第4-5節）：因為漢字表音性較低、台語人名ê音韻規則複雜度懸但是穩定性低、台灣社會號名主要考慮字形俗字義、號名ê時慣勢用華語思考，而且較愛用低頻漢字，所致惡化人名用台語發音ê困難，進一步致使台語人名ê「集體失聲」。

考慮著篇幅，以下文獻回顧干焦討論恢復族語名姓對語言復振ê重要性，其他文獻，筆者佇後文相關ê所在才介紹。

2. 文獻回顧：恢復族語名字

人名功能主要有兩個：實用性ê管理功能俗象徵性ê指標功能。前者包括「辨識連結個人/identify」後者包括「反映社會標記/distinguish」（作者，出版中）。人類社會發展號名制度（naming system），上早是為著辨識俗連結個人（林修澈 1976），每一個社會ê名制會因為語言俗文化背景有精差，致使號名功能對原始ê辨識管理，變做象徵性ê社會指標，譬論講漢人社會ê疊翁姓俗字輩，反映婚姻狀態俗宗法制ê親屬遠近抑是輩分懸低，名字用字男女有別（金良年1990：21-22；侯瑞琪1998；李廣均2006：22）。閣親像台灣原住民透過號名展現俗大自然ê關係、社會分工、家族性命史ê標記、民族文化互動（王雅萍1994：66-68）。

所以佇世界各地ê語言復振運動，「回復族語人名俗地名/Reviving Indigenous Names and Toponyms」（Hodges 2007; Leerssen 2016）有指標性ê意義。澳洲專門處理原民語地名ê單位「引介系統/Introduced system」，負責調整含歧視原住民ê地名，共回復到會當呈現當地特徵ê族語地名（Hodges 2007: 387）；愛爾蘭佇1901年跤兜就有法律制定用蓋爾語成做大部份公文俗公共地區ê名稱名字，透過「去英化」（De-Anglicising）展現「愛爾蘭文化國家主義」ê精神（Irish cultural nationalism, Leerssen 2016: 155-156）；威爾斯為著建構威爾斯語成做有自主性ê核心語言，公共場域標誌用威爾斯語單語呈現抑是俗英語並列（Coupland 2012）；瑞典北部ê烏布梅耶（Umeje），用薩米語（Sámi）呈現地名，建造語言地理景觀，促進視覺語言學習俗語言復振（Helander 2015: 112）。紐西蘭原住民毛利人走揣獨立自主ê社會運動裡，主張族語人名ê復活再現，是毛利人走揣政治上ê解放俗自主、轉型俗再生ê必要之途（reclamation, resistance, resurgence,

Seed-Pihama 2017: 15-16)，這個意識覺醒嘛帶動閣較濟爸母用毛利語共紅嬰仔號名（Corlett 2021）。

頭前ê文獻顯明，回復族語人名使用是建立族群自主歸屬ê重要指標，不而過佇台灣ê本土語言復振，準講佇台語為主ê對話，人名煞顛倒是用華語發音。所以，了解致使台語對話人名華語話ê原因，是將來語言復振規畫ê重要參考。

3. 研究方法

爲著欲了解語言結構俗號名文化按怎惡化台語對話人名華語話ê原因，筆者主要ê研究方法是文獻匯整，掛質性訪談，包含十六位台語相關ê專業人員抑是台語實踐者。除了台語文學作家李勤岸，逐位受訪者ê全名俗個親人名字攞是化名，毋過化名保持原名相關ê漢字俗聲韻ê特徵。訪談主要有三ê主題：台語意識ê啟蒙俗成做台語人ê過程？佇厝內俗佇台語箍仔使用台語人名ê經驗？佇台語相關ê教學場所和學生互動使用台語喝名ê經驗？

圖表1. 受訪者資料

李勤岸	72M	大學教師(退休) 台語文學作家
陳明振	70M	大學英語台語教師20年
侯時珠	65F	國小台語專任教師8年
洪阿貴	63F	台語支援教師20年
錢立宏	61M	國小台語教師28年
胡明文	61M	國小台語教師10年
劉碧欣	59F	台語支援教師12年
沈彩鳳	55F	大學教師22年
莊愉安	53F	華語教師21年
楊建崗	52M	國高中專任教師；英語20年台語2年
顏涵珍	49F	國小專任教師；英語20年台語10年
江永青	47M	台語文學創作與研究17年
丁翊嵐	42F	台語支援教師1年
譚美瑜	31F	台語專任教師8年

4. 語言結構相關因素

4.1. 漢字表音性較低，致使漢字識讀ê制限較困難

人類語言ê書寫系統主要目的是透過文字記錄抑是傳接訊息，識讀能力（reading）包含字音俗字義。台語俗華語全數屬於漢語，漢語使用者慣勢ê「漢字」（logographic writing）毋是表音符號（alphabetic writing），字形俗發音ê關聯性低，所以愛倚靠標音系統ê輔助才通好識讀，譬論講華語ê注音符號抑是漢語拼音。雖然部份學者主張漢字本身表義嘛表音（DeFrancis 1984：145），毋過，若俗其他表音爲主ê文字比並（親像英語德語），漢字表音性低，閣加上筆畫濟閣複雜，所致漢字識讀對大多數ê「學習者」相對困難閣了時間（王玉川1952：24-27），這款困難度ê例滿滿是：早前教育無普及ê年代，無機會受教育ê人差不多攞是漢字青盲牛；早前倚靠漢字ê社會相連繼創建家己ê表音文字，除了欲追求文化上ê脫漢、政治上ê獨立，嘛是爲著「全民掃盲」，例如韓文ê諺文、日文ê假名、現代越南文ê羅馬字、蘇聯ê拉丁字母、中國ê「北方話拉丁化新文字運動」俗漢語拼音。台灣早期嘛有蔡培火推揀教會白話字，來提升民智（DeFrancis 1977：47, 159；汪宏倫2004：140-145；洪惟仁2010：93-95；Chiung 2020：25-32；陳慕真2015：82-89）。遮ê例攞反映漢字本身表音性低致使識讀ê困難。

佇台灣，對大部份受過九年國教ê民衆來講，華語漢字識讀無問題，但是對低頻抑是罕用漢字，就可能干焦專業級ê語文教師才有法度掌握。若俗華語漢字相比，台語漢字ê識讀閣較困難，繼落來筆者先紹介台語書寫系統發展，閣來用台語文ê「字音字形」比賽說明台語漢字對大部份民衆ê識讀困難。

當代台語書寫系統主要有兩個：拼音俗漢字。常用ê台語拼音有兩個系統：長老教會制定ê「教會白話字」（簡稱白話字），或者是教育部制定ê「臺灣台語羅馬字拼音方案」（簡稱台羅）。「白話字」ê歷史久長，是台語濟濟拼音系統當中唯一ê文字，也就是以白話字做書寫ê主體，真正做著「我手寫我口」，但是主要使用者是早期長老教會教徒俗當代ê台語文運動者，猶無台灣人口ê 0.5%（洪惟仁 2010：100）。「台羅」是教育部佇1998年制訂ê「台灣閩

南語音標系統」發展過來，對2006年起成做台語教科書、考試、競賽ê標準⁴，所以使用人口比白話字較濟。

漢字系統是教育部對2008年開始標準化。台語漢字除了虛詞恰台語特有詞彙，台語和華語共用大部份ê漢字。漢語語系ê語言，雖然佇口語層次無法度通用，毋過佇書寫層次差不多攏會通（洪惟仁2010：82），譬如講「台華共用漢字」，以漢字「電腦三萬」做例，這個概念不管是用台語唸「tiān-náu saⁿ-bān」抑是華語發音「diàn-nǎo sān-wàn」，意思攏全款。就算是按呢嘛是會拄著袂通ê時陣，譬如台語虛詞用「無愛／bô-ài」表達華語ê「不要」，用「猶是／iá-sī」表達華語ê「仍是」；若欲表達華語ê「風光」，就愛用台語特有詞彙「奢颺／chhia-iāⁿ」。

現此時，台語書面語呈現ê模式大概有三種：全羅馬字（主要是頭前講ê白話字）、全漢字（必要ê時陣加註音標），漢羅合用（有漢字用漢字，無適當ê漢字改用羅馬字）。其中使用全羅馬字ê人口誠少，大部份ê人是用全漢字或者是漢羅合用。台語漢字ê主要使用者大部份是台語界ê老師、學者、人士。所以，咱會當講，除了台華共用漢字ê詞彙以外，多數無學過台語漢字ê台華雙聲帶，佇咧閱讀台語文ê時陣，會有各種無全程度ê辨義恰發音ê困難。雖罔真濟人名漢字辨義無啥問題，毋過人名ê台語發音除了因為複雜而且音韻規則無穩定（詳見4.2-4.3節），無受過「字音字形」磨練ê人，甚至連台語教師家已嘛袂曉唸。以下筆者說明台語「字音字形」選手培訓ê困難，來說明辨識台語漢字ê困難。

「字音字形競賽」是教育部逐冬舉辦ê語文競賽項目之一，這個比賽用漢字和拼音出題，考驗兩種「視寫」能力：根據台語漢字共對應ê拼音恰本調調號寫出來；根據拼音恰調號，共對應ê台語漢字寫出來，譬如看著題目「牽手」愛寫「khan-chhiú」，看著「khan-chhiú」愛寫「牽手」。台語漢字有佻濟个？教育部佇「臺灣閩南語漢字輸入法」收錄--ê至少有9,062个台語漢字恰30,345个詞彙。已經教台語十二冬ê侯老師（65F），捌著台語字音字形比賽ê全國第一名，嘛捌指導真濟學生參加這項比賽。侯表示，受訓選手至少愛有以下語言技能恰特質：（1）台語口語能力好：因為好ê語感恰音感會當提升羅馬拼

⁴ <https://language.moe.gov.tw/result.aspx?classify_sn=42&subclassify_sn=446&content_sn=7>，2024年11月24日擷取。

音佻聲調ê正確度，譬如講若無法度共入聲字唸出來ê人，就無法度判斷韻尾是p、t、k、h；無用過以下詞彙ê人，譬如「腹肚／豬肚」抑是「變更／更加／三更」就無法度判斷腹肚ê「肚」是第二聲、豬肚ê「肚」是第七聲，三个「更」ê拼音是(keng/keng/kiⁿ)按呢；有用過「bân-phôe、ak-chúi」來表達「冥頑不靈、澆水」ê人，才較會記得這兩ê台語特有詞彙ê字形是「蠻皮／沃水」；（2）華語漢字能力好：這是轉換到台語漢字ê基礎，譬如會曉台語ê「牽手／khan-chhiú」會當表示「妻子」，但是華語「牽手／qiān-shǒu」無這欸用法。「鬥」佇咧華語是「鬥爭」ê意思，用佇台語煞有鬥相共ê意思，譬如「鬥跤手」；（3）視覺記憶佻手寫漢字ê技巧：也就是看著拼音，愛隨想著對應ê漢字，閣用端的ê筆劃寫出來，因為干焦透過訓練「手寫漢字」，才會當精確辨識部首佻部件ê小可差異，譬如：「攵／攵」（愛／峰），前者末「捺筆」愛插出來，後者免插出來，「木／水」前者「豎筆」免鉤，後者愛鉤。雖然數位時代予逐家成做「視覺選字」ê高手，毋過咱欠缺手寫漢字ê經驗，除了無好辨識ê幼路筆劃，嘛影響對字形ê記憶，譬如拄著筆劃較濟ê時陣，就無法度共完整ê漢字寫出來。就按呢，愛會當精確掌握台語漢字ê字音字形，定著愛長期重複ê暗唸佻手寫漢字，這嘛是選手愛有第（4）項特質「毅力佻耐心」：也就是侯所講--ê“有法度綿死綿爛，坐會牢--ê，戲棚跤倚久就是你ê”。

以上筆者說明因為漢字表音性低，使用者需要投入相當ê時間佻氣力才有法度掌握字義佻字音。對台語教師來講，字音字形是「練工夫」，所以若經過這種訓練ê人，毋但會當累積大量詞彙，提升台語運用能力，嘛對通過中高級以上ê台語認證有幫贊。毋過對一般民衆抑是生活中罕得使用台語文ê人，雖然個認捌大部份台華共用ê漢字字義，字音煞有困難，這是致使人名僱用台語發音ê第一个原因——台語文主要以漢字為主，毋過漢字ê表音性低。

4.2. 台語人名文白音韻無簡單

台語華語雖然攏有「文白異讀」現象，毋過台語比例閣較懸（楊秀芳1996），譬如「水」ê「文言音／literal reading」是「súi」，「白話音／colloquial reading」是「chúi」，白話音因為是口語音較簡單，但是文言音就愛學過才會曉。讀台語人名另外有遮ê規則：「姓讀白話音、名讀文言音」。閣再講，台語ê聲調有七種，而且逐ê字干焦佇特定情況唸本調，譬如出現佇句

法單位尾溜抑是主謂結構ê合成詞，佇其他ê所在大部份攞愛變調。咱用人名「方秀方／Png Siù-hong」做例，第一ê「方」是姓，愛讀白話音「Png」而且愛變調讀第七聲，第二ê「方」是名，愛讀文言音「hong」，因為佇詞尾，保持本調第一聲。台語文白現象頻率懸，聲調值豐富，而且定定愛變調，所以學習台語ê人名念法並華語閣較困難。

4.3. 漢字千變萬化，華語口訣嘛無法度鬥相共

因為每一個漢字攞是單音節，音韻結構相對簡單，音節組合有限，產生大量ê全音字俗諧音詞。另外，對有歷史記載以來，漢字大概累積七萬外字，但是無人有「字典腦」熟似所有ê漢字，雖罔定用ê漢字大約三千字，但是人名煞定用口語罕得用ê字，譬如「好、秦」（洪惟仁2010：93）。就按呢，華人自我介紹名字ê時陣，時常愛透過各種策略辨別（汪澤樹1993：56-60）：華語ê連詞解釋法（太陽的陽、海洋的洋）、通俗解釋法（紅色的朱、動物的馬）、部首解釋法（三點水的江、底下女字旁的姜）、結構解釋法（弓長張、立早章）、名人解釋法、（諸葛亮的葛）、地名解釋法（高雄的高、蒙古的蒙）、筆劃增減解釋法（奚是溪流的溪減三點水、卞是下面的下上面加個點），綜合策略法（好是女生的右邊有給予的予、秦是秦朝的上頭有草字頭）。不而過，遮ê華語人名口訣誠歹運用佇台語，因為牽涉著閣較困難ê文言音。

5. 號名文化相關ê因素

以下筆者對號名文化層面探討台語對話人名華語話ê致因：華人號名文化ê演變俗人名ê語用功能，siāng-sî 配合質性訪談者ê經驗。

5.1. 華人號名主要是取字形字義，毋是字音

頭前已經討論過，現此時台灣三種台語文當中，全羅馬字好學，會使共台語口語特徵實實在在反映出來，所以袂有唸袂出台語名字ê問題，毋過使用全羅人口誠少，可能無到0.5%（洪惟仁2010：100），準講有一工全羅會當全面取代漢字成做台語文字，人名可能會因為以下ê原因，真僣透過全羅來表達：（1）華人號名思維是用漢字ê字形字義為主；（2）人名干焦透過字音無法度區別全音字，真僣發揮辨識連結ê功能；（3）因為台華人名共用全款漢

字ê事實，加上人名管理誠注重效率，增加人名直接用華語發音ê趨勢。

5.1.1. 華人號名透過字形字義傳達期待俗價值觀

首先，華人社會號名ê特色是透過漢字ê字形俗字義傳遞期待俗價值觀，號名上注重字義（Cotterill 2020）。面對多變ê世事，未來真歹掌握，上無號名ê人會當通透過「好名字」走揣安身過日ê方法（瞿海源1999）。這點會當對華人人名ê用字選詞看出來，大多數是揀正面意象ê字，譬如查埔名展現品德學養、家族興旺、國家意識、有氣魄閣堅強等等，查某名展現正向感官、珍貴寶物、自然美景、傳統婦德（李廣均2002：235-237）。咱會使講佇咧華人社會，每一個名字攏有傳達期待俗價值觀。早期農業社會有號名權ê人，多數是家族內ê序大抑是捌字ê人，教育普及了後，換爸母來號名，甚至是委託專業命理師號名（李廣均2006：56）。根據命理學號名ê時陣，就會考慮字義、筆畫、部首、部件、八字等等因素。以下兩位受訪者ê改名經驗，會當說明華人號名ê用字選詞上要意是字義俗字形，以及號名如何反映期待俗價值觀。

5.1.1.1. 莊愉安：改名改運

1970年次ê莊愉安（53F），本名瑞珠，佇大學四年仔彼冬，命理學師建議，「瑞、珠」兩字攏有「王」，適合佇路邊做流浪狗，就是愛靠揸拚才會當做王，所以日子艱苦。這位命理師就建議幾個組合，瑞珠選擇「愉安」，伊講：
「因為「安」有房子可以住，「愉」這個心就是肉，我就會有肉可以吃，而且跟我的生肖三合，有肉可以吃，有房子可以翹二郎腿，看了也很順……，我是一個名利對我來講都不是很重要的人，所以我不需要王，不需要賺很多錢，不想要跟人家爭鬥，我覺得這樣很好啊，改了名字之後個性好很多，我以前算蠻兇的，脾氣很不好，改了名之後，整個人懦弱不再要凶」。莊例共咱說明漢字字形俗字義是命理師命名ê主要參考要素。

5.1.1.2. 李勤岸：改名展志

台語文學作家李勤岸先生是佇做兵ê時陣，開始寫詩創作。伊認為家己預顛俗人交陪，想欲隱居，一開始用「慕隱」、「牧尹」做筆名。伊佇台南新化出世，彼當陣教育無普遍，庄跤ê產婆號名定定一个名予幾偌个人用，李感覺本名「李進發」是典型ê「菜市仔名」，高中同學就有全名全姓--ê。伊31歲ê時陣正式共筆名俗本名改做「李勤岸」，這個名一開始ê想法是受著華語諺語ê影響：「學海無涯，唯勤是岸」，伊用台語自謙講：“因為我真預顛，所以愛真骨力，

才有法度通靠岸按呢”⁵，伊甚至予朋友質疑「勤岸」充滿中國味，不如「進發」遐呢正港本土，李嘛是用台語自我消遣，連結新名ê內涵俗台語發音：“我叫李勤岸（Lí Khîn-hōaⁿ），你輕輕仔扞（khin-khin-á hōaⁿ），莫扞傷大力”⁶。對李來講，世人所求就是名利niâ，若有機會替家己號名，自然愛展現個人ê期待，「勤岸」這個名就是展現伊向望ê成就——佇伊ê專業領域，愛拍拚才有成就，才會當成做別人ê倚靠。

不管是李ê創作抑是別人對伊ê評價，嘛會當看著「勤、岸」兩字所展現ê人格特質。譬如，李佇1985年出版ê詩集，冊名是《唯情是岸：李勤岸詩集》；伊佇1993年完成〈夫妻〉這首詩ê台語版，共伊ê名寫入詩內底，譬如以下三句分別用「海岸、岩岸、沙岸」做隱喻，展現做人翁婿忠實、會交仗、溫柔：“爲你殷勤固守ê海岸；我是溫柔體貼ê沙岸；我是勇壯可靠ê岩岸，hō你一切ê躊躇kap驚惶，安心靠tiàm我ê肩胛”。佇咧一集電視節目專訪ê尾手，主持人以李ê名編寫對聯，歌頌伊爲台語復振ê努力：“勤爲台語咧拍拚，海翁人民才有岸，勤岸老師，感謝”。李佇大學開「台語詩應用與創意」這門課，啟發眞濟學生，其中一位佇期末ê創作按呢寫：“獻身台文教育骨力走從拍拚，予強欲流失ê台灣文化，閣流倒轉來靠岸”⁷。遮ê對聯抑是詩句攏是用李ê名來創造，無論語言結構抑是事實陳述，攏展現「人如其名」ê內涵——李改名ê初衷，這幾十冬以來佇專業領域ê拍拚受著認同俗推崇。

訪談1. 李勤岸（72歲）

因為我ê本名叫做李進發，阮彼庄大目降，新化，攏無讀冊，作稿人無讀冊，當然產婆嘛無讀冊，所以伊u-na準備查埔ê攏號做進發，查某--ê攏叫做啥物貨按呢，所以查埔--ê攏進發，規ê庄攏叫做李進發啦，規大堆啦，所以我尾仔怎講我本名就按呢改，用筆名做本名按呢，我彼陣想這個啦，這個叫做〔唯勤是岸〕，我家己出世就預顛，需要足骨力，所以勤勞是岸嘛，所以就愛骨力才會

⁵ <<https://youtu.be/xDpDzhdR2zE?si=52Z94nBEsEiX6aB2>>，台灣新眼界·文化新台灣 | 李勤岸 20190715。20230903擷取。

⁶ <<https://youtu.be/ourViW64iY?si=yhz4gE2BcCKJYDiG>>，20160921/2016當代華文詩薈/李勤岸、李長青〈台語詩沙龍〉20230903擷取。

⁷ <<https://youtu.be/xDpDzhdR2zE?si=52Z94nBEsEiX6aB2>>，台灣新眼界·文化新台灣 | 李勤岸 20190715。20230903擷取。

當有一个結果，用按呢鼓勵家己，我就感覺講家己真滿意，也會當做本名，也會當做筆名。

以上莊伶李改名ê例，說明華人社會ê號名文化，首先愛考慮漢字字義俗字形，來展現號名者ê個人期待俗信念，人名呈現ê意涵嘛成做個人對自我、抑是別人咧解說當事人特質俗成就ê「順理成章ê連結」——人如其名、行如其名、文如其名、性如其名等。

5.1.2. 華人人名透過字形才會當辨識個人

人名俗一般名詞有以下差異。人名ê基本功能是辨識抑是俗某一個個體連結，這個連結牽涉對個人熟似ê程度，譬如，咱會當真緊共好朋友抑是至親ê名叫出來。人名俗彼個人ê連結，佇語意指涉抑是造詞結構ê層次往往較武斷，譬如所有hōng號做「至寧」ê個體，之間無一定有共同ê外表抑是個性，「至」俗「寧」嘛會當和任何幾若百个漢字結合，創造新ê人名。熟似度俗武斷性致使人名ê管理俗記憶相對困難。若是一般名詞就加較簡單，咱干焦需要理解這個名詞ê概念，然後照一定ê構詞邏輯抑是語意路徑記就會當儉佇大腦內底，譬如「電腦、電視、電漿、電路」等等。另外，一般名詞拄著全音詞通常會使透過前後文來化解差異，毋過人名就無法度按呢，譬如佇真濟正式會議ê即時字幕，Tng-tong講者講著ê人名毋是眾人較熟似ê人，膽寫者干焦會當用全音漢字表達，閣標記「音譯」。閣來，像以下這段語音雖罔包括兩組歧義ê全音詞（人名、一般名詞），一般名詞ê「tî-thâu、hó-giáh」聽著ê人根據前後文會當理解做「豬頭、好額」，毋是「鋤頭、好擇」：Biō-hōe chè-sîn ài pài tî-thâu, bē-ti ê Chì-lêng thàn-kah chin hó-giáh 廟會祭神愛拜豬頭／鋤頭，賣豬ê Chì-lêng趁甲真好額／好擇。但是人名「Chì-lêng」就有真濟可能，至寧、志玲、誌能、智伶、鄧翎、稚凌，每一字ê意象攏無全款，代表無全ê個人，若欲達成有效率ê辨識俗連結，必須倚靠漢字。

5.1.3. 台華人名共用漢字促發華語發音以達辨識效率

頭前已經有講過，漢語語系各個語言會當透過共用ê漢字達著基本理解（洪惟仁2010：82）。人名ê部份，除了特有ê台語人名，台華強欲百分之百

使用相全漢字⁸。閣加上漢語有大量全音字，這致使人名若欲達成有效ê識別作用，著愛透過「漢字」，只要會使分辨「王至寧」佻「王志玲」是兩個無全ê人，準講這個人名愛按怎用廣東話、四川話、台語、客語發音攏袂影響人名ê辨識連結功能。也就是講，華人ê號名主要考慮漢字字形佻字義，人名之間有充分ê差異性，才通有效發揮管理佻連結個體ê功能，尤其是大量ê名單管理，因為字形鑑別力較贏字音。所以華人人名用漢字呈現是人際筋脈建立ê首要管道，閣加上人名母管是台語抑是華語發音攏同相全ê漢字，使用者閣較會為著欲喝名有效率，就使用利便ê華語發音。

筆者認為，台華共用漢字會造成人名佇「視覺上ê無差異／Visual indistinguishability」，致使使用者更加袂去要意台語佻華語發「聽覺上ê顯異性/auditory distinctiveness」。泰雅文學作家「Walis · Norgan」，華語漢名是「Wú Jùn-jié」，若視覺上以漢字呈現，「瓦歷斯·諾幹」vs.「吳俊傑」，就會出是明顯是兩個無全語言ê名字。而不過，台語文學作家「Lí Khîn-hōaⁿ」，華語發音是「Lǐ Qín-àn」，用漢字呈現ê視覺感煞攏是「李勤岸」。所以，佇萬項發音困難ê窘境之下，人名「放棄台語發音」抑是「直接選擇共用漢字ê華語發音」按呢較規氣方便。

佇教學情境，為著佇課堂管理佻互動效能ê需求下，誠濟本土語言老師就按呢妥協改用共用漢字ê華語發音（作者，出版中）。投入台語教學已經10外冬ê胡老師，逐禮拜佻200外位自發欲來學台語文ê社區民衆盤攔，雖然師生攏不止仔認同台語ê重要性，老師本人閣隨時以宣揚台語為榮，獨獨對「人名」，因為管理效率，伊無奈何以華語喝名。洪老師、劉老師、顏老師（63F、59F、49F）三位一開始教台語ê時，自然感覺學生會曉用台語念家己ê名，對提升台語ê認同度有幫贊，毋過試過幾仔擺，學生煞攏「聽無、霧嘎嘎、拚無摠、無反應」ê困境，顛倒愛閣用華語喝一遍，老師形成共識：“叫華語名嘛無要緊”。

訪談2. 胡老師（61歲）

我嘛是原底依伊ê華語名為主就會使矣，啊若加上伊佇厝內底……

⁸ 特有ê台語名字，例如早期重男輕女時代ê女性名字，以諧音字「罔腰仔/罔市仔/不纏」表達「姑且餵養/不要」ê「罔育/Bóng-io、罔飼/Bóng-chhī、毋控/m̄-tiⁿh」，抑是表示莫閣生查某囡，期待男丁ê「足仔/chio-á、滿仔/móa-á、招仔/chio-á、㘞仔/chhōa-á」。

伊較早序大人共伊號ê名去予相命仙仔號就已經用華語號名，所以你講有當欲翻做台語有當有伊ê困難度，自早細漢ê時陣個序大人就毋是共叫台語ê矣，叫華語ê矣，所以你講賭強，按呢嘛怪怪……因為本身就是漢字ê系統矣，你毋是像英語閣號一个英語ê名，啊法語閣號一个法語ê名，所以平平是漢字內底ê，所以直接（用華語），毋免閣號一个台語ê名。

5.2. 早期台灣社會ê號名文化—台語思考追求平安順序

5.2.1. 偏名佻身份證名

咱頭前講過，華人號名ê特徵是透過漢字傳達期待佻價值觀。因為農業時代生活條件較害，足濟爸母向望囡兒會當活落來，所以日常生活ê稱呼，會選擇通俗抑是臭賤名，來避免邪靈數想（李廣均 2006：55），例如「狗仔／Káu--á；阿草／A-chháu」，按呢“囡仔較好育飼”⁹。另外，早前因為庄跤教育無普遍，號名抑是報戶口通常是透過讀冊人，抑是捌字ê戶政人員，號名用詞較頂真，例如「林慶源」。毋過應付日常生活社交互動，就另外號簡單好叫ê偏名，例如「水仔／Chúi-á」¹⁰。所以袂少人就變做「台語人名青盲牛」--看無誠少咧使用ê「身份證名字」。

例如，全款對下港某鄉鎮來ê沈老師佻陳老師（55歲、70歲），個攏有類似經驗：個ê序大人彼輩佇日常生活中，罕得有親情朋友會用身份證ê名字來稱呼個，顛倒是用簡單好叫ê偏名：“阮親情彼片，所有ê查埔--ê攏有另外一个名”（沈）。陳ê爸母嘛是按呢，規庄ê人從來毋捌以身份證ê「陳相、黃來」稱呼，是以偏名「大樹、布仔」咧喝。

訪談3. 陳老師（70歲）

阮老爸老母攏按呢，阮老爸身份證叫做陳相，宰相ê相，但是我透世人毋捌聽過人叫伊啥物相啥物相，伊叫大樹，大樹伯仔，但是

⁹ 這種「取卑名好存活」ê作法也會當佇真濟原始社會觀察著（Miller 1927，引述於李廣均 2006:55）。

¹⁰ 另一種類似頂面論述ê「文字俗口語」無一致抑是無全步ê情形是「先有音再有字」現象（李廣均 2006:55），佇農業社會真濟人ê名字是予父母先決定按怎叫，去報戶口ê時，才予戶政人員選一ê發音接近ê用字。

彼个無寫佇身份證。阮老母嘛是，伊叫黃來，寫來去ê來，但是人攏叫伊布仔……有可能是因為庄跤人毋捌字嘛，所以平時就叫伊啥物名就啥物名，身份證欲寫是捌字ê人去寫……阿無哪有需要閣有兩個名……第二個名較好叫，嘛毋知影彼个名按怎來ê，嘛毋知影……阮規庄頭逐家攏叫伊大樹……到阮這代就無矣……嘛有可能就是阮有讀冊，所以身份證寫按呢，咱就叫按呢。

5.2.2. 菜市仔名

早前台灣社會號名ê人，通常是家族查埔序大（李廣均 2006：56），另外，農業社會需要較濟人鬥跤手，所以家家戶戶攏希望囝孫滿堂，尤其是查埔，而且為著辨別宗族字勻，家族男性成員名字嘛會加上字輩。佇華語猶無普及ê時代，號名自然是用台語思考，所以，好記好叫ê「菜市仔名」誠普遍。

台語支援教師洪老師（63F）有七個兄弟姊妹，頭四位由予阿公號名，共大姊號單名「擋／Tòng」表示應該阻擋繼續生查某囝，二姊「來枝／Lâi-ki」表示「迎來根枝男丁」，這個期待總算佇第一個查埔孫出世ê時陣實現，阿公共號做「德通／Tek-thong」，三姊號做「美香／Bí-hiong」。後壁三位出世ê時陣因為阿公已經過往，就予老爸號名；分別號做「阿貴／A-kùi、寶淑／Pó-sio̍k、寶英／Pó-eng」。二姊名字ê「枝」，若照姓讀白話音、名讀文言音，就愛讀文言音「枝／Chi」毋是白話音「枝／Ki」，不而過洪家阿公號ê是白話音ê「ki」，語意是「樹枝」，順繼直接表達希望迎來根枝男丁ê期待。閣來，像沈老師老爸彼沿，總共六個兄弟姊妹，逐位首字攏是「金」字，例如「金福、金造、金相、金泉、金萬、金明」。阿公兄弟ê每一個後生名字嘛有「金」字。佢沈全沿ê兄弟佢叔伯兄弟，名字首字攏有「發」字。

頭前ê案例會當看出早期農業社會ê號名特色：父權體制之下、重男輕女ê價值觀（洪擋、洪來枝）、對兩性無全ê期待（男求福祿壽發，女求賢淑端莊）、閣有人名ê社會指標性（宗族佢性別）；另外，因為這個名字ê號名者慣勢用台語，佇早期教育無普及ê情況之下，嘛較少出現低頻漢字，就按呢，好記好叫ê全名現象就真普遍，用台語發音嘛相對容易，例如「淑惠」。頭前寫著李勤岸先生ê本名「李進發」嘛屬於早期用台語思考號名ê典型範例。佢李成做作家了後家已號ê「李勤岸」相比，「李勤岸」反映當代ê號名趨勢——追求高尚ê個人信念抑是內才。

5.3. 當代ê號名文化——華語思考追求高尚奇巧

老一輩追求吉祥富貴伶賢淑端莊ê號名思維，伶新一代經濟獨立、囡仔生少閣寶貝ê時代相比，號名已經毋是家族男性長輩ê特權，換做受過閣較濟教育ê父母，甚至倩專業ê命理師，號名嘛袂閣受著傳統字輩規範（李廣均2006：45），嘛較注重個人特別風格ê標記，尤其是社經地位懸ê人向望透過特殊審美觀，展現伶別人無仝ê身份地位（李廣均2002：226）。教育程度較懸ê人較有才調掌握文字，名字就較愛揀特殊性強、重複性低ê用字（李廣均2006：22）。所以，咱會當講當代ê號名文化要意ê是「奇巧特別」。例如筆者這三年內挂過ê學生名單裡ê有真濟低頻漢字ê創意組合：「絜、芄、靳、熒、皙、晞、柘、羨、囊、喆、沂、頡」。遮ê字攏是現代華語真少使用ê漢字，爲啥物會用來做人名？個誠有可能攏是來自專業命理師ê手路。根據洪惟仁（2010：93-94），歷代漢字有七萬外字，但是漢字ê挑戰毋是數量濟，是「無限制使用」，例如現代人號名定定用口語罕得使用嘛無人熟似ê漢字，確實有影「奇巧特別」。

Tng-tong大部份ê領域時行使用華語，新世代號名ê思維模式自然嘛倚近華語，所以產生以下問題：一般華語使用者無法度共低頻漢字唸出來，台語發音就閣較困難矣。

佇筆者伶幾位本土語言教師ê訪談當中，若講著人名ê台語唸法，差不多逐位都反映「華語思考」伶「奇巧特別」ê趨勢：這馬學生ê名字“足文藝--ê；足淑女--ê；無愛號菜市仔名，所以個就會號一寡較奇怪ê名”，因爲攏是“相命仙號ê；算命仙擲出來ê；用康熙字典揣ê；個兜ê人可能學問足飽；老爸老母就是高級ê智識份子”。

頭前論述ê號名模式，會按怎惡化人名用台語發音ê困難度？以下是筆者ê分析。

5.3.1. 千變萬化僂管嘛僂記

號名大概分做襲名制伶創名制（林修澈1976：58），前者譬如英文名字，後者譬如華人名字。創名制因爲追求特殊離俗ê號名思維，而且使用古文漢字，致使人名千變萬化，一个團體人名重複機率相對較低，以本土語言教師做例，一个老師一禮拜大約有20个班級，一个以25人計算，一學期愛面對500

外个無全名字ê台語發音。遮ê低頻漢字母管台語抑是華語發音，大部份愛先搜揣，才有自信共名唸出來。比較之下，採取襲名制ê英文名字，對現成ê名單來揀，穩定閣無啥會改變（Lieberson & Bell 1992：517），又閣是拼音文字，母管是叫名抑是記名，攏加真簡單。

捌佇外文系教冊ê沈佺陳攏有全款經驗，英文名字透過字母較好排順序，會當用較緊ê速度輸入佺管理，毋過輸入漢字人名ê時，沈定拄著人名母知欲按怎發音，因為伊慣勢用ê輸入法是愛靠字音。用漢語拼音輸入華語人名ê時，因為人名無法度透過前後文自動選詞，沈就愛對濟濟全音字來揀漢字（例如𪗇／𪗇／𪗇／𪗇）；用意傳輸入法拍台語人名ê時，伊愛加做一步——先對名單ê筆記查台語發音才有才調拍字。因為遮ê額外ê工課，沈詠家己講伊是「台語人名ê跛跛ê，走袂緊」，若欲愛有效率只好「偷食步」，人名直接換用華語改用漢語拼音輸入。輸入漢字慣勢用注音輸入法ê陳老師，需要寫email聯絡學生，輸入名字ê時陣嘛是袂扭掙：直接對名單複製貼起來，因為現代學生ê名愈來愈siak-phāⁿ，若用注音輸入法，往往愛共候選詞摸到足後壁才揣會著，但是因為名字傷罕見，嘛煩惱輸入母著去，所以複製貼起去上安全。

也就是講，佺英語名比起來，千變萬化ê漢字人名組合以及愛用罕見漢字ê趨勢，造成記憶、發音、管理佺文書處理ê負擔，致使電腦處理台語人名ê過程效率穰，chōaⁿ改華語輸入人名。

訪談4. 陳老師（70歲）

若像英語名較好記，英語就干焦幾個爾爾，John，Mary，足相siāng閣好記，而且伊叫啥物名字會當共你以前捌ê人名聯想，啊你中文名攏孤一个，啊有ê閣毋知影欲按怎讀，攏愛閣共伊問才知影，所以中文名足歹記ê，所以我大部份攏記袂起來。

訪談5. 沈老師（55歲）

我所有ê學生，外文系ê學生，我一定攏共問講，What's your English name？我足討厭記in ê中文名，因為中文名每一个攏無全款，你愛加開足濟腦筋去記in ê名，猶毋過你若講問in ê英文名，一目矚仔就解決矣。

5.3.2. 音誤俗音變

拄著有罕用字ê人名ê時，若干焦靠類比原則「有邊讀邊，沒邊讀中間」，母管台語抑是華語發音攏容易走絳，遮ê音誤真濟是對家庭就開始。例如，一直綴爸母共華語ê「惇／dūn」佱「琛／chēn」發做「惇／chún」佱「琛／shēn」ê「許琛偉」佱「陳柏惇」，佢兩人讀小學才知影正確唸法。本土語言教師楊建崗（52M）佱丁翊嵐（42F）爸母慣勢講台語，楊ê兄哥名字是「楊建耀」，爸母慣勢用台語第五聲將「耀」喝做「阿耀／A-iâu」，毋是辭典ê第七聲「阿耀／A-iāu」，丁ê爸母用台語稱呼兩個囡仔「翊嵐」佱「憲歷」ê時，其實是接近「台灣國語」ê腔口，台語ê「翊嵐／Ēk-lâm」和「憲歷／Hiàn-lèk」聽起來像台灣國語ê「一覽／Yì-lǎn」和「謝力／Xiè-lì」¹¹。除了認知差異或者是母語習慣造成ê「音變」，另外一種捷拄著ê情形是「方音差」，例如台語ê第八調入聲字「傑／kiat」，中部抑是北部ê使用者，調值較低，強欲變做第四調、第八調分袂清楚，所以南部人稱「阿傑／A-kiat」，中北部叫「阿傑／A-kiat」。

5.3.3. 「名從主人」美意成混局

頭前已經有講著，台語漢字「文白異讀」現象有40%，雖然人名發音基本上遵守「姓讀白話音、名讀文言音」（通則一），但是因為種種原因閣容允「名從主人」（通則二）——尊重本人選擇ê讀法。例如，前總統「陳水扁」ê名，照通則一愛讀文言音「Súi-pián」，但是一般人會照伊本人讀法，就採白話音「Chúi-pīⁿ」，通則二提供人名較濟ê「發音自主權」，煞嘛造成人名發音規則ê無穩定，以及「新台語人」捎無摠ê狀況——佇語言復振ê過程，語感脆弱ê新語人面對台語人名發音ê時，應該遵照一套固定規則（通則一），抑是隨對方ê慣勢來變化。以下咱說明名從主人這個通則ê動機、閣有伊會按怎造成台語人名ê發音ê混亂。

5.3.3.1. 帝王條款——人名選擇權是個人自主ê體現

「名從主人」上重要ê理由是，人名展現ê選擇權是個人自主ê體現，別人無權插手。對制度層面，「名從主人」受著法律保障（簡惠茹 2021；Hodges 2007；Leerssen 2016），例如台灣憲法大法官釋字第399號載明：“姓名權爲人格權之一種，人之姓名爲其人格之表現，故如何命名爲人民之自由，應爲憲

¹¹ 「翊」發成無入聲而且聲調接近華語ê第四聲，「嵐」發成華語第三聲，「憲」ê華語「舌面前擦音」佱「前母音ian/ien/」，發成「舌尖前擦音」，前母音/i/就hōng省略無發音。「ian/ien/變成/en/」。「Hiàn/çien/變成「sen」。

法第22條所保障”。例如台灣原住民人名選擇以原住民語或漢語、以拼音或漢字表達，是屬於憲法保障ê自由¹²。既然姓名權已經受法律保障，台語名字發音選擇文言音、白話音、抑是俗主流無全款ê發音，定著愛尊重個人選擇。

長期拍拚保存台語ê鄭良光先生，對「光」字，伊選擇白話音「kng」，毋是文言音「kong」，因為伊認為白話音較合台灣人口語習慣，文言音是“中漢學仔ê毒”（引自李勤岸2013：16），對鄭來講，台灣本土語言會瀕危，是國民黨無妥當ê語言政策ê結果—為推揀漢學煞打壓本土，所以，伊選擇接近台灣人名日常互動ê聲音—白話音「kng」，來展現個人意識形態俗理念。本文受訪者楊老師嘛主張：人名稱喚俗其他語境無全，無應該用「標準發音」來限制，外人來插人名發音是無意義ê：“我感覺這人名是人ê代誌，你欲愛共伊諍講這字是愛讀第八聲抑是第四聲，彼是無意義ê，伊ê名伊歡喜讀啥物聲調就啥物聲調”。台語詩人「李進發」欲改名用「李勤岸」ê時，伊選擇白話音「岸／hōaⁿ」，毋是文言ê「岸／gān」。李先生成做一個台語文學者，伊這個無合通則一ê選擇予人懷疑，李先生霸氣來辯護：“taⁿ是我ê名抑是你ê名？我ê名字，我欲叫做按怎，共你啥物底代？是按怎台語人名ê發音一定愛文言音？彼sǎng共你規定ê，sǎng講ê？”

5.3.3.2. 避免不雅諧音

因為號名ê人是用華語思考，所以改用台語發音ê時，就容易發生不雅諧音ê困擾，例如「丁寓慈／Teng Ū-chû（鬱卒）、麥輔齊／Bèh Hú-chê（賣烏賊）、謝達奎／Chiā Tāt-ke（吃乾癟ê雞）」。若一開始號名用台語思考，當然就號不雅諧音。這種迄語言（cross language）ê「意外不雅諧音」是真四常--ê，例如「Jessica Chen, Monica Chen」，聽起來就像台語「這是尻川，摸你尻川」，號做「薛發有／Sih Hoat-iú」者，不論「發」選擇文言抑是白話「hoat／puh」，用英語自我紹介ê時，攏有可能hōng錯誤解讀做“T’m Hoat-iú Sih（Fuck you shit）；I’m Puh-iú Sih（Put you shit），所以當事人共「有」對文言改為白話「Iú改Ū」，也就是“T’m Hoat-ū Sih”。台語教師楊建崗（52M），名字次字應該是「Kong¹／文言音」，但是爸母慣勢用華語叫伊偏名「小崗」，這個偏名若用台語發音就是「阿崗／A-kong」，聽起來若像台語ê「阿

¹² 就筆者知影--ê，台灣原住民人名權仔實際ê執行層次，無法度完全做著如大法官釋字第399號載明ê自由度，詳見簡惠茹（2021）相關報導。

公/A-Kong」，有淡薄仔不答不七，所以伊選擇白話音「Kang」。迄語言不雅諧音，閣加上民衆普遍對台語有「沒知識沒水準」ê偏見，所以Tng-tong名字ê台語讀音可能引起無妥當ê解讀，調整文白音，其實是眞合宜ê解套。

5.3.3.3. 惡化新語人脆弱語感

佇頭前ê論述，咱觀察著，佇語用層次台語人名通則二「名從主人」凌駕通則一「姓讀白話音、名讀文言音」ê兩個主因。以下咱討論現此時台灣ê台語復振過程，「名從主人」這個美意原則可能造成ê困擾。

通則一「姓讀白話音、名讀文言音」這個概念接近「規範性語法／Prescriptive grammar」ê概念，也就是官方單位已經建立ê標準化語法，這個標準嘛成做各種評量準則，例如競賽抑是認證。「名從主人」接近「敘述性語法／Descriptive grammar」，根據語言使用者ê實際使用情況來形成ê語法。猶毋過佇台灣本土語言流失嚴重，所以愛透過十二年國教ê方式補救，佇按呢ê困境之下，本土語言教育ê投入者，除了耆老輩，中青代新血更加重要。中青代ê台語能力俗語感主要對家庭台語環境ê基礎抑是參與台語認證ê累積，較積極者加入各種台語社群培養實力，佇大學嘛有非台語老師，但是選擇用台語教伊ê專業領域科目者，遮ê中青代台語人ê共通特色是「脆弱ê台語語感」，也就是「新語人／New speakers」——拚勢共語感揣轉來，抑是積極擴充詞彙，實踐以台語生活（參考Atkinson 2018: 273相關討論）。

不而過「名從主人」ê彈性做法，無形中加添名字發音ê不定性，所以需要額外苦心思考。以「陳詠傑」這個名做例，洪老師一開始自然共「詠」和「永／Ēng」聯想做伙，搜揣字典了後才知影原來是第七調「詠／Ēng」，就按呢伊需要閣較注心去習慣這個發音。名字尾ê「傑」字本調第八聲「kiàt」，毋過家長煞慣勢喝做第四調「kiat」，洪尊重學生習慣ê念法：“人個兜都慣勢按呢讀啊……彼个個已經慣勢讀按怎，著無？個家長若慣勢按呢讀，就按呢讀就好矣，你閣繼續按呢硬諍就無意思矣”，但是洪嘛煩惱按呢會共家己抑是全班ê認知舞甲花去，洪姑不將ê辦法是莫叫學生名字兩字「詠傑」，改叫「阿傑仔 A kiàt--á」，佇這個結構，「傑」毋是佇詞尾，所以愛念做變調ê第4聲，學生會當眞容易辨識著老師咧稱呼伊，因為俗厝內人稱呼ê聲音是一致ê，按呢毋但會使滿足規範性語法範疇ê聲調變化規則，嘛滿足敘述性語法範疇ê「名從主人」。這個例顯示，洪因為學生知影「詠」ê本調，毋過無機會實踐這個智識。

佇大學試用台語教冊ê沈老師，慣勢點學生分享想法，但是因為沈本身毋是台語老師，學生ê名對伊來講誠有挑戰性，伊大約有法度掌握50% ê名字發音。雖罔透過網路資源會當誠緊揣著學生名字台語念法，伊本身嘛愛對台語羅馬字有熟，但是欲用台語隨看隨讀出來猶是有困難，所以伊盡量佇逐擺上課進前複習名單，訪談ê時伊指名單講：“逐擺上課以前攏閣愛餉一遍，愛特別做記號，「律／Lùt」佻「碩／Sèk」是第八調，啊「哲／Tiat」是第四，啊這紅色ê是欲提醒入聲「t、k」”。毋過沈老師遮爾肉跤ê語感，拄著「名從主人」ê原則隨崩去，沈按呢怨嘆：“我好不容易才有改過—來「律」是第八調，邊仔閣註記法律ê律，啊新ê學生講個兜攏共叫「劬律／Siāu-lū」，連入聲嘛無去，敢講我就愛綴伊按呢共唸做「Siāu-lū」？若按呢毋就全班攏綴咧講毋著”。課堂中伊會使用非標準ê用法稱呼學生，但是做電腦文書工課ê時，伊愛使用標準用法才會當輸入正確。

訪談6. 沈老師 (55歲)

我感覺這對我來講是另外一種困擾ê代誌，啥物困擾咧？就是講，我總算講，譬論講，我拄著這個學生這個名，乎，對我來講，就是一個機會講，我愛知影講這個名（lùt），原來愛唸第八聲，乎，猶毋過因為這個學生講伊習慣唸第四聲lut，所以我就愛特別去註明講，啊，拄著這個學生就愛共唸低，毋是唸懸ê，到尾仔我家己會亂去呢，我ê頭腦愛用兩倍ê時間來記伊ê名。

佇台語復振情境，Tng-tong大部份ê新語者認真欲用台語喝名，個肉跤ê語感，可能受著語言變遷中捷拄著ê「音誤、音變、名從主人」ê影響，來躊躇——到底人名念法，愛照標準念法抑是當事人念法？佇台語教學過程，台語老師會修正學習者讀一般名詞ê聲調錯誤，例如「法律」愛讀「Hoat-lùt」毋是「Hoat-lū」，毋過若是人名ê「劬律」，為著尊重厝內人慣勢用ê非主流念法「Siāu-lū」，佇「名從主人」ê美意之下，會予新語人佻學習者毋知按怎才著，惡化人名台語發音ê無穩定性佻困難度。

6. 結論

6.1. 台語對話人名華語話ê致因佻症頭

本文對語言結構俗號名文化觀點，探討致使台語對話中人名煞用華語發音ê原因：

- (1) 台灣民衆慣勢用ê（台語）漢字表音性低，需要有標音系統輔助。
- (2) 台語ê聲調、變調、佻文白異讀規則比華語較複雜。
- (3) 華人透過號名展現期待ê時，頭一个考慮是漢字字形佻字義，毋是字音。
- (4) 當代號名慣勢用華語思考、配合命理，佻意較特殊ê罕用字，華語發音已經真困難，台語更加困難，甚至無顧著用台語發音可能致使不雅諧音ê狀況。
- (5) 台語人名佇自我紹介ê時，無法度像華語透過口訣化解全音字ê歧異，因為遮ê口訣牽涉著較困難ê文言音。
- (6) 人名全音ê時會當透過視覺上ê漢字差異來辨識，人名拼音若相全，就無法度辨識個人。
- (7) 華人ê名字，漢字組合武斷而且變化萬千，增加記憶、提取、文書處理、佻管理ê困難。
- (8) 名從主人ê帝王條款，造成發音規則無穩定，嘛予語感無好ê新語人無所適從。
- (9) 視覺上台語華語共用人名漢字，使用者就較袂去要意人名台語佻華語聽覺上明顯ê差別，加上台語人名發音ê種種困難，「直接用華語發音」實在是足姑不而將ê變竅ê方式。
- (10) 所致，以台語人名成做語言復振ê象徵性功能，往往就因為互動時ê辨識效率來妥協矣。

頭前講著人名用台語發聲ê種種困難，致使以下各種程度ê台語人名華語話ê症頭：

- (1) 「看無台語名」：佇較早教育無普及時代，有ê人名另外號生活化ê簡單偏名，遮ê失學者就看無嘛袂曉使用身份證頂面ê正式名字。
- (2) 「台語人名喝袂出來」：教育普及了後，華語漸漸取代台語，捌字ê人煞無法度用台語共家己ê名念出來。
- (3) 「聽無台語名」：別人用台語喝名ê時，當事人煞無法度共這搶語

音佻家己連結，也就是聽袂著家己ê台語名字。

- (4)「處理台語人名袂扭掠」：文書處理用台語輸入人名ê時，因為對台語發音無熟手，效率低，就按呢轉用華語輸入法。

6.2. 字音字形訓練敢是台語人名正常化ê故放？

佇筆者ê訪談對象當中，少年輩對台語人名發音較有把握ê，大部份攞是經過「字音字形」磨練而且工課場需要大量接觸人名。做本土語言教師已經八年ê譚老師（30F），除了通過教育部閩南語C1認證，嘛捌拚勢練習字音字形而且有著名，伊共家己剛洗講“練到「走火入魔」ê程度矣”。不而過嘛因為這個訓練，毋管人名用漢字抑是羅馬字，伊攞會當隨用台語唸出來。另外，八年來逐學年接觸大約六百位學生ê名字，“大部份ê名攞有拄著矣”，除了誠罕見ê漢字以外，伊會當掌握九成以上ê台語發音。

訪談7. 譚老師（30歲）

我這個部份是有特別練過ê，我感覺因為我前幾冬我有佇咧練字音字形，我有去參加比賽，然後一直練一直練……我已經練甲〔走火入魔ê那種〕……所以對我來講我感覺看著毋管是漢字抑是羅馬字欲隨翻過來，對我來講無啥物問題，其實咱全羅ê文章對我讀起來我嘛是猶閣會使ê，所以我感覺這是，因為我有特別去開時間去練ê。

若是我拄仔做台語老師ê時陣我無這個才調，毋過到這馬教遮爾久矣，大部份ê名攞有拄著矣，這馬看著漢字是有法度直接翻ê，除非是遐足少看著ê，彼足穰ê，筆劃足濟ê字彼種，真正毋知才需要查字典，無這馬大部份ê字九成以上我應該是看著就有法度隨翻譯才著，有練過，因為一冬六百六百按呢，你八冬，著啊，佹濟矣。

6.3. 台語人名正常化ê復振誠需要語言規畫

敢講台語人名復振，干焦會使靠「字音字形」ê磨練來故放？當然毋是，因

爲本土語言教育ê目的是推廣普遍ê使用台語，毋是欲培訓專家。敢著全面改用大多數語言使用ê羅馬字？雖然誠理想，但是國人接受度低（目前使用人口無到0.5%），閣再講，國人慣勢用漢字，而且人名欲發揮辨識功能嘛愛靠漢字。

佇按呢ê困境之下，台語復振ê永續工程，應該針對人名ê教學俗實踐有閣較積極ê語言規畫。佇台灣，上捷用ê台語文是「漢羅夾用」，佇日本，人名嘛是高度使用漢字（kanji），但是佇人名加註發音（kana），例如（箭内／やない），やない唸做Yanai，所以人名呈現以「漢字爲主，輔以發音」應該是必要ê趨勢。

Tng-tong 台語使用空間捷捷hōng侵蝕，「本土語言課程」成做新一代建立俗台語連結唯一ê夾縫。另外，因爲人名有工具性ê班級管理功能俗象徵性ê語言認同功能，所以，本土語言課程應當是人名用台語發聲上好ê實踐場所，所以，咱是毋是愛共台語人名列入去教學目標？佇教育現場台語人名ê教學俗實踐ê實際情形是按怎？本研究受訪提起ê困難，普遍性是如何？大傳媒體，例如台語戲劇，俗常民文化ê養成有真大ê關係，敢會當透過個來推揀恢復人名台語發音？遮ê需要相關單位ê重視俗研究。

感謝

這個研究是國科會贊助ê專題研究計畫（NSTC 113-2410-H-006-030-SS2）。作者感謝《台語研究》編委會俗匿名審查人ê閱讀並提供對點ê建議，予論證更加完善。本文若仍有任何錯誤，由作者負責。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: tsaim@mail.ncku.edu.tw，蔡美慧收。

參考冊目

- Atkinson, David. 2018. New speakers and linguistic practices: contexts, Definitions, and Issues. In C. Smith-Christmas, N.P.Ó. Murchadha, M. Hornsby & M. Moriarty (Eds), *New Speakers of Minority Languages: Linguistic Ideologies and Practices* (pp. 271-82). London: Palgrave Macmillan.
- Chiung, Wi-vun Taiffalo. 2020. *Taiwan and Vietnam: Language, Literacy and Nationalism*. Tainan: Asian-A-tsiu Internatinal & Center for Vietnamese Studies, NCKU.
- Corlett, Eva. 2021. Fighting to reclaim our language: Māori names enjoy surge in popularity. *Guardian News & Media*. Retrieved April 1, 2024 from <<https://www.theguardian.com/world/2021/dec/11/fighting-to-reclaim-our-language-maori-names-enjoy-surge-in-popularity>>.
- Cotterill, Simon. 2020. Call me Fei: Chinese-speaking students' decision whether or not to use english names in classroom interaction. *Language, Culture and Curriculum*, 33, 228-41.
- Coupland, Nikolas. 2012. Bilingualism on display: the framing of Welsh and English in Welsh public spaces. *Language in Society*, 41, 1-27.
- DeFrancis, J. 1977. *Colonialism and Language Policy in Viet Nam*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- DeFrancis, John. 1984. *The Chinese language: Fact and fantasy*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Helander, Kaisa Rautio. 2015. Sámi language toponymy in linguistic landscapes. The function of place names in language policy. In K.L. Harri Mantila, Sisko Brunni, Santeri Palviainen, and Jari Sivonen (Eds), *Congressus Duodecim Internationalis Fenno-Ugristarum, Oulu 2015*, (pp. 111-30). Oulu: Oulun yliopisto.
- Hodges, Flavia. 2007. Language planning and placenaming in Australia. *Current Issues in Language Planning*, 8, 383-403.
- Leerssen, Joep. 2016. Cuchulain in the general post office: Gaelic revival, Irish rising. *Journal of the British Academy*, 4, 137-68.
- Lieberson, Stanley & Eleanor O. Bell. 1992. Children's first Names: an empirical study of social taste. *American Journal of Sociology*, 98, 511-54.
- McPherron, Paul. 2009. "My name is Money": name choices and global identifications at a south-Chinese university. *Asia Pacific Journal of Education*, 29, 521-36.
- Miller, Nathan. 1927. Some aspects of the name in culture-history. *American Journal of Sociology*, 32, 585-600.

Seed-Pihama, Joeliee Elizabeth. 2017. *Ko wai tō ingoa? The Transformative Potential of Māori Names*. Doctoral dissertation, University of Waikato, Hamilton, New Zealand.

王玉川1952《注音符號的歷史任務》，台灣省國語推行委員會。

王雅萍1994〈他們的歷史寫在名字上：透過姓名制度的變遷對台灣原住民的觀察〉，《台灣風物》，第44期，頁63-80。

江婉寧2017〈華語教師協助外籍學生取中文姓名之現況調查研究〉，《華人文化研究》，第5期，頁219-34。

李勤岸2013〈請問尊姓大名--人名的正名運動〉，《語言政策KAP語言政治》，頁161-63。台南市：真平。

李廣均2002〈男人的名字和女人的名字：以「國家考試金榜題名錄」中華民國六十五年至七十四年考試及格人員為例〉，《女學學誌：婦女與性別研究》，頁219-60。

李廣均2006〈志明和春嬌：為何兩「性」的名字總是有「別」？〉，《台灣社會學》，第12期，頁1-67。

汪宏倫2004〈將漢字羅馬化：一個「跨語際實踐」的文化政治學分析〉，《台灣社會學》，第7期，頁123-76。

汪澤樹2003《姓氏名号别称：中国民间命名习俗》。成都：四川人民出版社。

林修澈1976〈名制的結構〉，《東方雜誌》，第10期，頁52-61。

金良年1990《姓名與社會生活》。台北：文津出版社。

侯瑞琪1998〈從宗法制度看臺灣漢人宗族社會〉，《國立臺灣師範大學國文研究所集刊》，第42期，443-63。

洪惟仁2010〈閩南語書寫法的理想與現實〉，《臺灣語文研究》，第5期，頁81-108。

陳品怡2010〈本土語教學_認識自己名字活動遊戲〉，〈<https://ek7y7.pixnet.net/blog/post/229822034>〉，瀏覽日期：2023.10.08。

陳慕真2015〈白話字的起源與在台灣的發展〉，博士論文：國立台灣師範大學台灣語文學系。

楊秀芳1996〈閩南語的文白異讀研討大綱〉，收錄於董忠司主編，《台灣閩南語講授資料彙編》，頁154-224。台北：台灣語文學會出版。

蔡培火1925《Cháp-hāng Koán-kiàn》[十項管見]。

鄭良偉1994〈台證滅種ê症頭〉，《台文通訊》，第31期，頁8-9。

瞿海源1999〈術數流行與社會變遷〉，《台灣社會學刊》。第22期，頁1-45。

簡惠茹2021〈原住民身份證不能單列族名民間提訴願 學者批就是歧視〉，《自由時報》，〈<https://news.ltn.com.tw/news/politics/breakingnews/3529280>〉，瀏覽日期：2024.04.01。

Ông Iòk-tek phok-sū tâi-gí gián-kiù ê khé-sī kap bī-lâi kiàn-gī: kap kî-thaⁿ gí-giân ê pí-kàu

Takuya WASHIZAWA

A-chiu Gí-giân Hē Oát-lâm-gi chơ

Kanda Gōa-gí Hák-īⁿ, Jit-pún

Tiah-iàu

Tī chit-phiⁿ lūn-būn, góa tãi-seng pí-kàu Tâi-gí kap Jit-gí, Hân-gí, Oát-lâm-gí koh ũ Tiong-gí án-chóaⁿ chioh-iōng Hân-būn í-kip án-chóaⁿ hoat-tián hiân-tâi su-siá hē-thóng kap su-bīn-gí su-tài-luh ê lèk-sú, koh hun-sek chia^h ê kòe-têng só tài ê siá-hōe pōe-kéng. Chiū chit ê chiân-tê, Ông Iòk-tek phok-sū ē-sái hō lāng khòaⁿ chò chit ê ũn-tōng-chiá. Ủi sūn gí-giân-hák ê kak-tō lāi khak-têng Tâi-gí tók-iú ê tèk-chit, chit pō-hūn i ê kòng-hiân mǎ chiáⁿ iàu-kín.

Koh lâi, góa ē kóng-tiòh ùi Ông phok-sū chāi-seⁿ kàu taⁿ, cheng-tī kap siá-hōe cheng-sè ê piàn-hòa. Tâi-oân ê cheng-tī bīn-chú-hòa kap mui-thé chū-iū-hòa lóng ũ tōa tōa chìn-pō. Siāng-sī, Tiong-gí kap chū-im hū-hō iā thòaⁿ kah kui si-kè ah. Chē-chē gōa-séng-lāng ê kiáⁿ-sun tiām Tâi-oân chhut-si tōa-hàn, só-ti Tâi-oân-lāng ê sin-hūn jīn-tōng mǎ tōe leh kái-piàn. Lán chiū choân sè-kài kúi ê siang-gí iah-sī to-gí siá-hōe ê chōng-hóng lāi pí-kàu kap tui-chiàu, thang liáu-kái tong-tâi Tâi-gí tī Tâi-oân ê cheng-sè. Liáh bók-cheng ê chōng-hóng chò ki-chhō, lán ài chāu-chhōe lán kap Tiong-gí koh ũ chū-im hū-hō ê sin koan-hē chia^h thang hō Tâi-gí hoat-tián liáu koh khah hó.

Lō-bóe, lán, tèk-piát sī Jit-pún-lāng, eng-kai ài chai-iaⁿ tē jī pái sè-kài tãi-chiàn soah-bóe, Jit-pún ùi Tâi-oân thè-chhut liáu-āu, bô hū-chek hiáp-chō Tâi-oân kiàn-lip i tī kok-chè siá-hōe ê háp-hoat tē-úi chit chân tãi-chì. Tī-sú Tâi-oân khi hō Tiong-kok kok-bīn-tóng thóng-tī, kàu-taⁿ i ê tē-úi iu-goân mǎu-tún put-bēng. Lán tiòh ài ì-sek tiòh che sī lán ê chek-jīm, chia^h ē pang-chān lán chhōe-tiòh lán ē-sái thè Tâi-oân chò siáⁿ-mih tãi-chì. Tiòh sī ài án-ne phah-piàⁿ lán chia^h ē-tàng iōng siōng sek-háp hiân-chhú-sī Tâi-oân ê hong-sek lāi chiap-siòk Ông phok-sū ê bók-phiau.

Koan-kiàn sū: Ông Iòk-tek, hàn-jī bīn-hòa-khoan, hiân-tâi su-bīn-gí, gí-giân ê iù-lō hoat-hiân, chiáⁿ-pān ê bīn-jī su-siá hoat

Takeaways from Dr. Ông's works on Taiwanese language and future recommendations: a comparison with other languages

Takuya WASHIZAWA

Department of Asian Languages, Vietnamese Major Lecturer
Kanda University of International Studies, JAPAN

Abstract

In this paper, I first compare the history of the Taiwanese language with Japanese, Korean, Vietnamese, and Mandarin Chinese in how they borrowed Classical Chinese and how they developed modern writing system and written style of the languages, as well as the social backgrounds behind those processes. Dr. Ông Iòk-tek can be evaluated as an activist in this context, and his contributions are also significant in identifying unique characteristics of Taiwanese purely linguistically.

Subsequently, I will refer to the changes in the political and social situations from Dr. Ông's time through now. Taiwan's political democratization and media liberalization have greatly progressed. On the other hand, Mandarin Chinese has spread so widely, along with *Bopomofo* (注音符號). Taiwanese identity has changed as many children and grandchildren of *Waishengren* 外省人 are born and brought up in Taiwan. The contemporary situation of Taiwanese in Taiwan can be clarified by comparing and contrasting it with the situations of several diglossic or multilingual societies in the world. Based on the current situation, we must seek a new relationship with Mandarin as well as with Bopomofo to better develop Taiwanese.

Lastly, we, especially the Japanese people, should be aware that at the end of WWII, Japan retreated from Taiwan and abdicated its responsibility to help establish Taiwan's legal position in international society afterward leading Taiwan into Kuomintang's rule and its contradicting status today. The awareness of our responsibility to Taiwan will help us discover what we can do for Taiwan; it is through these efforts that we will further Dr. Ông's goals in the way that best suits today's Taiwan.

Keywords: Ông Iòk-tek, sinosphere, modern written language, elaboration of language, orthography

1. Introduction

In this paper I first compare the historical situation of the Taiwanese language with other languages in the Sinosphere, and based on that, I compare Dr. Ông Iók-tek's research and writing on the Taiwanese language with other notable Asian language activists in order to clarify Dr. Ông's importance in a broader view of history. After that, I refer to the changes in the political and social situations surrounding the Taiwanese language from Dr. Ông's time through now and consider how our attitudes, especially that of the Japanese people, should be toward Taiwan and the Taiwanese language.

2. Comparison with other languages in Sinosphere, focusing on Japanese

It is widely known that Japanese, Korean, and Vietnamese languages systematically borrowed Classical Chinese vocabulary; the region that includes these countries is regarded as the Sinosphere. There are however differences among these three in their methods of importing Classical Chinese into their languages and cultures.

In Japan, people tried not only to understand and use Classical Chinese but also largely transformed its use in their own unique way. For each character, they adopted the Japanese word or words that closely matched the meaning of the character. This is called *kun'yomi* (訓読み), along with *on'yomi* (音読み), which is fitting the Chinese character's sound into the Japanese phonological system.

Japan further developed a system to read Classical Chinese sentences using Japanese vocabulary and grammar, by changing the order of reading characters in addition to using *kun'yomi*. This is called *kundoku* (訓讀). Through these two methods, the Japanese have changed originally logographic Chinese characters into nearly pure ideograms and

deeply dissolved them into Japanese language culture. Both contriving phonograms called *kana* (假名) to use together with Chinese characters and using small *furigana* (振り仮名) beside Chinese characters to show how to pronounce them followed the customs of reading Chinese characters in the Japanese way. Compared to the approaches of both Korea and Vietman, Japan did not adhere as strictly to the original language and declined to widely adopt a national court examination system (科擧) in which examinees must memorize precisely every character in Chinese classics, resulting in a generous attitude toward the use of Chinese in the Japanese language.

Taiwan did not have an independent dynasty in the premodern era; its relationship with court examination is therefore quite complicated. Until the early 19th century, Taiwanese society consisted of aboriginal tribes and migrated Han or Hoklo people, with only the loose rule of the Qing dynasty through sporadically dispatched officers. Gradually, the culture of literacy education spread in Taiwan, along with the custom of preserving papers with characters (惜字) (李季樺2010). The Qing dynasty gave the Taiwanese the right to apply for court examination in the 18th century, but the interest in passing the court examination was less compared to the mainland; the literacy rate was thus only 10% even in the last years of Qing (Ông 2012: 80). Just like in many regions in China, literal education was provided by private schools in Taiwan, called su-òh-á 書學仔 in the southern dialect and su-pâng 書房 in the Northern dialect, resulting in not only standardizing a layer of bûn-giân-im (文言音) in Taiwanese but also in sophisticating the language, as recalled by Dr. Ông (Ông 2012: 44–48).

Here, let us briefly review the formation process of modern written languages in the world in general. Haugen (1966: 930–934) presented four stages of standardization, or development from “dialect” to “language,” from vernacular to standard: 1) selection of norm; 2) codification of form; 3) elaboration of function; and 4) acceptance by the community. As an

example, Leith (2005: 26–49) explained each stage in the history of the English language. The stages can be summarized as follows:

1) Selection of norm is choosing one vernacular among the available varieties as representing the desired norms. In case of English, the East Midland dialect was selected as the dominant variety.

2) Codification of form is establishing the form of a language, that is, its linguistic structure, including phonology, grammar, and lexicon. In other words, it is minimalizing variation in form. In the case of English, this was achieved through the creation of several grammar books and the dictionaries of Samuel Johnson and Merriam Webster, among others.

3) Elaboration of function means supplementing its resources (vocabulary and expressions) to make it into a language that answers to the needs of a variety of communities, classes, occupations, and interest groups. In other words, it is maximizing variation in function. In the case of English, when it was newly used in the domains of law, religion (especially in Bible translation motivated by Protestantism), literature, and education, it not only imported many “literary,” “legal,” and “technical” words and expressions from Latin and French but also developed expressions based on traditional usage of English.

4) Acceptance by the community refers to being accepted as a socially prestigious and desirable variety, making people think that the standard norm contributes to the well-being of those who are learning it despite expenditure of their time and effort. In the case of English, the standardized norm of the East Midland variation was accepted in a tacit process, judging from the fact that other varieties gradually disappeared from written text.

It is widely argued that codification and elaboration can be either led by authority (as in French and Spanish), initiated by literature (as in Italian and Russian), or religiously led by translations of the Bible (as in English and German).

In the case of Japanese, Nomura (2013) explains in detail how a spoken variety developed to what people consider the standard form until the Meiji Restoration in 1868 and how a written “colloquial” (as opposed to a “literary” or classical) style was established after that based on the “standard” spoken variety formed until then. In non-Western languages, with Japanese and Mandarin Chinese as typical examples, the modern standard written forms are often influenced by translations from Western text. Japanese and Chinese underwent the processes of elaboration on grammatical aspects, which were parts of *Genbun-itchi* (言文一致) in Japanese and *Baihua yundong* (白話運動) in Chinese, such as 1) more frequent use of pronouns, especially third person pronouns (Japanese *kare* 彼 “he”/ *kanojo* 彼女 “she”/ *sore* それ “it”; Chinese *tā* 他 “he” / 她 “she” / 它 “it”); and 2) the use of inanimate subjects and the passive voice without the meaning of suffering or undesirability (“verb + -(r)are れる/られる” in Japanese; 3) “*bèi* 被 + verb” in Chinese) (Yanabu 2004; Okochi 1962; Seki 2016)

These historical backgrounds should be considered when regarding the relationship between local languages and Chinese characters in the Sinosphere, as I will mention later, and developing the Taiwanese language as a literal language, which was Dr. Ông's goals.

3. Comparison with other activists in Korea and Vietnam

Korea and Vietnam each had a notable activist devoted to developing the local language in the early modern era, just as Dr. Ông did for Taiwanese: Ju Si-gyeong (周時經, 1876–1914) in Korea and Trương Vĩnh Ký (張永記, 1837–1898) in Vietnam. There are three main points of comparison among these activists: 1) they aimed to expand the use of phonograms that were mainly used in churches into official fields; 2) their efforts grappled with the existing traditional writing system, mainly Chinese characters; and 3) they were not completely against colonial systems (Japanese and

French respectively) but rather made use of them in their pursuits. Dr. Ông's case is somewhat different in that he made his efforts after Japanese colonial rule ended in opposition to the new ruler, the ROC, and Mandarin Chinese. The next section presents an overview of the two activists mentioned above.

3.1. Ju Si-gyeong (周時經 1876–1914)

Korea's King Sejeong announced the country's new writing system called *Hoon-min Jeong-um* (訓民正音) in 1446, a time during which Classical Chinese was the only formal written language with overwhelming authority. This system was the origin of Hangul, the main writing system for Korean today, but it was regarded as vulgar writing, called *eon-mun* (諺文) or *am-kul* (female writing), until the beginning of the modern period, used only in a limited fashion in documents such as translations and notes on Classical Chinese or dictionaries. It was also used in Bible translations and Christian documents, especially after Korea changed its policy to sign treaties with Western countries in 1880s and missionaries began to be sent to Korea. The literacy rate in Korea was only roughly 10% in the 1920s, and the spread of Hangul is widely credited to the development of an official educational system by Japanese colonial rule and private efforts of literal education (Lee 2012: 502–503); the influence of churches and the rise of Christianity also helped spread Hangul.

Similar to others in the Sinosphere, Ju Si-gyeong learned Classical Chinese at private school, but he also understood the importance of his own native language and in 1894 entered *Baejae Hakdang* (培材學堂), a school founded by American missionary Henry Appenzeller only seven years before. Appenzeller was also known for his contributions to Bible translations to Korean. Under the influence of the *Hakdang*, as well as being baptized, Ju Si-gyeong received a western style of education and later did pioneering linguistic research on the Korean language with

the aim of establishing a standard norm for spelling in *eon-mun* (later renaming it Hangul), and published *The Independent*, the first newspaper in *eon-mun*. In 1907, he became a member of a Kuk-mun Yeonguso (國文研究所), an official institute for language policy, and in 1908 established the private language society *Joseon-eo Hakhwe* (朝鮮語學會). He lectured at numerous schools in Korea, attempting to improve the literacy rate by teaching *Hangul*. *Joseon-eo Hakhwe* briefly paused its activity, but in 1921 it restarted as *Joseon-eo Yeongu-hwe* (朝鮮語研究會) when Japanese colonial rule began promoting Hangul education in addition to Japanese. Ju Si-kyeong died in 1914, and his pupils were the founders of this new institute (Lee 2012: 149, 157–158, Kroehler 2012: 25–26, Lee 1987: 89).

As I mentioned earlier, every language needs to pass through the process of forming its modern written language, not limited to orthography, and grammar is a notable aspect, as I have shown the case of Japanese and Mandarin Chinese. In case of Korean, the process took place under the strong influence of Japanese and clearly proceeded simultaneously with standardizing spelling of Hangul (Lee 1987), but the changes in the language are a subject of ongoing research.

3.2. Trương Vĩnh Ký (張永記 1837-1898)

Classical Chinese was traditionally Vietnam's only official language, and original characters called *chữ Nôm*, made by borrowing or transforming Chinese characters, were used to write Vietnamese in documents translated from Chinese or original verses in Vietnamese.

Romanized writing of Vietnamese was contrived by missionaries including Alexandre de Rhodes in the 16th century, but until the late 19th century, it was only used in fields related to Christianity (Đỗ Quang Chính 2008, Đoàn Thiện Thuật 2008).

Trương Vĩnh Ký, after visiting foreign countries, learning several languages, and converting to Catholicism, realized the importance

of phonograms—particularly the alphabet—in addition to traditional Classical Chinese and chữ Nôm. He helped spread Romanized Vietnamese writing, which at this time was called *chữ Quốc ngữ*, by publishing numerous works on traditional literature, studies on history or geography, linguistic research or science articles in *chữ Quốc ngữ* (國語), language textbooks, dictionaries, his own verses, and notably the first newspaper in *chữ Quốc ngữ*, *Gia định báo* (嘉定報). Despite the criticism that he helped the French colonize Vietnam, it is also said that when Paul Bert came to Annam as Governor-General in 1886, Trương Vĩnh Ký worked with him as a supervisor to the Emperor Đồng Khánh at *Viện Cơ mật* (Privy Council) in the court at Huế, intending to sign a treaty reclaiming some of the court's rights from France. His contribution to increased access to written Vietnamese by the Vietnamese people is undeniable (Nguyễn Huệ Chi 2004: 1865-1866).

The process of formation of modern written Vietnamese is only beginning to be studied. Nguyễn Thị Thanh Xuân (2015) studied expressions in 19th century literature that are different from modern Vietnamese but regarded them as proof of the immaturity of Vietnamese literature in this period rather than treating them as historical changes. Đinh Văn Đức (2018: 515–530) noted that there are grammatical characteristics of Vietnamese in Christian documents in the 17th through the 18th century written in Vietnamese in the Latin alphabet (not in *chữ Nôm*) and that the usage of some grammatical words in these documents are different from modern Vietnamese. My past research on Vietnamese grammatical history (Washizawa 2019, 2020, 2022) proved that some important grammatical function words in contemporary Vietnamese began to be used from 18th to 19th century, and especially, grammatical notions of possession and nominalization were not overtly expressed until that time.

3.3. Comparison with Dr. Ông's activity

Dr. Ông, Ju Si-kyeong, and Trương Vĩnh Ký made impacts that were similar in three main ways. First, *Péh-ōe-jī*, *Hangul*, and *chữ Quốc ngữ* are all phonograms, and their spread was essential for improving literacy rates. The circumstances were similar in that there were only a few elites who could read and write in Classical Chinese, which is a completely different language from local ones; most only used local languages and were illiterate. It seems natural that churches used phonograms, which are easier for the majority of people to read and write, and that those who tried to improve literacy rates used the same phonograms as churches. These three activists are also notable for their linguistic research before attempting to contrive the standard form of the language for its use in official fields. These situations are different from the one in Japan, where the original writing system using phonograms (*kana* 假名) was already spread with a relatively high literacy rate, and, as mentioned above, probably because court examinations were not introduced, the status of Classical Chinese was not so absolute. China also continued to use Chinese characters after the modern era began but also underwent *Baihua yundong* (白話運動) and later simplifications of characters by the Communist Party.

Second, their struggle was in circumstances where Classical Chinese dominated the written field, and other forms of writing were not regarded as authentic. Further, cultures that derive from Chinese characters and loanwords have soaked into the local cultures to an extent, making it unrealistic to completely remove the Chinese element in the culture. All three activists made efforts in these situations to find the best relationship between Chinese and their native language. This struggle continues even today, as I will discuss below.

Third, these activists did not fight directly with the emerging colonial

powers of French and Japanese but rather accepted their situations and still tried to educate people. This is not only apparent for Trương Vĩnh Ký but also for Ju Si-kyeong, who worked for an official institute for language policy. (Ju entered the *Hakdang* before the independence from Qing in 1895 and his main activity took place before Japan's annexation in 1910, when the independence from Qing was a significant issue in Korea, more than fighting against Japan. Ju's stance may have been affected by this background. Ju's pupils' activity in the 1920s after his death also coincided with the spread of official education systems under Japanese colonial rule.) In contrast to the other two activists, Dr. Ông's efforts occurred after Japanese rule ended, although he was educated in a Japanese university. When Taiwan became newly ruled by Kuomintang, he made use of the existing relationship between Taiwan and Japan for his efforts to develop Taiwanese, which faced a struggle with Mandarin. It can be said that all three considered the relationships with China (or Qing) a more serious problem in several aspects than relations with France or Japan.

The present paper will not further examine the achievements of linguistic research by Ju Si-kyeong and Trương Vĩnh Ký except to note that the former provided a pioneering view on morphology and the latter wrote a valued work on Vietnamese grammar in French, *Grammaire de la langue annamite* (1883). The next section will take up Dr. Ông's linguistic research.

4. Dr. Ông's contribution to linguistics¹

During Kuomintang's domination of Taiwan, Dr. Ông studied at the University of Tokyo and learned scientific methods of linguistic approach from leading linguist Shiroh Hattori (服部四郎), applying them to Taiwanese. Despite the scarcity of documents on Taiwanese, he carefully

¹ The whole section is based on Ông (2012), especially its afterword by Hitoshi Nakagawa (pp. 129-132).

observed the language(s) and followed the method to provide precise descriptions. He also attempted a historical interpretation using a theory of glottochronology. His aim was to find out objective characteristics of the Taiwanese language and people in search of the “Taiwanese identity.”

No more than a decade after resuming his studies in Tokyo, he wrote his master's thesis in 1954 about the Taiwanese phonological system and a draft for an elementary Taiwanese textbook with a new Romanized writing system he contrived. In 1957, he published *Taiwanese Everyday Vocabulary* (台灣語常用語彙), and from 1960 through 1964, he wrote serial materials titled *Lectures on Taiwanese* (台灣語講座) in the publication *Taiwan Youth* (台灣青年). His doctoral dissertation also included phonological and glottochronological studies of Taiwanese and Min dialects.

His works provided corrections to preceding studies and dictionaries that mingled syllables, words, phrases, and clauses without any clear concept of a word, making dictionaries insignificant,² did not systematically link synonyms and antonyms, did not show abundant example sentence, regarded Taiwanese the same as Xiamenese (廈門話), and used alphabets not appropriate for Taiwanese phonology.

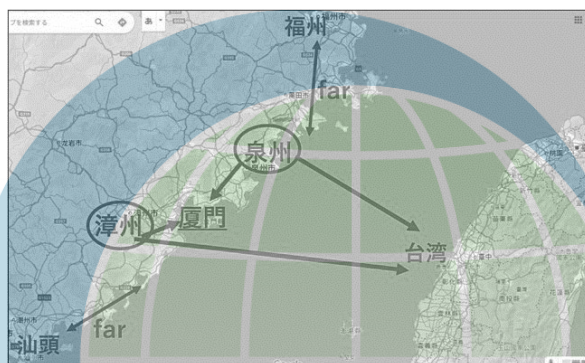
He made efforts to locate Taiwanese genealogically in relation with other Min dialects. Sinitic languages consist of Mandarin (官話, including the Beijing dialect), Wu (吳, including the Suzhou and Shanghai dialects), Min (閩, including Xiamen, Swatow, and Teochew dialects, also known as Hokkien), Yue (粵, also known as Cantonese), Hakka (客家, including the Maixian 梅縣 dialect), and the like.

The majority of Taiwanese people are said to be descendants of those from Zhangzhou (漳州) or Quanzhou (泉州), both now neighboring cities of Xiamen, and Taiwanese is similar but not equal to dialects spoken

² Also note that these concepts are important when discussing about tone sandhi in Min dialects.

in both of them. Xiamenese has similar characteristics, as Xiamen was relatively a new port city, developed after Qing opened it to Westerners in the 19th century, and many people came in from neighboring Zhangzhou and Quanzhou. This explains why Dr. Ông asserts that the Xiamenese and Taiwanese languages have been falsely regarded as direct relatives to each other (Ông 2012: 3, 41).

Figure 1. Relationship with Min dialects



A uniqueness in Dr. Ông's research on Taiwanese is that he separated *bûn-giân-im* (文言音), *péh-ōe-im* (白話音), and *kundoku* (訓讀), criticizing preceding research mingling the last two. According to him, there is a Chinese word corresponding to each *péh-ōe-im* word but not for each *kundoku* word, which are likely remnants of a language spoken in nowadays Hokkien before the arrival of the Han people (Ông 2012: 57, 59). Clearly the concept of *kundoku* was possible because he was familiar with the Japanese writing system.

In the conclusion of his *Lectures*, Dr. Ông argued five points on the future of Taiwanese: 1) use the alphabet for writing loanwords just like Japanese uses *kana*; 2) borrowing the idea of using Chinese characters and *kana* in Japanese, rather than writing entirely in the alphabet, the use of both Chinese characters and the alphabet is more efficient in grasping the meaning quicker; 3) improve the alphabet by avoiding the use of special marks such as the vowel mark σ or nasal vowel mark a^n ; 4) sophisticate

Taiwanese, which corresponds to “elaboration” discussed in section 2 of this paper; 5) make Taiwanese a national language but do not prohibit other languages, while establishing an institute for language policy.

That Dr. Ông's pursuits and arguments included political ones makes it clear that he had a strong desire for Taiwan's independence and a fully developed Taiwanese language. That said, his works of linguistic research on Taiwanese reveal that he conducted pure and objective research on the language with an unbiased view of the relationship between Taiwanese and other Min dialects, succeeding in identifying characteristics unique in Taiwanese Min, eventually proving its rightful place as the national language of Taiwan.

5. Written Form of Taiwanese

As mentioned in section 2 and in the discussion of Korean, every language must pass through the process of forming its modern written language, which is not limited to orthography, and grammatical aspects of every language are notable. Taiwanese is no exception. Dr. Ông acknowledged this, but he focused on phonology, orthography, and basic grammar. His successors conducted the necessary research on Taiwanese grammar from historical or stylistic perspectives.

Unfortunately, there are only a limited number of written materials in Taiwanese before the 20th century, making research on the history of Taiwanese grammar difficult. Literature in the Southern Min dialect, such as the *Tale of the Lychee Mirror* (荔鏡記), a play written in the 16th century (Xu 1990: 174), documents written by Christian missionaries (Xu1990: 218-219), and literature after WWI (Xu 1990: 183-186) will shed light on the history of Southern Min and Taiwanese.

In East Asian languages, passive voice is one of the most important grammatical aspects. Many speakers, including Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese, did not have passive voice expressions without

emotional or attitudinal nuance, such as suffering or gaining. Section 2 discusses Japanese and Chinese cases of new passive voice expressions without the meaning of suffering or undesirable effects. In Vietnamese, passive voice using the verbs *bị* and *được*, which originally meant “to suffer” and “to get” respectively, began to be used frequently and systematically in written forms after the modernization of the language (Washizawa 2019, 2020, 2022).

In modern Taiwanese, passive voice is expressed by “*hō* (+agent) + verb” and “*khi-hō* (+agent) + verb.” Note that the “*hō* (+agent) + verb” structure also expresses the causative, whereas “*khi-hō* (+agent) + verb” only expresses the passive. The “*kiò* (+agent) + verb” structure also expresses the causative (Higuchi 2002: 193-199). It is possible that passive and causative expressions were not strictly distinguished in the past (as also seen in some other languages), but through contact with other languages, the need for clearly expressing the passive and causative increased, and the Taiwanese developed these expressions. I have not further researched the frequencies, structures (with or without agent), and meanings (with or without desirability/undesirability) of these expressions in written documents during each period, but finding them may help elucidate the formation process of the Taiwanese written language.

Some elements of the language undergo changes in when it is formed into written language. This may contradict the idealism of maintaining the purity of the Taiwanese language. It can be, however, that these changes are natural and unavoidable for the Taiwanese to be used in official fields and to challenge dominant languages such as Mandarin Chinese. A further consideration is that elaboration is adding functions, not diminishing them. In other words, while not abolishing traditional usage, it is possible to diversify expressions by using both traditional and “modern” usages. Taiwanese speakers have great potential because they can learn lessons

from languages that have successfully elaborated themselves and perhaps even more from languages that do not.

6. Changes in Taiwan from Dr. Ông's time until now

As Aya Kondo wrote in the foreword of the Lectures, there has been a great deal of change in Taiwan from Dr. Ông's time until now. First, after martial law was lifted and Kuomintang's dictatorship ended, political democratization and media liberalization has greatly progressed. This opened the door for more and more people to freely publish, broadcast, and express themselves in Taiwanese and for more opportunities to learn and study Taiwanese.

Second, Mandarin Chinese has concurrently spread so widely, earning the status of Taiwanese Mandarin (臺灣華語), that the actual use of Taiwanese Min has rapidly diminished. The status of Taiwanese (Min) as Taiwan's national language, as Dr. Ông argued, is no longer without question. In addition, *Bopomofo* (注音符號) has become widespread and eventually became Taiwan's unique phonogram.

Third, children and grandchildren of those who came to Taiwan from China after WWII (called *Waishengren*, 外省人) have acquired Taiwanese identity and are now essential constituents of Taiwanese society. As a result, along with immigration from Southeast Asian countries, Taiwanese society has become more and more diverse. Symbolically, newly elected President Lai Ching-Te, belonging to the Democratic Progressive Party, which was originally independence-oriented, used the name "Republic of China" synonymously to "Taiwan" in his inaugural speech on May 20, 2024. He stated:

I think it is apparent to us all: We have a nation insofar as we have sovereignty. Right in the first chapter of our Constitution, it says that "The sovereignty of the Republic of China shall reside

in the whole body of citizens,” and that “Persons possessing the nationality of the Republic of China shall be citizens of the Republic of China.” These two articles tell us clearly: The Republic of China and the People’s Republic of China are not subordinate to each other. All of the people of Taiwan must come together to safeguard our nation; all our political parties ought to oppose annexation and protect sovereignty; and no one should entertain the idea of giving up our national sovereignty in exchange for political power.

Because those who “possess the nationality of ROC” do not include those who are ruled by the People’s Republic of China (PRC), the area of the ROC (which conceptually has included all China) eventually became same as Taiwan today. There may be arguments whether this merging identity of ROC and Taiwan is advantageous or not; I will discuss this issue later in this paper.

The current relationship between the Taiwanese language and Mandarin Chinese can be illuminated by considering similar examples. The first one is between the Irish and English languages in Ireland. Irish has been the local language of Ireland, but England gradually had power over the island and gained complete control by the 16th or 17th century. Because of many factors, less and less people spoke Irish and began to speak English instead. Even after Ireland gained independence and made Irish its national language with intense language promotion policies, Irish native speakers are still a minority. Comparing with Irish’s harsh situation, the outlook of the Taiwanese language cannot be optimistic because Taiwan is a multilingual society with more than one language in need of promoting.

Norway, the second example, was part of Denmark for a long period of time, and the Danish language had had a prestigious status. Even after

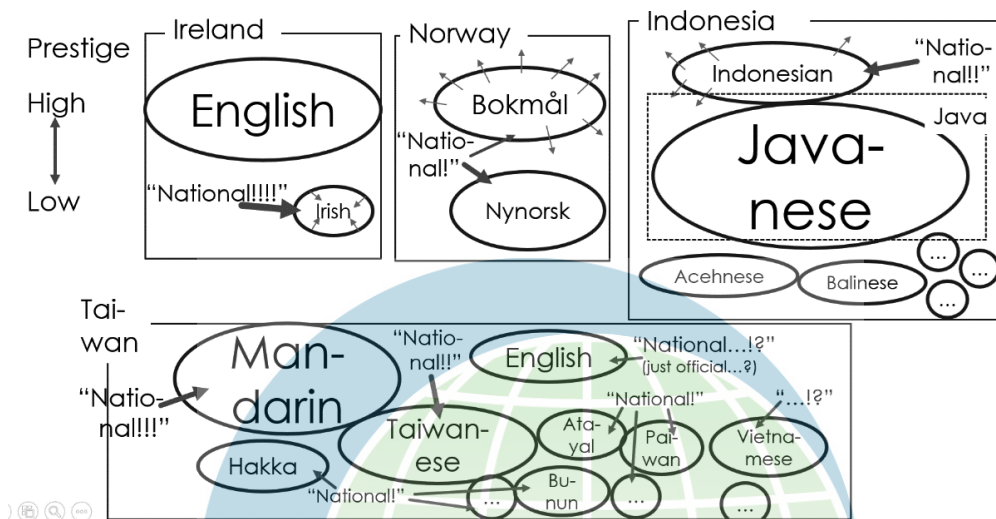
Norway's independence, the national language known as “Norwegian” is almost the same language as Danish. In Norway, this variation of “Norwegian” is usually called *Bokmål* or “book language.” Because this variation is quite different from local dialects and it looked just like that Danish still prevailed over Norway even after its independence, a genuine national language was demanded, and a new form of a national language was established based on local colloquial dialects, called *Nynorsk*, or “New Norwegian.” Even friends in local communities switch their language to *Bokmål* when talking about official matters in the office. Those who value national identity tend to favor *Nynorsk*, but *Bokmål* is regarded by many people as more sophisticated and is expanding its field of use (Holmes & Wilson 2022: 45, 153-157).

What is now Indonesia was under Dutch rule, and a variation of a Malay language that had been widely used as a trade language was used officially. After independence, the country termed this variation its national language, calling it “Indonesian” (Bahasa Indonesia), although few people spoke it as their native language. The language most people speak is Javanese. Javanese is still the predominant language in Java Island, but because it requires using a complex linguistically marked politeness system based on assessments of relative status, along with migration among islands, more and more people speak Indonesian as their native language today (Holmes & Wilson 2022: 148).

All three examples here are between local languages with less speakers and a more prestigious language with more speakers in the wider area. The situation of Irish and Norwegian are concerning to the notion of independence of nations and their challenge of national languages against more powerful languages, very similar to the case in Taiwan. The Indonesian situation is different: the newly made national language became more prestigious but the local language is still predominant. While each case has its own special and complex factors, it reveals that

the problems Taiwanese is facing are not unique, and we can learn many lessons from linguistic successes and failures around the world.

Figure 2. Depicting Four Multilingual Areas



Instead of expressing pessimism about the situation of the Taiwanese language, we must seek a new relationship with Mandarin as well as with *Bopomofo* to better develop Taiwanese. As for its writing system, I agree with Dr. Ông's idea of using both Chinese characters and phonograms, primarily because Chinese characters are already in heavy use in Taiwan's culture, more so than in Korea and Vietnam, and even more now, with the spread of Mandarin. The opinions of those who oppose the use of Chinese character should also be considered, however.

Widely using *Bopomofo* for Taiwanese phonograms is another suggestion: it is already part of the Taiwanese identity, and the shapes are similar to Chinese characters, making it visually more natural to mix them while writing, as in kana. Drawbacks to this idea include the fact that Bopomofo is not compatible with Taiwanese phonology, as its system is closely related to Mandarin's vowel system of "glide (j / w / ɥ / none) + main vowel (a / ə / i) + coda (j / w / n / ŋ / none)" and completely different from the Taiwanese system with six vowels (a, e, o, i, u, ə),

various codas (including -m, -p, -t, -k, -ʔ), and nasalization (Ông 2011: 11–13). Although it is somewhat difficult to prove, some Taiwanese activists seem to have negative feelings toward Bopomofo, considering it a symbol of the oppressive language policy in the Kuomintang era. Through their continuous efforts, predecessor activists have established Taiwanese's current status quo with Romanized writing; this important work should be respected.

7. What we, especially the Japanese people, should do to inherit Dr. Ông's ambition

It is more and more vital that we deeply understand the history of Taiwan, its contemporary status, and the role it will have in the future, but the reality is that China has shaped many people's opinions about Taiwan. It is especially important that the Japanese people know about Taiwan because of Japan's important role as the original ruler of Taiwan until WWII. To remove any misapprehensions, I will review the history and legal position of Taiwan here even though they may be well known to readers.

On December 1, 1943, two years before the end of WWII, U.S. President Franklin Roosevelt, U.K. Prime Minister Winston Churchill, and Chiang Kai-Shek of the ROC conferred in Cairo and stated their purpose "that Japan shall be stripped of all the islands in the Pacific which she has seized or occupied since the beginning of the first World War in 1914, and that all the territories Japan has stolen from the Chinese, such as Manchuria, Formosa, and The Pescadores, shall be restored to the Republic of China." (Formosa is the main island of Taiwan, and the "Pescadores" are Penghu (澎湖) islands.) The Potsdam Declaration, which Japan accepted on August 15, states in article 8, "The terms of the Cairo Declaration shall be carried out and Japanese sovereignty shall be limited to the islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, Shikoku and such minor

islands as we determine.”

Following that, the Peace Treaty of San Francisco (1952) further stated that Japan renounces all right, title, and claim to Formosa and the Pescadores. Neither the ROC nor the PRC or the Soviet Union signed this treaty, so the legal situation of Taiwan (its independence, or belonging to which country) was not determined here. Actually, in 1964, Japanese Prime Minister Ikeda stated to parliament that the attribution of Taiwan was not determined because it was not agreed upon by the Allied Nations, and that the ROC is just occupying Taiwan.

After the PRC took over the mainland, in 1971, the United Nations General Assembly in Resolution 2758 (XXVI) decided to “restore all its rights to the People’s Republic of China and to recognize the representatives of its Government as the only legitimate representatives of China to the United Nations, and to expel forthwith the representatives of Chiang Kai-shek from the place which they unlawfully occupy at the United Nations and in all the organizations related to it.” In Japan, this is known as the “Albanian Resolution” after one of the main countries that requested it.

Following that, a Joint Communique of the Government of Japan and the Government of the PRC in 1972 states that “the Government of Japan recognizes the Government of the PRC as the sole legal Government of China,” and “the Government of the PRC reiterates that Taiwan is an inalienable part of the territory of the PRC. The Government of Japan fully understands and respects this stand of the Government of the PRC.”

These two stances of the PRC are included in the “One China Principle,” memorialized in a White Paper in 2000, with the added caveat that there is only one “China” in the world. The United States also “recognizes” that there is only one China and that the PRC is the sole government representing it and further “acknowledges” the PRC’s position that Taiwan is a part of China (U.S.-PRC Joint Communique in 1978). These

acknowledgments by the United States are termed the “One China Policy.” It is often interpreted that both Japan and the United States admit that Taiwan is a part of China, but strictly interpreted, the words “understand” and “acknowledge” mean just to “know” and are different from the words “admit” or “agree.” It can also be said that although the United States and Japan do not agree with the PRC’s claim on Taiwan, they try to avoid overt confrontation by using rather unclear expressions. This leads to the current situation in Japan where many people, unless otherwise educated, consider Taiwan part of China, just as the PRC claims.

As a result, many Japanese presently regard Taiwan’s “independence” as being sovereign from Mainland China, although Taiwan has never been legally a part of China, at least never under the PRC’s control. Since Dr. Ông’s time, Taiwan’s independence efforts have aimed for it to be a different country from China, not under the ROC’s governmental control. In this context, President Lai’s inaugural speech was significant, as he selected to seek a rather realistic way to express separation from the PRC, even by changing the Party’s original view of independence if necessary. It is rather easy to lament Taiwan’s difficult situation in seeking its way of existence, but the author, who was fortunate to learn the history, cannot ignore Japan’s responsibility in the situation. Even though Japan did not have power to resist the relations among the Great Powers, we could have advocated for and interested in Taiwan’s independence, despite the misleading information the ROC or the PRC might spread. The Japanese people’s general attitude toward Taiwan is in contrast to that of the Taiwanese who did not forget their closeness with Japan even under strict Kuomintang rule and education.

Japanese’ responsibility to Taiwan can result in great influence if some actions are taken. That is why I insist on the importance of as many Japanese as possible realizing the singular status and history of Taiwan as stated above and urge them to take whatever actions possible to improve

the situation. This is not limited to political movements of independence. Taking the author of this paper as an example, my primary major is Vietnamese linguistics but I chose to write academic papers on broader fields, aiming to use as much knowledge as possible to describe Dr. Ông's significance and Taiwan's current situation. As someone educated in linguistics, following the notion that language is tightly related to independence and nationality, I endeavor to contribute to the Taiwanese people becoming more confident in their identity by improving the situation of Taiwanese language, perhaps by learning Taiwanese myself. Taking cues from other linguistic experiences in the Sinosphere, there may be something we all can do to help establish Taiwanese orthography. One notable example of experiences in the Sinosphere is the Japanese writing system, where they use *kana* and Chinese characters as well as small phonograms called *furigana*.

8. Conclusion

Dr. Ông Iók-tek's contributions were enormous and should be evaluated from various viewpoints. In this paper I present the scope of the Sinosphere to clarify what Dr. Ông's pursuits and Taiwan's situation had in common with other countries as well as their uniqueness.

There are also some areas outside the Sinosphere where two languages or more are in complicated relationships in respects of prestige, officiality, and national identity, giving us more perspective on the situation in Taiwan. Because Dr. Ông was a pure linguist, his contribution is correctly evaluated only through a linguistic or sociolinguistic lens.

Since Dr. Ông's time, the situation in Taiwan has changed gradually but significantly, with the shift of Kuomintang's political attitude toward Taiwan and against the PRC; Taiwan's independence can no longer be realized as simply as he imagined. We, especially the Japanese people, must look back on the history of Taiwan and consider what we are

responsible for in today's Taiwan's situation and what we can do for Taiwan to further Dr. Ông's vision.

Correspondence

Any correspondence should be directed to takuyawas@gmail.com.

References

- Đinh, Văn Đức. 2018. *Tiếng Việt lịch sử trước thế kỷ XX: Những vấn đề quan yếu* [Vietnamese, History before the 20th Century: Some Important Problems]. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Đoàn, Thiện Thuật (collected and ed.)(2008) *Chữ Quốc ngữ Thế kỷ XVIII* [Quốc ngữ in the 18th Century] Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục.
- Đỗ, Quang Chính. 2008. *Lịch sử chữ quốc ngữ 1620-1659* Nhà xuất bản Tôn giáo.
- Haugen, Einar. 1966. Dialect, language, nation. *American Anthropologist* 68(4): 922-935.
- Higuchi, Yasushi (樋口靖). 2002. 『台湾語会話』 [Conversations in Taiwanese] (2nd ed.). Tokyo: Toho Shoten.
- Holmes, Janet and Nick Wilson. 2022. *An Introduction to Sociolinguistics*. Routledge.
- KBS World, 2012. “周時經” on KBS World. <http://world.kbs.co.kr/service/contents_view.htm?lang=j&menu_cate=history&id=&board_seq=60953&page=12&board_code=> Browsed on July 30th, 2024
- Kroehler, Kent E. 2012. A century after: the legacy of the appenzellers, pioneer missionaries to Korea, *Journal of the Historical Society of the EPA Conference*, pp. 15-34.
- Lee, SunYoung (李善英). 2012. 「植民地朝鮮における言語政策とナショナリズム 朝鮮総督府の朝鮮教育令と朝鮮語学会事件を中心に」 [Regional language policy research in Korea during Japanese colonial rule: Consideration of the promulgation of decrees in Korean by Korean education system] 『立命館国際研究』 [The Ritsumeikan Journal of International Studies] 25(2), pp. 495-519.
- Lee, Yeounsuk (イ・ヨンスク、李妍淑). 1987. 「朝鮮における言語的近代」 [On the linguistic modernization in Korea] 『一橋研究』 [Hitotsubashi Journal of

- Social Sciences*』12(2), pp. 81-95.
- Leith, Dick (2005) *A Social History of English*. Routledge.
- Nguyễn, Huệ Chi. 2004. *Từ điển Văn học (bộ mới)* [*Dictionary on Literature (new version)*], Nhà xuất bản Thế giới.
- Nguyễn, Thị Thanh Xuân. 2015. Chuyến đi Bắc Kỳ năm Ất Hợi và Thầy Lazarô Phiên, đặc điểm văn bản và những đóng góp vào sự phát triển của chữ-văn Quốc ngữ nửa cuối thế kỷ XIX [Voyage to Tonkin in the Year Ất Hợi (1876) and Mr. Lazarô Phiên, Philological features and contributions to the development of Latinized literature in the latter half of 19th century]. *TC Phát triển Khoa học & Công nghệ* 5X: 200-208.
- Nomura, Takeshi (野村剛史) . 2013. 『日本語スタンダードの歴史：ミヤコ言葉から言文一致まで』[*The history of Japanese standard: from “Miyako” tongue to the unification of the spoken and written languages*]. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Office of the President – Republic of China (Taiwan). 2024. “Inaugural address of ROC 16th-term President Lai Ching-te”, < <https://english.president.gov.tw/News/6726> > ; Browsed on Sept. 7th, 2024.
- Ogasawara, Yoshiyuki (小笠原欣幸). 2017. 「台湾政治概説 — 民主化・台湾化の政治変動 [Overview of Taiwanese politics: Political fluctuation of democratization and “Taiwanization”]」. (a textbook on “modern Taiwanese politics” at a university, browsable online. Browsed on 2024/9/9 <<https://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ogasawara/paper/overviewoftaiwanese politics.pdf>>)
- Ogasawara, Yoshiyuki (小笠原欣幸). 2024. 「賴清徳総統就任演説を読む：現状維持だが中国に配慮もしなかった台湾新総統 [Reading inaugural address of President Lai Ching-Te: The new President of Taiwan who said of maintaining status-quo but still did not be considerate to China]」 originally a fee- charged article in 「東洋経済オンライン [Toyo Keizai Online]」on March 23, 2024, re-uploaded on the author’s homepage on agreement with the editorial board. <https://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ogasawara/analysis/Lai_inaugural_address_2020.pdf> (browsed on 2024/9/9)
- Okochi, Yasunori (大河内康憲) . 1962. 「白話による初期の翻訳文体について [On translation style of Baihua in early days]」. 『中国語学』118: 1-13.
- Ông Iók-tek (王育徳) (main body), Meiri Kondo (近藤(王)明理), Aya Kondo (近藤綾), Hitoshi Nakagawa (中川仁) . 2012. 『王育徳の台湾語講座 (Ông Iók-

- tek's Taiwanese Lecture*)』. Tokyo: 東方書店[Toho Shoten].
- Ri, Kika (李季樺) . 2010. 「十九世紀台湾における惜字慣習の形成 (The formation of the custom to cherish papers with words in the nineteenth-century Taiwan)」.『中国：社会と文化』(25) .
- Seki, Mitsuyo (関光世) . 2016. 『中国語における欧化研究の変遷と今後の可能性 [Changes in the study of Europeanization in the Chinese language and future possibilities] 』, *Acta Humanistica et Scientifica Universitatis Sango Kyotiensis* 49: 201-215.
- Trương Vĩnh Ký . 1883. *Grammaire de la langue annamite [Grammar of Annamese language]*. Saigon: G. Guiland et Martinon.
- Washizawa, Takuya (鷺澤拓也) . 2019. 「ベトナム語の機能語 của, sự, không, bị の文法化過程：16～19世紀の文献から [Process of Grammaticalization of Function Words của, sự, không, and bị in Vietnamese] [Tokyo University Linguistic Papers] 41: 367-392.
- Washizawa, Takuya (鷺澤拓也) . 2020. 「古ベトナム語における受身表現：16世紀漢文・ベトナム語対訳資料『新編傳奇漫録』を通して [Passive Voice Expressions in Old Vietnamese — through Chinese-Vietnamese Bilingual Document “*Tan bien Truyen ky man luc*” in the 16th Century]」『神田外語大学紀要 [The Journal of Kanda University of International Studies]』32 : 67-86.
- Washizawa, Takuya (鷺澤拓也). 2022. 「20世紀前半ベトナム語の sự と bị の用法と文法化 [Grammaticalization of sự and bị in the early 20th Century]」『東京大学言語学論集 [Tokyo University Linguistic Papers]』44 (eTULIP): e 162-e173.
- Xu, Jidun (許極燉). 1990. 《台灣語概論》[*Introduction to Taiwanese*] Taipei: Taiwanyuwen Yanjiu Fazhan Jijinhui [Fund for Developing Research on Taiwanese Language]
- Yanabu, Akira (柳父章) . 2004. 『近代日本語の思想—翻訳文体成立事情[*Thoughts in modern Japanese language: Formation of translation style*]』Tokyo: 法政大学出版局 [Hosei Daigaku Shuppanyoku].

Siàu-liām王育德恩師

SūnBûn TIŌ

國立台灣大學日文系退休

張智峯 台譯

日本京都大學博士

【這篇文章是TIŌ SūnBûn（趙順文）教授佇2024年9月初8紀念王育德博士國際研討會ê專題演講，由陳智峯老師譯做台文】



Tng chiap-tio̍h 蔣爲文教授ê委託，beh tī「王育德博士追悼國際研討會」講演ê時，tō去hian手內ê廣潤社所收錄ê「全國大學職員錄國公立大學編昭和55年版」，tī 1861頁有1 chōa記載明治大學商業學院ê「教授 文博 王 育德 大13 東大 中國語」。目chit-ē-nih chiah知我ê老師今年（2024）100歲紀念。「Tī 夢中ē-tàng koh相見，吾師啊」，過去ê tãi-chì tō chhin-chhiūⁿ bák-chiu前ê走馬燈kāng-khoán。Ē-tàng tng-tio̍h 王育德恩師，對我後半sì-lâng ê人生有chiâⁿ大ê影響。

想起ùi故鄉ê高雄工業專科學校（chit-chūn ê國立高雄科技大學）卒業liáu-āu，tī傘兵部隊做2 tang兵。Sòa--lòh-lâi tī新北市ê化學工場chiah thâu-lō，siūⁿ-kóng ē-tàng安定，m̄-koh第2 tang發生石油危機，工場tō siu-tàⁿ à。Chit-chân tãi-chì chiâⁿ-chò轉機，參加東吳大學日本語學系插班考試，khó-tiâu liáu ùi 2年ê讀起。1979年4月，tit-tio̍h日本台灣交流協會留學生獎學金，tī二次大戰chìn-chêng，beh tī學校卒業chìn-chêng去日

本本地旅行，chit-ê阿母bê-tàng實現ê夢tō hō我來代替，實現去日本留學4 tang。

1979年tī京都大學做研修人員ê sî-chūn，教梵語ê有大地原豐（OJIHARA Yutaka）教授kap小林信彥（KOBAYASHI Nobuhiko）副教授，教西夏語ê有西田龍雄（NISHIDA Tatsuo）教授。1979年10月26 àm-sî，電視放送hām台灣一直維持友好關係ê韓國總統朴正熙（PARK Chung-hee）hông暗殺ê新聞。台灣kap韓國，tī hit-tong-sî ê日本社會來看，in lóng是「顧反共，m̄-sī民主國家，是獨裁國家」。Tī海外khòaⁿ-tiòh chit-kiāⁿ新聞，心內ê衝擊是chiāⁿ pháiⁿ放bē-kì-tit。

Kâng hit tang 12月初10，世界人權日，tī故鄉高雄發生美麗島事件。警察koh-ka chiāⁿ有臭名ê台灣警備總司令部出動7 ê憲兵大隊來鎮壓ê新聞有衝擊性ê報導。

1983年4月，tng-teh讀東京外國語大學ê研究所，王育德老師上ê「中國語特殊研究」是皮tēⁿ chiāⁿ ân chiah修了，老師koh教tāⁿ編寫好ê《台灣語入門》。老師上課不時lóng保持笑容，chiāⁿ忠厚、chiāⁿ實在teh貫徹i ê信念，是chiāⁿ熱情ê學者。上課liáu，老師tō án-ne 鼓勵「上chit-ê講座ê台灣留學生lín是thâu-chit-pái，ài有勇氣付出行動」、「比明治大學專任teh上課，東京外國語大學ê課koh-khah sim-sek」、kap sòa--lòh-lâi 講ê話lóng深深記tī thâu-khak-lâi。Sūn-sòa講，「tī校園lâi-té有jiàu-pê-á ǎ」，「ūi-tiòh慎重，tī公共場所，『台灣（taioan）』hām雙關語『大原（taigoan）』，ài唸「おおはら（OHARA）」」。恩師chiah-nī溫暖ê體貼深深感念tī心內。Chiap-sòa ê 1 tang內，下課liáu tiāⁿ-tiāⁿ hām恩師chò-hóe chiáh tiong-tàu-tng，有chìⁿ豬排飯kap chìⁿ蝦á ê大碗公飯等。恩師tī語言學者服部四郎（HATTORI Shiro）教授ê指導下，以嚴密ê實證主義kap經驗科學ê方法論做基礎，完成《閩音系研究》，1968年tit-tiòh文學博士學位，ùi keh-tng-nî 1969年開始到1985年過身為止擔任台灣語講座。

Bat hō恩師邀請去in tau訪問。是1間chiāⁿ樸實ê透天chhù，而且tō chhin-chhiūⁿ王育德紀念館展示ê án-ne，hōrsiūⁿ-bē-kàu che-sī學者，hiah-nī純樸氣氛ê書房。Hiah-ê一角á，雜誌《台灣青年》thiáp kah kán-ná山，聽講i ka-tī親身貼郵票théh-khì寄。無kài清楚ê kì-tí，樓梯piⁿ-á-kak有2

chàn ê眠床，kán-ná是孫teh khùn ê só-chāi。Hō人感受tiòh學者兼革命家真心ê溫暖，藏身ê só-chāi。

另外，我有1 ê留學日本ê朋友，i phòa-pēⁿ，我拜託恩師，chiah由恩師介紹東京大學醫師ê kiáⁿ-sài，tī筑波大學病院由chit-ê kiáⁿ-sài ê恩師，hit-tong-sī ē-sái講是東京大學名醫教授來會診，經過手術，病lóng治好à，che hō我想起恩師熱心助人ê俠義心。

恩師chit-khoán俠義心面對公憤ê例有，tī i人生最後10 tang內發起「台灣人前日本兵ê補償問題思考會」。懇求包括teh做法官ê舊台北高等學校（chit-chūn ê國立台灣師範大學）ê同學在內ê日本人協助，ùi支援活動到提起訴訟。而且tit-tiòh tī 1987年由日本國國會決議制定特別法「全部ê台灣人前日本兵戰死、tiòh-siong--ê一律lóng補償200萬日票，lóng-chóng支出590億日票」án-ne ê成果。以無邦交ê台灣做對象，制定本法，是chìn-chêng m̄-bat有ê例。

590億日票án-ne ê金額，比tī 311東日本大地動ê時，世界第一-chē ê台灣寄付ê金額220億日票kē chiok chē。我心中ê感慨用一句詩句來表示「有1 ê夢拚性命 tō有成果」。

Hioh-kôaⁿ tng-khì台灣，tng恩師siu-tiòh ùi台灣chah來日本ê「niá-poát-á」，有chit-sī-á ê hoaⁿ-hí koh hō人想無ê bāk-chiu ê表情lāi-té，感受tiòh悲傷。

Tī東京外國語大學一直siū-tiòh老師ê恩情，一直感受tiòh「語言是民族ê靈魂」án-ne chit-sì-lâng lóng bē改變ê信念，決心beh一面專心做本業日本語研究，一面beh為促進台灣語言教育做貢獻。

一方面，tī台灣「台灣ê黨外人士、海外ê異議分子kap共匪」名hō-chò「三位一體ê敵人」，chiáⁿ-chò政府ê敵人，hông大規模鎮壓，充滿殺戮ê氣氛。Tī美國，hō國民黨ùi地球téng-bīn消失做目標，有tī Los Angeles創刊ê許信良ê《美麗島週報》海外版kap台灣獨立聯盟日本本部發行ê《台灣青年》，一部份ê留學生有teh讀。我mā定期買來讀。東京外國語大學ê留學生休息間有khng《美麗島週報》kap《台灣青年》，hām台灣留學生chah--jip-lái ê《中央日報》kap《聯合報》海外版khng chò-hóe ê時，keh-tng-kang kan-taⁿ《美麗島週報》kap《台灣青年》無去，che-sī tiāⁿ-tiāⁿ有ê tãi-chì。Chiáⁿ-chò民主主義重

要部份ê Voltaire ê名言「我反對你ê意見。M̄-koh你有主張意見ê權利，用性命來守護」án-ne ê思考方式，tī hō蔣政權ê教育行政所強迫編寫ê教科書洗腦ê台灣留學生 ê thâu-khak lâi-té一點á mā無。

日本ê「國語」概念講起來是tī teh o-ló繼承Hegel想法ê Bismarck鐵血宰相政權ê民族精神hit-ê時代，尊敬東京帝國大學教授上田萬年（UEDA Kazutoshi）爲師ê保科孝一（HOSHINA Koichi）kāng-khoán是留學德國，i kā德國話Staassprache翻譯做「國家語」開始。Chit-ê觀念koh-chài發展seⁿ-thòⁿ，tō án-ne tī台灣、朝鮮、中國kap越南固定lòh-lâi。Tō chún-chò m̄-bián問che-sī siáⁿ-lâng ê主意，結果ē-sái講是hō人siūⁿ-bē-kàu ê siūⁿ-bē-kàu。

1984年2月，tī大雪當中拜訪ùi京都大學留學時代tō交陪做知己ê京都產業大學清河雅孝（KIYOKAWA Masataka）副教授。5 tang m̄-bat án-ne坐ó^a-ó^a，講久久，重溫舊情，siāng-sī kā i請教中國ê現狀分析kap將來預測。Hit-tong-sī，「中國chit-chūn chhin-chhiūⁿ『liáh hô-sîn紙』kāng-khoán吸收包括日本、美國在內，ùi世界各國來ê大筆資金，照án-ne 50 tang後，m̄-sī，40 tang後ē發展kah chiáⁿ-chò hàm-kó ê『超級怪物ê國家』，絕對bô-m̄-tiòh。」án-ne斷定ê言語bô-hoat-tō 放bē-kì-tit。Chit-má想起來，ū-í^a是達到超出預測ê重點，m̄-sī一般ê見解。

1986年左右，經過陳永興醫師ê推薦，hō我tit-tiòh北美洲台灣人教授協會ê美國短期研修ê寶貴機會。利用hit-pái ê機會參觀tī Washington DC. ê國會圖書館。每一種語言lóng有圖書館管理人員，用hit-khoán母語來歸化chiáⁿ-chò美國人ê，tō分配hō in hit-khoán ê人，khòaⁿ-tiòh chit-chióng情形，無意中對United States of America chit-khoán kā適當ê人hē tī適當ê位置ê包容力表示敬意。Koh chiáⁿ好運ê是，陳永興醫師指名委託我ài kā林宗義老師ê大作品《精神医学への道—東西文化に跨って（往精神醫學ê道路—hāⁿ-kòe東西文化）》翻譯做中文。

1987年3月，tī東京外國語大學hām恩師王育德老師有交陪ê tái-chì，tī日本發表人無kah-ì ê言論等，hông密告，差一點á東吳大學ê職位tō無去。蔡茂豐老師tau ǒ-íán，值得hoaⁿ-hí--ê是寫悔過書kap tī chhù反省1 tang án-ne ê處罰，tái-chì tō teh--lòh-lâi à，chit-tang安排去法國「留學」。1988年1

月13，ti法國南部Angers 基督教系統大學 Université Catholique de l'Ouest 留學hit-chūn，tī sòe-chhù ê só-chāi電視新聞sio-liân-sòa 報導蔣經國突然間死亡ê消息。「Hām中國共產黨sio-chiàn phah-su，逃走來台灣ê獨裁者蔣介石ê hâu-seⁿ」án-ne微妙表現ê快報。

想起來有關台語書寫化kàu-taⁿ有「全漢字文」kap「全羅馬字文」ê「白話字」二派ê爭論 chit-pái koh chit-pái。

「全漢字文」choan-choan是中國文學出身ê人所提倡ê，m̄-koh台語ê基本語詞lāi-té bô-hoat-tō用漢字來表現ê真chē。學者in tō用tāk-chióng假說，tek-ko tàu菜刀替chia-ê語詞tàu漢字ê借用字，tō chhin-chhiūⁿ古早日本ê「萬葉假名（Manyogana）文」hām越南過去ka-ti創作ê漢字「字喃（Chữ Nôm）」kāng-khoán。

相對che，「白話字」主要是台灣本土ê基督教長老教會ê信徒in teh讀包括台語、客語kap原住民語ê台灣語言ê聖經所使用ê表記法，hām留學歐美ê語言學專家所主張ê。Chit n̄ng thâu chhiâu-chhek ê結果，tō模仿日本話ê「漢字kap Kana sio thàu-lām」，beh徹底hō「白話字」chiâⁿ-chò台灣字實現過程ê過渡期，提倡「漢字kap 羅馬字 sio thàu-lām」。Chit-ê第三方案是由Hawaii大學ê鄭良偉教授所提倡，1990年thâu-khí-seng ê教科書《生活台語》（鄭良偉、方南強、趙順文，自立報系）具體化來出版，3 tang後ê 1993年10月，《生活台灣語日本語版》（黃素吟、寺山末吉（TERAYAMA Suekichi）（已經過身ê新藤明彥（SHINDO Akihiko））、齋藤齊（SAITO Hitoshi））以日本人做讀者，自費出版。恩師王育德老師mā對chit-ê觀點表示贊成。

1990年9月初10，台北市大安區ê金華國民小學thâu-chit-pái ê台語課「學講台語」以課外活動ê形式實驗性開始。Che-sī台語ê語言教育史，甚至是台灣歷史上ê thâu-chit-pái，是新時代開始ê日子。教師是ti民間語學學校長期參與台語教育ê方南強先生、台灣語文研究會ê東吳大學趙順文副教授、台語ê民謠指導者ê音樂家簡上仁先生chit 3 ê人。上課3分2是會話時間，chhun-ê 3分1是以gín-á歌kap民謠做中心ê藝文時間。借chit-pái機會，khòaⁿ-tiòh台灣chiâⁿ chē國小mā giáh-hiūⁿ tòe-pài。特別是宜蘭縣ti黃春明先生ê指導下，完成台語教材，1991年3月開始ùi小學1年ê到國中2年ê所有ê學生1禮拜上

1 pái台語課。Chit 1 tang ē-sái 講是台灣雙語教育ê黎明。

Chit-ê動向hām時期kāng-khoán，黃春明先生tī國民黨政權ê強制華語政策之下，陷入bô-hoat-tō用母語思考、表達感情ê台灣人ê狀態ê「失語症」，發出危險ê預警。而且tī台灣人ê「本土教育」用盡精神kap靈魂。因為án-ne有可能kā ka-tī ê語言thèh tò-tńg-lâi，放出ē-tàng發揚台灣文化ê文化論。M̄-koh chiâⁿ bô-chhái是，黃春明先生ê論點欠缺kā ka-tī ê語言thèh tò-tńg-lâi，koh進一步組織書寫語言án-ne ê觀點。因為i ê語言觀lâi-bīn，「國家語」ê意識不足。

Án-ne ê意識先寫leh暗示，2011年5月24，tī日本因為作品《さよなら・再見（ツアイチェン）》¹，chiâⁿ-chò台灣ê中文作家hō²人bat i ê黃春明先生tī台南國立台灣文學館ê講演會，當面指責表達意見ê成功大學副教授蔣為文，che chiâⁿ-chò「用激烈ê言語，大聲指責」，lō³-bóe以損害名譽做有罪判決。Che所謂ê「黃春明事件」kap āu-piah beh 敘述ê「華語Stockholm綜合症」ê「依靠症」kan-taⁿ是冰角山ê一角á niâ。

2019年1月初9，法律化ê「國家語言發展法」lâi-bīn規定，「原住民語、台語、客語、華語lóng是國家語言，而且平等」，政府機關tī必要ê時有義務提供tāk-chióng語言ê翻譯者，tû-liáu已經過身ê蔡同榮先生，執政黨kap在野黨ê國會議員lóng無tī國會使用ka-tī族群ê語言報告，kan-taⁿ用華語報告niâ。

嚴重ê是，平常時giáh-tiōh台灣人意識大旗ê陳芳明、黃春明等文學者、故宮博物院院長吳察密等歷史家、語言學者、語言教育者大多數lóng是chit-khoán pháiⁿ-khòaⁿ-siùⁿ。In有「chiâⁿ-chò chhùi-kóng ê語言，達到日常生活會話ê程度，母語ê存在意義tō chiâⁿ有夠à」án-ne ê基本jīn-bat，m̄-koh主張「choan-kang beh組織書寫語言是無必要ê」。Tō chún-chò用ka-tī ê手kā ka-tī ê「母語」法律明文化，chiâⁿ-chò「國家語」，mā beh kā i ùi神聖ê地位giú--lòh-lâi，放棄權利。Chit-ê人少無贏面，甘願hō⁴華語thiah chiáh lòh-pak，pàng-sak節操ê模樣，kan-taⁿ ē-sái講是因為「Stockholm綜合症」kā腦髓燒pháiⁿ--khì ê語族。

Sī-án-chóaⁿ chit-ê語族beh放棄母語，墮落tī華語ê環境？Kóng-thàu-ki是個人ê意見，舉3 ê理由。第一是確保既得利益，第二是洗腦教育ê效果，第三是語言知識ê不足。台語ê chhùi-kóng語言m̄-sī死亡ê語言，是koh活

leh ê語言，chit-má koh teh使用，書寫語言ê台語「白話字」聖經tī 1881年，koh-chài-lâi台語白話字報紙「教會公報」tī 1885年發行。百年前tō已經存在，chit-má mā ài hō i liân-sòa lōh-khì，命脈bē斷絕。有chit-khoán好材料做基礎，滿足「國家語」ê必要條件mā chiâu-chng à，tō是chit-chūn。Só-pái有知識ê人bák-chiu pàng kheh-kheh予華語ê固定觀念束縛，放棄ka-tī ê chhùi-kóng語言甚至書寫語言，kan-taⁿ一句話，tō是hō「華語Stockholm綜合症」所毒害，形成「依靠症」ê狀態。

Hām che完全tò-péng ê例，應該來o-ló--ê是，goân-té是中國文學學者ê呂興昌老師ê思考方式。老師i經歷清華大學中國文學系、成功大學「中國文學系」，轉向成功大學「台灣文學系」，對ka-tī是母語ê「chheⁿ-mê-gû」感覺chiâⁿ kiàn-siàu，tō kā chiâⁿ-chò台灣字ê「白話字」學kah chiâu-ûn。根據用白話字書寫ê長老教會ê「教會公報」ê歷史資料，指導kúi-lòh-ê研究生，引導in取得學位。I ê大名mā ē chiâⁿ-chò榮譽，留tī台灣文學史téng-bīn。Sūn-sòa講前中山大學英語講師李勤岸先生tī 1986年，tng i ùi-tiòh政治問題不得已辭職ê時，教師人權促進會成立，liáu-āu tī Hawaii大學鄭良偉老師ê指導下，1994年thèh-tiòh碩士學位，thèh-tiòh博士學位。Tò-tng-lâi台灣，tī台灣師範大學台灣文學系kà-chheh，phah-piàⁿ tī「白話字」復興活動。

我所chai-iaⁿ，台灣大學、清華大學ê語言學研究所hām台灣大學、政治大學ê台灣文學研究所，sui-bóng是掛「語言學」kap「台灣文學」ê khân-páng，m̄-koh用「台語」書寫ê碩士論文，甚至是博士論文ê例ē-sái講是無。Sūn-sòa講張裕宏老師，ùi台灣大學退休liáu-āu，用全部ê精神出版2,200頁ê《TJ台語白話小詞典2009年版》、《TJ中台字詞典2023年版》。Che-sī戰後siōng-khí-seng由台灣ê語言學者編輯ê白話字辭典，i ê名聲應該ē繼續流傳tī未來ê世代。做一句詩句「四十tang 連hioh-khùn-jit mā無 一直向前行」，送hō老師。

1991年8月，我tit-tiòh于先明siǎn-pái chit-ûi「貴人」ê協助，tit-tiòh政治大學ê新thâu-lō。有關歸屬意識是中國iáh-sī台灣án-ne ê國家認同，專任教員ê祖籍tō li-bē-khui意識形態ê問題。Hit-tong-sí ê『國立政治大學教職員錄1991年12月』ê記載kā kéng khòaⁿ-māi，中國籍kap台灣籍ê比例，tāk-chióng職位ê情形tī下面。中國文學系是21 ê比16 ê（以下省略），教育學系

13 比8，歷史學系12 比5，哲學系10比3，法律學系10比9，政治學系16比8，外交學系13比3，東亞研究所4比3，三民主義研究所（chit-chūn是國家發展研究所）4比3，民族研究所4比3，新聞學系16比7，廣播電視學系7比2，英文學系22比18，軍訓教官室16比6，附屬國際研究中心8比5，記錄án-ne ê實際狀態。Ták-ê單位以中國做祖籍ê專任教員ê人數lóng贏過台灣籍chiâⁿ chē。1992年以後，廢除大學ê教職員錄ê祖籍記載，kan-taⁿ記載出生地。Só-pái tī台灣chhut-sì ê教員將近占100 %。

根據台灣內政部統計局ê調查（2015年度），四大語族lāi-té有，台語族群73 %，客家語族12 %，原住民族群2.33 %，ka--khí-lāi台灣語族87 % khah-ke ê本省人，kap華語族群13 % ê外省人。Kóng-thàu-ki，政治大學一直到戒嚴令解除chìn-chêng，採用教員ê時完全無khòa-gāi，考慮kah chiâⁿ周密，tó kui pêng lóng是外省人án-ne ê人事佈局。

Kà-chheh當中，chiâⁿ-chò第二外國語ê「初級日本語」是用台語teh上課，che tī政治大學是kui-sì-lâng m̄-bat聽過ê tǎi-chì，一部份ê人用gōng-ngiáh ê眼光teh看siòng，無人譴責，平安bô-tǎi-chì。Ài特別來寫ê是，聽講上課ê學生lāi-té siōng-chē--ê是香港ê留學生，in ê回答是ē-tàng學習日本話koh-ka台語。以廣東話做母語ê人，特別疼惜ka-tī ê母語，án-ne ê語族tī世界上是chiâⁿ 罕見。Tī百年前ê清國時代，hông chhōa-khì美國、法國kap Canada做苦工，強迫做粗重ê廣東話語族ê第三代，甚至第四代kiáⁿ-sun chit-má分散tī歐美各國。In有ták-chióng國籍，hām chit-chūn ê中國kap中國「普通話」政策lóng無關係，tī家庭內實實在在繼續teh使用廣東話。我有真深ê感慨，「語言靈魂」ê存在hōr siūⁿ-bē-hiáu。希望bô-gōa-kú ê將來，chhiūⁿ Israel án-ne分散tī世界各地ê廣東語族ê人ē-tàng tī tó-chit-tè土地tòà-lòh-lāi，建立以ka-tī ê語言做母語ê國家。

我請tī政治大學留學ê越南人研究生丁玉蘭小姐做我ê家庭教師，1禮拜1 pái，2點鐘，學習越南話。1995年，以政治大學教授ê身份，用「日越兩語ê漢字詞ê比較研究」做題目ê研究計畫，tit-tiòh交流協會研究人員補助金，koh-chài去日本留學ê機會。M̄-koh個人ê都合bē-tú-hó，不得已辭退。另外一方面，有khah chiàm-koân，tī我ê推薦下中央研究院煌城研究員ê助理洪惟仁先生以「小川尚義（OGAWA Naoyoshi）ê研究」做題目ê研究計畫tit-tiòh研

究人員補助金，後來tō開始phah-khui正式研究ê道路。

洪先生tng-lâi台灣liáu-âu，tī清華大學thèh-tiòh語言學博士，一直到元智大學kap台中教育大學退休chìn-chêng，m̄-sī chiáh-miâ--ê，確確實實chiâⁿ-chò台灣社會語言學ê第一人，真oah-thiàu。洪先生固執beh使用連中國本土mā-bô teh使用ê「閩南語（tī門ē-kha teh 爬ê蟲類人種所使用ê語言，che-sī ùi中原teh phì-siùⁿ sì-khō-ù-i-á ê世界）」，我bô-hoat-tō bô反彈。根據堅定ê「國家語」意識，我感覺ài用「台語」來表現khah適合。意識tiòh tī語言學chiâⁿ接近ê Malaysia語kap Indonesia語ài分開做二種「國語」，mā意識tiòh北歐語ê Danmark語、Sweden語kap Norway語mā是3種bô-kâng ê「國語」。Án-ne以國家ê分別來hō語言位置，是tī堅定ê「國家語」意識方面teh思考。

Chiâⁿ khai-sé ê tãi-chì，到1972年為止kap台灣有正式邦交ê日本，校長beh hām台灣ê大學tī國際交流方面表示好意，m̄-koh偏向社會主義ê教授tī多數ê國立大學ê教授會無論án-chóaⁿ mā bē-tàng通過ê tãi-chì相結合，台灣tī蔣政權反日政策下，由téng-bīn指派ê校長，大多數lóng無意願beh hām日本ê大學積極chhui-sak國際交流，tō án-ne ùi戰後到1997年，日本ê國立大學hām台灣ê大學有姊妹校協定ê 1間mā-bô。

台日斷交liáu-âu，中國政府tī台灣問題方面對日本施壓力，só-pái日本政府對日本ê國立大學hām台灣ê大學簽訂正式ê姊妹校協定，交換學生，進行交流lóng無允准。

根據che，我chiâⁿ-chò母校論文博士ê第1人，決心beh kòng-phò chit-khoán liām-khàh狀態，tī母校（中嶋嶺雄（NAKAJIMA Mineo）校長）kap政治大學（鄭丁旺校長）簽訂姊妹校協定盡tām-pòh-á khùi-lát。Hit-tong-sī到tit-tiòh文部省ê正式批准為止，beh公開iáu-ū禁忌。所有ê tãi-chì lóng chiâⁿ祕密，kan-taⁿ相關人員聚集tī中嶋校長ê辦公室，檢討內容，迎接戰後thâu-chit-pái日本ê國立大學hām台灣ê大學正式ê姊妹校簽字儀式。以後，日本ê各大學lóng繼續kiâⁿ goán ín-chhōa ê道路。

中嶋嶺雄校長tī i ê任期當中（1995年9月初1到2001年8月31）認為beh解讀中文史料，台灣繁體字ê學習是bē-sái欠缺ê，chiâⁿ-chò指導重點ê項目，引入去中文學系，siāng-sī chit-chūn有關台語方面，tī大學兼課ê講師，

mā beh chhiáⁿ姊妹校國立台灣師範大學ê教師來做1 tang ê交換教授。Kúi-tang後，hām文部科學省ê請求預算交涉ê時，thèh ka-tī所寫ê『3 ê中國』，說服文部科學省ê辦事官員，台語kap廣東話ê專任教師ê名額lóng增加1 ê，迎接tī學習kap研究方面接受過王育德恩師恩情ê筑波（Tsukuba）大學樋口靖（HIGUCHI Yasushi）教授來擔任台語課。台語kap廣東話ê專任教師ê界限tī戰後ê國立大學是m̄-bat有ê例。

1999年8月，siū-tiòh陳明姿教授ê重用kap khan-sêng，tī系評議會通過。Tī台灣大學任職當中，chai-iaⁿ前國民黨海外工作委員會副主任ê高級幹部何瑞藤先生kán-ná是téng-bīn指派來台灣大學做教授，感覺tiòh-kiaⁿ kap失望。M̄-koh hoan-thâu kā想，chiáⁿ-chò台灣大學日本語學系ê創立者，tī日本語學、日本文學甚至是日本文化ê人才養成方面，bē-tàng無承認何先生ê貢獻chiáⁿ大。

排除一部份同事ê反對，系評議會通過tī台灣ê國立、私立大學，越南語、Indonesia語、泰國語、Malaysia語等東南亞各語言ê開課。Kap以後ê蔡英文政權南向政策ê人才養成連結chò-hóe，感覺ka-tī chiáⁿ gâu。用台語舉辦系會議、研究生ê討論會是理所當然ê tǎi-chì、設法促進文學院新生歡迎會等公開ê場合盡量使用台語。

Sūn-sòa講，柯慶明教授 ê要求下，擔任台灣大學台灣文學研究所thâu-chit-pái ê白話字ê台語講座1 tang。

Sūn-sòa講，二戰chìn-chêng，台灣公立台中初級中學（chit-chūn ê台中一中）卒業liáu-āu，tī大阪創業成功累積大量財富ê林義久會長tāk-tang寄付200萬日票，liân-sòa 3 tang，600萬，chiáⁿ-chò台灣獎勵金希望交hō有強烈鄉土愛ê學生，完全委託hō我。2008年7月31，我tī台灣大學任職ê最後1 kang，後一任ê系主任徐興慶kap hit-tong-sī ê文學院長葉國良chò-hóe來拜訪系辦公室。原本中國意識chiáⁿ強ê 2 ê人講，台灣獎勵金強調「我m̄-sī中國人，是台灣人」有chiáⁿ強ê台灣人意識，khiong-kiaⁿ hām中國人意識發生衝突，bô-chhái林會長ê好意，獎勵金bē-tàng接過來辦。Chiáⁿ遺憾，聽講自然tō取消à。Che-sī真kiàn-siàu ê回憶。

台日斷交chìn-chêng tit-tiòh文部省獎學金去東京大學留學ê台灣大學同事趙玉姬老師ê ang-sài黃國彥先生以無記名翻譯者kā恩師王育德老師ê《台灣

—苦悶するその歴史—》翻譯做中文，koh kā出版，chai-iaⁿ chit chân tãi-chì我iā tiòh-kiaⁿ iā hoaⁿ-hí，bē-tàng無ùi sim-koaⁿ-lāi尊敬i ê勇氣。Koh-chài重複講一遍，王育德恩師tī東京外國語大學做兼任講師所擔任ê台語講座比tī明治大學專任教授所擔任ê任何科目koh-khah快樂kúi-lòh倍。孤孤kóng-tiòh「感受tiòh生存ê意義」，chia-ê聲音bô-hoat-tō放bē-kì-tit。Koh-chài回想i在生ê話，chiong-kî-bóe bē-tàng tng-khì故鄉，tī異鄉過一生，chit-chióng精神上ê「苦悶」ê聲音tī心內產生共鳴。過身liáu-āu，家族kā i ê藏書寄付hō東京外國語大學ê亞洲kap非洲語言研究所m̄-sī無原因ê。應該ài表示siōng大ê敬意是，tī台灣大學過去m̄-bat有ê例，kā包括現任ê教授在內，i所教過ê學生聚集chò-hóe大規模舉辦趙玉姬老師最後ê講課，che mā是hông chiāⁿ懷念ê回憶之一。

1985年失去liáu hāⁿ-kòe日本時代kap蔣政權時代，渡過曲折tōa-éng ê人生，值得尊敬ê恩師（1924年1月30~1985年9月初9）。王育德chhut-sì百年，過身39年後ê 2024年chò-kì 前一日，tī chhut-sì ê故鄉台南ê成功大學舉辦王育德博士追悼國際研討會，做詩句「Mài thī-khàu siàu-liām吾師ê故鄉有淨土」，送hō恩師。請你an-hioh，m̄-koh請你堅定保庇達成台灣獨立ê「使命」。

【日文版】

王育徳恩師を偲んで

SūnBûn TIŌ

國立台灣大學日文系退休

蔣為文教授から「王育徳博士追悼国際シンポジウム」の講演依頼を受けたとき、手元の『全国大学職員録国公立大学編昭和55年版』廣潤社で調べたら1861ページに明治大学商学部所属の「教授 文博 王 育徳 大13 東大 中国語」に関する一行が載せられていた。あっという間にわが師が今年で生誕百年を迎えることが分かった。「夢路にて また逢ふもよし わが師かな」とありし日のことが眼前に走馬灯のごとく髣髴とした。王育徳恩師との出会いは、私の後半の人生に大きな影響を与えた。

思うに故郷の高雄工業高専（現、国立高雄科技大学）を卒業後、空挺部隊2年間の兵役についた。その後新北市のある化学工場で働き、安穩を得たと思った2年目、オイルショックが起こり、工場が閉鎖されてしまった。これがきっかけとなり、東呉大学日本語学科2年次編入試験に合格し入学することになった。1979年4月、日本台湾交流協会の留学生奨学金を得て、戦前、学校卒業前の内地旅行が叶えられなかった母の夢を私が代わりに日本留学4年として実現させた。

1979年ごろ京都大学研修員時代、梵語に大地原豊教授・小林信彦助教授、西夏語に西田龍雄教授がおられた。1979年10月26日の夜、テレビで台湾と友好的関係を維持し続けてきた韓国の大統領朴正熙が暗殺されるというニュースが流れた。台湾と韓国は、当時の日本社会から「反共だが、民主国家ではなく、独裁国家だ」と位置づけられていたのにはっと気づかされた。海外で見たこのテレビニュースも衝撃的で忘れがたい。

同年12月10日、世界人権デーに故郷の高雄で美麗島事件が起きた。警察に加えて悪名高き台湾警備総司令部が7個憲兵大隊を出動させ鎮圧したニュースが衝撃的に報道された。

1983年4月、東京外国語大学大学院在学中、王育徳先生の担当された「中国語特殊研究」をおそるおそる履修し、先生が書き上げたばかりの『台湾語入門』を

教わった。先生は授業中いつも笑顔を絶やさず、温厚篤実で信念を貫き通す情熱の学者であった。授業直後、先生から「この講座を受けた台湾人留学生は君が初めてだ。勇気ある行動だね」とはっぱをかけられ、「専任の明治大学の授業よりも東大のこの授業を楽しみにしている」と続けられた言葉が脳裏に深く彫みこまれている。ちなみに「キャンパスの 中にうごめく スパイかな」と「念のため公の場で『台湾（taioan）』と掛け言葉となっている『大原（taigoan）』の「おおはら」と呼んでくれ」という恩師の温かい思いやりがじっと胸に染み透った。その後の一年間授業後、しばしば恩師とカツ丼や天井など昼食を共にした。恩師は言語学者服部四郎教授の指導下で厳密な実証主義と経験科学の方法論に基づいて『閩音系研究』を完成させ、1968年に文学博士学位を取得、翌年の1969年からご逝去の1985年までこの台湾語講座をご担当された。

恩師のお招きを受けお宅を訪問したことがある。かなり質素な一戸建て、しかも王育徳記念館での展示通り、学者とは思えないくらい純朴な雰囲気の家だった。その一角には雑誌『台湾青年』が山積みになっており、ご自身で切手を貼ってご郵送されると伺った。おぼろげな記憶だが、階段の隅に二段ベッドがあり、ちょうどお孫さんが就寝しているところだった。学者兼革命家の真の心温まる隠れ家だなあとつくづく感じさせられた。

また日本留学の友人が病を得て途方にふていていたが、恩師から東大医師の女婿をご紹介いただき、筑波大学病院で女婿の恩師である当時東大で国手と言われた教授に立ち合いいただき手術を受け、完治したことも恩師の義侠心の思い出であった。

恩師のこうした義侠心が公憤に向かった例が、人生晩年の10年間を捧げた「台湾人元日本兵士の補償問題を考える会」の発足だった。裁判官を含めた旧台北高等学校（現、国立台湾師範大学）同窓の日本人に協力を求め、支援活動から訴訟提起にまで至った。そして、1987年、「台湾人元日本兵の戦死傷者に対し全員に一律200万円総額590億円を支払う」という日本国国会決議による特別法制定に結実する。国交のない台湾を対象とした本法制は異例の事だった。

590億円という金額は、311東日本大震災に際して当時世界一とされた台湾からの義援金220億円超を遥かに凌ぐ。我が心中の感慨を一句とする。「夢一つ 命かけてや 実の稔る」。

冬休みの里帰りの折、日本に持ち込んだ台湾の「蕃石榴」を恩師が受け取られた一瞬の嬉しさに耀いた不思議な目の表情に、悲しさを感じさせられた。

東外大でわが師の学恩に浴しつつ、「言葉は民族の魂である」という終生変わらぬ信念を受け継いで、本分の日本語学研究に専念するかたわら、台湾語教育の促進に貢献する決意を固めた。

一方、台湾には「台湾の党外人士・海外の異議分子と共匪」を「三位一体の敵」と名付け、政府の敵として大々的に糾弾する殺伐たる雰囲気漂っていた。アメリカでは地球上から国民党を消失させることを目標に、ロサンゼルスで創刊された許信良の『美麗島週報』海外版と台湾独立連盟日本本部で発行された『台湾青年』が一部の留学生の間に読まれていた。私も定期的に購読した。東外大の留学生控室にそれを、台湾留学生の持ち込んだ「中央日報」や「聯合報」海外版に重ね合わせて置いておくと、翌日決まって『美麗島週報』と『台湾青年』のみが消えているのが常であった。民主主義の根幹をなすウォルテールの名言「私はあなたの意見には反対だ。だがあなたがそれを主張する権利は命をかけて守る」という考え方は、蔣政権の教育行政がおしつけた教科書で洗脳された台湾人留学生の頭の中には微塵も生まれなかったのだ。

日本の「国語」の概念は、そもそもヘーゲルの考え方を受け継いだとされるビスマルク鉄血宰相政権の民族精神の謳歌時代に、東京帝国大学教授上田萬年を師と仰ぐ保科孝一が同じくドイツ留学し、ドイツ語の*Staatssprache*を「国家語」と翻訳したことに源を発する。これが、更なる発展を遂げ拡散され、台湾・朝鮮・中国・ベトナムに定着するようになった。誰が意図したかは問わずとも結果は不思議と言え不思議であろう。

1984年2月、京都大学留学時代から知己を得ていた京都産業大学清河雅孝助教授を大雪の中訪問した。五年ぶりに膝を交えて旧交を温めると同時に、中国の現状分析と将来予測について意見を伺った。その折、「中国は、現在、あたかも『蠅取り紙』のように日本・アメリカを含む世界各国からの膨大な資金を吸い込んでいる。このまま50年後いや40年後には、得体の知れぬ『超怪物の国家』まで発展するに違いない」と断言された言葉が忘れられない。今思い起こすと、まさに予言を超えた核心をついた卓見であった。

1986年ごろ、陳永興医師のご推薦で北米台湾人教授会のアメリカ短期研修の

貴重な機会を与えられた。その機会を生かしてワシントンDC.にある国会図書館を見学した。言語ごとに図書館管理人がおり、その言語を母語とした帰化した米国人が配されていたのを見て、アメリカ合衆国の適材適所の包容力に敬意を覚えずにはいられなかった。幸運にも陳永興医師のご指名で林宗義先生の大作『精神医学への道—東西文化に跨って』の中国語訳を頼まれた。

1987年3月、東外大で恩師王育徳先生と付き合いを持ったこと、日本で好ましくない言論をしたこと等が密告されて、危うく東呉大学の職位を失いそうになってしまった。蔡茂豊師のお力添えを頂き、ありがたいことに始末書と自宅謹慎一年という懲戒処分ですぐにおさめられ、その一年をフランス「留学」に当てた。1988年1月13日、フランス・アンジェ西部カトリック大学（Université Catholique de l'Ouest）留学中の下宿先で蔣経国の急死を伝えるテレビニュースに接した。「中国共産党との戦いに負けて、台湾に逃げ込んだ独裁者の蒋介石の息子」という微妙な表現の速報だった。

思うに台語の書記言語化については今まで「全漢字文」と「全ローマ文」の「白話字」の二派の論争が繰り返されていた。

「全漢字文」はもっぱら中国文学出身者が提唱したものだが、台湾語の基本語彙には、漢字で表現できないものが多い。学者たちがそれぞれの仮説で牽強付会してこれらの語彙を漢字に宛てる様は、古代の日本の「万葉仮名文」とかベトナムで過去に独自に作られた漢字である「字喃（チュノム）」を彷彿させてしまう。

これに対し「白話字」は、主に台湾本土のキリスト長老教会信者が聖書を台語・客語・原住民語を含む台湾語で読むときに使われる表記法や、欧米に留学した言語学専門家が主張したものである。上記二派の折衷案として、日本語の「漢字かな交じり文」にならい、あくまでも台湾字である「白話字」への実現の過渡期として「漢字ローマ字交じり文」が提唱された。この第三案は、ハワイ大学の鄭良偉教授によって提唱され、1990年、初めてのテキスト『生活台語』（鄭良偉・方南強・趙順文、自立報系）も具体化して出版され、3年後の1993年10月、『生活台湾語日本語版』（黄素吟・寺山末吉（故、新藤明彦）・齋藤齊）が日本人向けに自費出版された。恩師王育徳先生もこの観点に賛成の意を寄せられた。

1990年9月10日、台北市大安区の金華国民小学校で初の台湾語の授業「学説台語」が課外活動として実験的に始まった。これは台湾語の言語教育史上ないし

台湾史上初めてのことであり、画期的な日であった。教師は、民間の語学学校で長年にわたって台湾語教育に携わってきた方南強氏、台湾語文研究会の趙順文東呉大学副教授、台湾語による民謡指導に当たった音楽家簡上仁氏の三人であった。授業は三分の二が会話の時間、あとの三分の一が童謡や民謡を中心とした芸文の時間にあてられた。これをきっかけに、台湾の多くの小学校が追隨の気配を見せた。特に宜蘭県では黄春明氏の指導の下で台湾語の教材を作成し、1991年3月小学校の一年生から中学校2年生のすべての生徒を対象に週一回の台湾語授業をスタートさせた。この年は、まさに台湾バイリンガル教育運動の黎明と言えよう。

この動きと時期を同じく、黄春明氏は、国民党政権の華語強制政策の下で母語を使って思うような感情表現できなくなる台湾人の状態を「失語症」に陥っていると警鐘を鳴らしていた。そして、台湾人の「本土教育」に精魂を傾けて尽力した。これによってみずから自分の言葉を取り戻すことが可能となり、台湾文化を高揚させることができるという文化論を打ち出した。しかし、惜しいことであるが、氏の論点には、自分の言葉を取り戻す上で、さらに一歩進んで書記言語を構築しようという観点が欠けていた。氏の言語観には、「国家語」の意識が足りないからにほかならない。

こうした意識が伏線となり、2011年5月24日、日本で作品『さよなら・再見（ツァイチェン）』で台湾の中国語作家として知られていた黄春明氏が台南国立台湾文学館の講演会の折、会の席上で意見を述べた蔣為文・成功大学副教授を面責し、これが「罵倒」とされ後に名誉毀損で有罪判決を得た。このいわゆる「黄春明事件」も後述の「華語ストックホルム症候群」の「依存症」の氷山の一角にすぎないであろう。

2019年1月9日、法律化された「国家語言發展法」において「原住民語・台湾語・客家語・華語はいずれも国家言語でありかつ平等である」と規定されて、政府機関において必要に応じて各言語の通訳者の提供が義務付けられている。故蔡同榮氏を除き、与党野党の国会議員すべてが国会で自分の語族に属する口頭言語をあえて使おうとはせず、もっぱら華語ばかり操っている。

甚しきは、ふだん台湾人意識の大旗を掲げた陳芳明・黄春明などの文学者・呉密察故宮博物院院長などの歴史家、言語学者、言語教育者の多くが無様にもそうした体たらくなのだ。彼らは、「口頭言語として日常生活会話レベルで母語の存在意義は十分に間に合っている」という基本認識があり、「書記言語をわざわざ構築して使う必要はない」と主張しているのだ。自分の「母語」を自らの手で「国家語」として

法律明文化されたにもかかわらず、その神聖な地位から引き下ろし、権利を放棄してしまった。多勢に無勢とばかりに華語に飲み込まれ節操を捨てた有り様は、「ストックホルム症候群」で脳髓を破壊された語族としか言いようがない。

なぜこの語族が母語を放棄して華語にここまで身を沈めるのだろうか。あくまでも私見ではあるが、その理由を三点挙げてみたい。1. 既得権益の確保、2. 洗脳教育の効果、3. 言語知識の不足である。台湾語口頭言語は死語となったことはなく、生きた言語として今も使われていることはもちろんのこと、書記言語の台語「白話字（ペーオエジ）」の聖書は、1881年に、おなじく台語白話字の新聞紙「教会公報」が1885年に発行されている。百年前にすでに存在し、今も脈々とその命脈はたえることがない。こうした好材料に基づいて「国家語」たる必須条件が揃っているのが現今なのである。それ故有識者たるもの、華語に盲目的に依存する固定観念に縛られて、自分の口頭言語ないし書記言語をみずから放棄するようでは、「華語ストックホルム症候群」に毒され「依存症」の態をなしているとの一語に尽きる。

これとは真逆の例として称賛すべきは、元々中国文学者だった呂興昌師の生き様である。師は清華大学中国文学科・成功大学「中国文学科」を経て、成功大学「台湾文学科」に転向し、母語の「文盲」を深く恥じて、台湾字である「白話字」を完全に習得したのだ。白話字で書かれている長老教会の「教会公報」の史料に基づいて、何名かの大学院生を指導し学位取得に導いた。その芳名も台湾文学史の一ページに榮譽として残るであろう。ちなみに元中山大学英語講師だった李勤岸氏も1986年、政治問題で余儀なく辞職させられた矢先に、「教師人權促進会」を発足させ、その後ハワイ大学で鄭良偉師の指導の下、1994年に修士、2000年に博士学位を取得された。踵を返し台湾に戻り、台湾師範大学台湾文学科で教鞭を取り、「白話字」復興活動に尽力された。

私の知る限りでは、台湾大学・清華大学の言語学研究科と台湾大学・政治大学の台湾文学研究科においては、「言語学」と「台湾文学」を掲げながら「台湾語」で執筆された修論ないし博論の例はゼロに近い。ちなみに張裕宏師は台湾大学退職後、精魂を傾けて2,200ページにわたる『TJ台語白話小品典2009年版』『TJ中台字詞典を2023年版』を上梓した。これは戦後台湾で初めて台湾人の言語学者による白話字辞典であり、その名声は後世に語り継がれるであろう。「四十年 休む日もなく 歩みけり」と一句を作り、師に捧げる。

1991年8月、不肖私は、于乃明先輩という「貴人」のご協力を得て政治大学に新しい職場を得た。帰属意識が中国か台湾かというナショナル・アイデンティティに関わってくる専任教員の祖籍は、イデオロギーとは切り離せない問題である。当時の『国立政治大学教職員録1991年12月』の記載を拾ってみると、中国籍と台湾籍の比率は、各職場で以下のようなようだった。中国文学科では21名対16名（以下略）、教育学科では13対8、歴史学科では12対5、哲学学科では10対3、法律学科では10対9、政治学科では16対8、外交学科では13対3、東亜研究科では4対3、三民主義研究科（現、国家発展研究科）では4対3、民族研究科では4対3、新聞学科では16対7、テレビ放送学科では7対2、英文学科で22対18、軍訓教官室では16対6、付属国際研究センターでは8対5という実態が記録されていた。いずれも量的に中国を祖籍とした専任教員が台湾籍を遥かにしのいでいた。もっとも1992年以降、大学の教職員録の祖籍記載は撤廃され、出生地のみが記載されることになった。よって台湾生まれの教員が100パーセント近くを占めることになっている。

台湾内政部統計局の調査（2015年度）によると、四大語族のうち、台湾語族73%・客家語族12%・原住民語族2.33%合わせて台湾語族は87%強の本省人と、華語族は13%の外省人になっている。政治大学では戒嚴令解除前まで教員採用の際にあまりにも露骨にも外省人一辺倒を綿密に考慮して人事が決められていたという一語に尽きる。

奉職中、第二外国語としての「初級日本語」を台湾語で授業するのは政治大学での前代未聞のことなので、一部の人から怪訝そうな目を向けられていたが、譴責されることなく、無事に済んだ。特筆すべきはこのクラスで受講者が一番多かった香港の留学生に聞いたら、日本語に加えて台湾語の勉強につながると答えたことである。カントン語の母語話者ほど自分の母語をこよなく愛する語族は世界にも非常に珍しい存在であろう。百年前の清朝時代に苦力としてアメリカ、フランスやカナダに連行され、重労働を強いられたカントン語族の人々の第三代目ないし第四代目の子孫が欧米各国に散在している。彼らは、それぞれの国の国籍を持っており、現存の中国と中国「普通語」政策と一切関係なく、家庭内できちんとカントン語を使い続けている。「言葉の魂」の存在の不思議さに感慨に深いものがある。願わくば近いうちにイスラエルのように世界各地に散っているカントン語族はどこかの土地に住居を構えて自分の言葉を母語とした国を作ってほしいところだ。

政治大学留学のベトナム人大学院生丁玉蘭君を家庭教師として迎えて、週一回、2時間のベトナム語の勉強に取り組んだ。1995年、政治大学教授として「日越両語の漢字語の比較研究」を題とした研究計画で交流協会研究者助成金を得て再度日本留学の機会を得た。しかし、一身上の都合により辞退せざるを得なくなった。そのかわりに、僭越ながら私の推薦で中央研究院煌城研究員の助手をしていた洪惟仁氏が「小川尚義の研究」と題とした研究計画で研究者助成金を得て、東外大で本格的な研究の道を拓き始めることになる

洪氏は、帰国後清華大学で言語学博士を取得し、元智大学そして台中教育大学を定年退職するまで、名実ともに台湾社会言語学の第一人者として活躍された。もっとも、洪氏が中国本土でも使わない「閩南語（門下で這う虫類の人間が使う言葉という中原からみた周辺世界への蔑視がふくまれる）」を執拗に使用することには、私は抵抗感を感じずにはいられない。確固たる「国家語」意識に基づいて「台湾語」と表現することが適切だと私は感じているからである。言語学的には極めて近いマレーシア語とインドネシア語は二つの「国語」として分離され意識され、北欧語のデンマーク語・スウェーデン語とノルウェー語も3つの別の「国語」というように意識される。このように国別に言語が位置づけられるのは、確固とした「国家語」意識があつての上と考えられるからだ。

皮肉なことにも1972年まで台湾と正式な国交を持っていた日本では、学長が台湾の大学との国際交流に好意を示したとしても、社会主義志向の教授が多い国立大学の教授会ではとうてい可決するわけにいかないことと相まって、台湾では蒋政権の反日政策の下で天下りの学長のほとんどが日本の大学と国際交流を積極的に推進する意欲もないので、戦後から1997年まで日本の国立大学と台湾の大学との姉妹校協定が一枚もないのも当然であった。

台日断交後、中国政府は台湾問題で日本にさらなる圧力をかけていたため、日本政府は日本の国立大学が台湾の大学と正式な姉妹校協定を結んで学生交換を行い、交流することを認めていなかった。

これをふまえ、不肖私としても母校の論文博士第一号としてこの膠着状態を打破しようと決心し、母校（中嶋嶺雄学長）と政治大学（鄭丁旺学長）との姉妹校協定締結に微力ながら尽力した。当時、文部省の正式な認可を得るまでは公表が憚れていた。すべては極秘で中嶋学長の執務室で関係者だけが集まって内容が煮

詰められ、晴れて戦後初となる日本の国立大学と台湾の大学の姉妹校調印式を迎えられたのである。爾後、日本の諸大学が我々の引いた道に続くことになる。

中嶋嶺雄学長は、任期中（1995-0901～2001-0831）中国語史料の読解には台湾の繁体字の学習が不可欠だと考え、指導要領の項目として中国語学科にこれを導入すると同時に、今まで大学で非常勤講師がやっていた台湾語についても、姉妹校の国立台湾師範大学の教員を一年間の交換教授として招聘した。数年後、文部科学省との概算要求交渉に自作『三つの中国』を持って、文科省の係官を説得して、台湾語と広東語の専任教員の定員を1名ずつ増やし、王育徳恩師の学恩に浴した樋口靖筑波大学教授をお迎えして台湾語の講義に当たらせることにした。台湾語とカントン語の専任教員枠は、戦後国立大学で前例のないものであった。

1999年8月、陳明姿教授と知遇を得てお引き立て賜り、学科評議会で可決した。台湾大学奉職中、元国民党海外工作委員会副主任の高級幹部何瑞藤氏が天下りのように台湾大学教授へ転身して来たことを知って、驚きと失望感を禁じ得なかった。しかし、顧みるに台湾大学日本語学科の創設者として日本語学・日本文学ないし日本文化の人材育成には、何氏の貢献するところ大であったと認めざるを得ない。

一部の同僚の反対を押し切って、台湾の国公立大学でのベトナム語・インドネシア語・タイ語・マレーシア語などの東南アジア諸言語の開講を学科評議会で可決させた。爾後の蔡英文政権の南方政策の人材育成につなげたと自負している。台湾語で学科会議主催、院生のゼミはもちろんのこと、文学部新入生歓迎会など公の場合にはできるだけ台湾語を使って、その促進を図っている。

ちなみ柯慶明教授（故人）のご要望で戦後、台湾大学台湾文学研究科で初の白話字の台湾語講座を一年間担当した。

ちなみに戦前、台湾公立台中中学校（現台中一中）を卒業され、大阪で起業が成功して巨富を築き上げられた林義久会長が毎年200万円、三年続けて600万円を台湾奨励金として郷土愛の強い学生に渡してほしいと私に一任してくれたことである。2008年7月31日、私の台大奉職の最終日、後任の徐興慶学科長が当時の葉国良文学部長と共に学科事務室に訪ねてきた。もともと中国意識の強い二人は、台湾奨励金が「私は中国人ではなく、台湾人である」という濃厚な台湾人意識を強調していることから、中国人意識と衝突することを恐れ、せっかくの林会長のこの奨

励金も、引き継がれないこととなった。残念ながら自然解消されてしまったと聞く。慚愧に耐えない思い出となってしまった。

台日断交前に文部省奨学金を得て東大に学んだ台大同僚趙姫玉先生のご主人黄国彦氏が、恩師王育徳先生の『台湾 その苦悶する歴史』を中国語に匿名翻訳者として出版していたと知って、私は驚きかつ喜び、その勇気に心から尊敬の念を捧げずにはいられなかった。繰り返して申すが、王育徳恩師は、東外大非常勤講師としての台湾語講義を明治大学専任教授のどんな担当科目より何倍も楽しみにしておられた。「生き甲斐を感じた」とポツリと仰っしゃられたのが耳に残っている。在りし日のこの言葉を心のなかで反芻すると、ついに故郷へ帰らぬまま異郷に骨を埋める精神的「苦悶」の声が共鳴するような気がした。没後、ご遺族が蔵書を東外大のアジア・アフリカ言語文化研究所にご寄付されたことは理由なきに非ずだった。最大たる尊敬の意を表すべく、台湾大学で現職の教授を含む教え子を一堂に集めて前例のない趙姫玉先生の最終講義を大々的に行ったのも懐かしき思い出の一つであろう。

1985年には、日本時代と蒋政権時代に跨る紆余曲折の人生を送った尊敬すべき恩師（1924-0130～1985-0909）を失った。王育徳生誕百年、没後39年の2024年の命日前日に生まれ故郷の台南の成功大学で王育徳博士追悼国際シンポジウムを開くにあたり、「泣くな師を 偲ぶ親里 浄土あり」という句を作り、恩師に捧げた。どうかお安らかに、しかし台湾独立達成の「使命」をしっかりと見守っていてください。



NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive one electronic copy of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN
E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190
Website: <https://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv>





《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象語言學、文學、文化等相關領域論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊研究成果會使提供台語文發展參考論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫文稿。母語m̄是台語iah英語投稿者請tāi-seng自費chhiàⁿ母語人士校稿。作者民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊母語書寫摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字部分建議使用本刊kap台語信望愛推薦用字。漢羅透濫用法，以文意清楚為原則。羅馬字ê字型請用Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定tī對內文ê補充解說，文獻請列tī參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供參考樣本，其他無特別規範ê部分，請參照美國期刊LANGUAGE ê格式。
 - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞（siōng ke 5個）。
4. 投稿kap審稿程序：
 - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容正確性。
 - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投kúi-ā位，mā無接受已經tī別位學術期刊、專冊發表論文。本刊採用隨到隨審方式，請至少tī預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
 - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品電子檔案1份，無另外算稿費。
 - B) 作者ài保証kap負責文稿確實是伊原作而且無侵犯別人著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
 - C) 作者投稿liáu視同同意kā著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位ê任何型式出版kap重製。作者有保留日後tī別giah koh刊iah是集做冊出版權利；若這款情形，作者ài註明原底發表tī本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://ctl.twnl.ncku.edu.tw/jotv>

